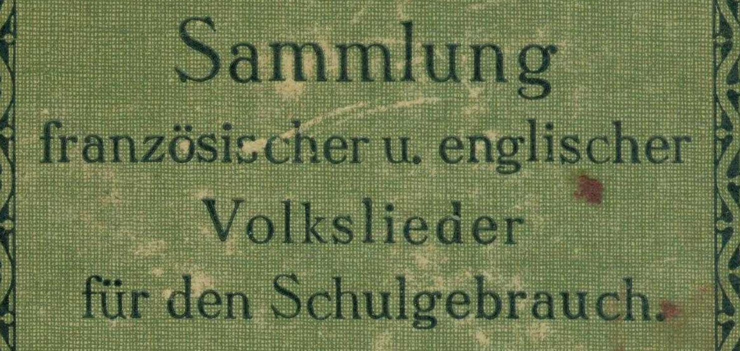
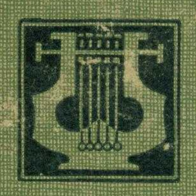


Sammlung französischer u. englischer Volkslieder für den Schulgebrauch.

Herausgegeben von

Karl Jrmer



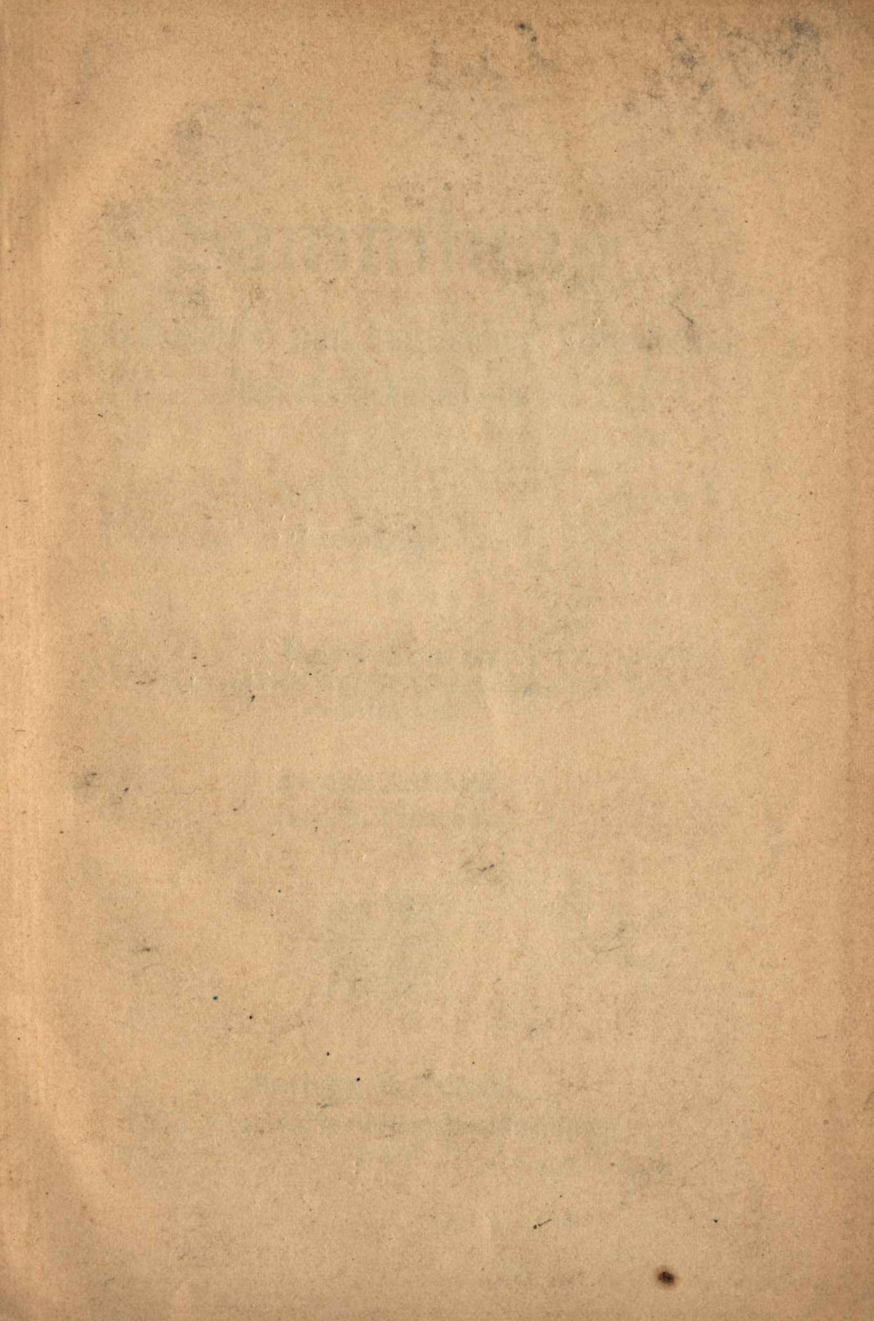
N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung
Marburg in Hessen

Henning Niehert.
Magdeburg - Wilhelmstadt.
Schlichtingstr. 15. I. l.

ist dämlich!

Esel Niehert

Henning Niehert



Quellen.

Soweit die Lieder nicht unmittelbar aus dem Volksmunde aufgenommen sind, habe ich folgende Werke benutzt:

Champfleury-Weckerlin, Chansons populaires des Provinces de la France. (Paris 1860.)

Bujeaud, Chants et Chansons populaire des Provinces de l'Ouest. (Paris 1866.)

Tiersot, Histoire de la Chanson populaire en France. (Paris 1889.)

Tiersot, Chansons populaires, recueillies dans les Alpes.

Buchou, Noëls et Chants populaires de la Franche-Comté.

Rolland, Rimes et Jeux de l'Enfant.

John Farmer, Dulce Domum. (London, Cassel & Co.)

Nicholson, British Songs for English Boys. (London, Macmillan & Co.)

Der Verfasser.

☞ Die Lieder No. 27, 31, 32, 33, 37, 38 sind dem in Frankreich allbekannten Werke Bouchor-Tiersot, Chants pour les Écoles (Paris, Hachette) entnommen.

Aus dem Vorwort zur 1. Auflage

... Es wird hiermit zum ersten Male der Versuch gemacht, aus dem lebenden Liederschatze Frankreichs und Englands künstlerisch wertvolle und dabei doch volkstümliche Gesänge nach sprachmethodischen Prinzipien auszuwählen und sie den verschiedenen Altersstufen unserer Jugend anzupassen. Die wenigen fremdsprachlichen Lieder, die bis jetzt in einigen Lehrbüchern zu finden sind, lassen diese Rücksichten zu sehr vermissen. Auch sind jene Lieder meistens nichts als fremdsprachliche Texte zu deutschen Weisen, eine Zusammenstellung, die ich grundsätzlich ablehne. Denn wenn (wie gegenwärtig wohl von allen Sprachmethodikern anerkannt wird) das gesungene Lied schon von ganz bedeutendem Werte für die Ausbildung der Sprechwerkzeuge und für die Erzeugung reiner Klangbildungen ist, so ist es doch auch vorzüglich geeignet, fremdes Volkswesen zu interpretieren. Spricht doch die Volksseele wohl nirgends so unmittelbar zu uns wie im Volksliede. Daher ist auch eine deutsche Melodie mit untergelegtem französischen oder englischen Text, selbst wenn dieser sich inhaltlich der ersteren anzupassen suchte, immer nur eine Legierung und kein echtes Gold.

Ich habe mich daher bemüht, nur solche Lieder aufzunehmen, welche tatsächlich im Munde der beiden Völker leben, und in denen sich das Volksleben wiederspiegelt. Hauptaugenmerk ist darum auch darauf gerichtet, möglichst typische Gesänge zu bringen, Lieder, die für ihre Nation, eventl. für ihre engere Heimat (z. B. Normandie, Bretagne, Schottland) charakteristisch sind. Mit dieser Auswahl glaube ich zugleich dem Unterrichte in der Literatur einen kleinen Dienst zu erweisen; denn häufig finden populäre patriotische und historische Lieder bei den Schriftstellern Erwähnung, und mancher Dichter, der in der Schule behandelt wird, ist Liederdichter (Burns*), Moore, Tennyson).

In Übereinstimmung mit den führenden Sprachmethodikern halte ich ferner dafür, daß der fremdsprachliche Gesang, besonders auf der Unterstufe, als Hülfsmittel zur Erzielung reiner Klangbildungen nicht zeitraubend, sondern zeitgewinnend wirkt, weil er die phonetischen Übungen ganz wesentlich unterstützt, weil er den Unterricht auch vorteilhaft

---

*) Hierbei erlaube ich mir zu bemerken, daß ich in den schottischen Liedern teilweise geringfügige Umwandlungen schottischer Ausdrücke in englische vorgenommen habe, z. B. gold für gowd, give für gie, good für guid, all für a', fall für fa' und dergl. Ich glaube dadurch das Verständnis dieser Lieder ganz wesentlich zu erleichtern, ohne ihren poetischen Wert und Geist zu beeinträchtigen. Es steht ja dabei auch noch jedem Lehrer frei, die ursprünglichen Formen im Unterrichte wieder einzusetzen.

Sammlung
französischer und englischer Volkslieder
für den Schulgebrauch



Herausgegeben

von

Karl Irmer
Rektor der städt. höh. Knaben- und Mädchenschule,
Trachenberg i. Schl.

Zweite Auflage
(3. — 5. Tausend)



Marburg in Hessen
N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung
1911

belebt und im Schüler die Freude am fremdsprachlichen Unterricht erhöht.

Durch die konsequente Durchführung der Silbentrennung in allen Versen hoffe ich dem Schüler den selbständigen Gebrauch des Buches zu ermöglichen.

Gern nehme ich auch an dieser Stelle Gelegenheit, Herrn F. W. Heidemeyer, Rektor der höheren Stadtschule zu Ronsdorf, meinen verbindlichsten Dank auszusprechen. Herr Heidemeyer ist nicht nur mit lebhaftestem Interesse der Entstehung dieser Sammlung gefolgt, sondern ich verdanke ihm auch viele wertvolle Anregungen und praktische Winke. Wenn daher das Büchlein sich in der Schule bewähren sollte, so ist dies zum guten Teile das Verdienst des genannten Herrn!

Bochum, 1909. **K. Irmer.**

Vorwort zur 2. Auflage

Für die zweite Auflage, die in erfreulich kurzer Zeit nötig geworden ist, habe ich als Veränderung nur die Anfügung von vier weiteren Liedchen zu melden, und zwar im französischen Teil: Nr. 20 und Nr. 30, im englischen Teil: Nr. 8 und Nr. 12. Die Verteilung der Lieder auf die verschiedenen Lehrstufen dürfte demnach wie folgt zu empfehlen sein:

Unterstufe:	franz.	Teil	Nr.	1—20
	engl.	„	„	1—11
Mittelstufe:	franz.	Teil	Nr.	21—31
	engl.	„	„	12—21
Oberstufe:	franz.	Teil	Nr.	32—42
	engl.	„	„	22—30

Der Gedanke, fremde Volksweisen dem neusprachlichen Unterrichte dienstbar zu machen, bricht sich in Fachkreisen immer mehr Bahn, er spricht auch aus den neuesten amtlichen Bestimmungen über Schulreformen (höh. Mädchenschulen, Mittelschulen). Möge daher die zweite Auflage des vorliegenden Büchleins sich einer ebenso günstigen Aufnahme erfreuen, wie sie der ersten beschieden war.

Allen verehrten Kolleginnen und Kollegen, die das Werk durch Rat und Tat förderten, auch an dieser Stelle verbindlichsten Dank, nicht zum geringsten dem rührigen Verlage, der in tatkräftigster Weise für Ausstattung und Verbreitung des Buches Sorge getragen hat und dem das Verdienst gebührt, durch Fixierung verschiedener dieser Lieder auf Grammophon-Platten den Wert der Sammlung für den Sprachunterricht um ein bedeutendes erhöht zu haben.

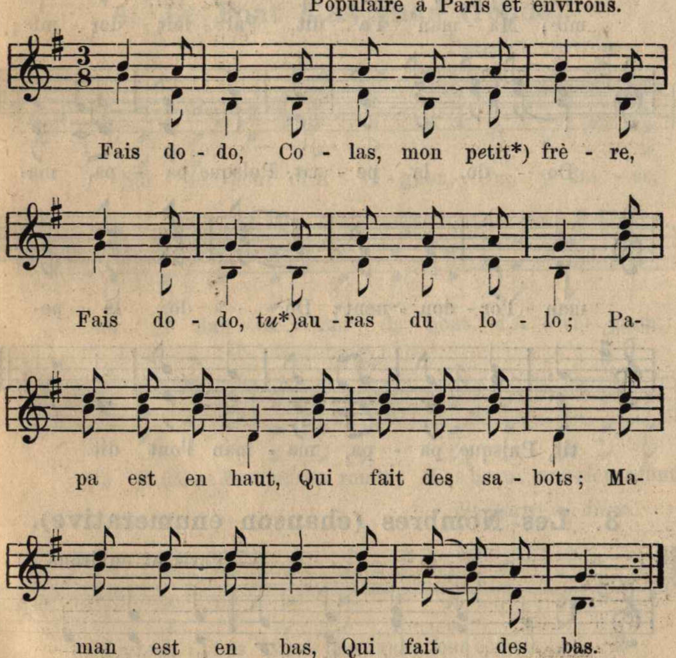
Trachenberg (Schles.), April 1911. **K. Irmer.**

I. Französischer Teil.

---

1. Fais Dodo (berceuse).

Populaire à Paris et environs.



---

*) Die kursiv gedruckten Laute sind beim Singen stumm.

2. Papa l'a dit (berceuse).

Paris et environs.

Pa - pa l'a dit, Fal - lait dor-

mir; Ma - man l'a dit, Fal - lait dor - mir;
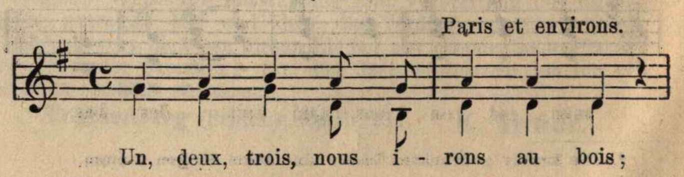
Do - do, le pe - tit, Puisque pa - pa, ma-
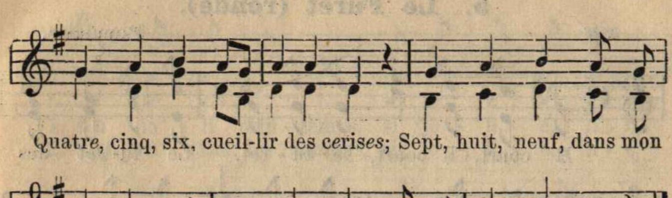
man l'or - don - nent; Do - do, le pe-
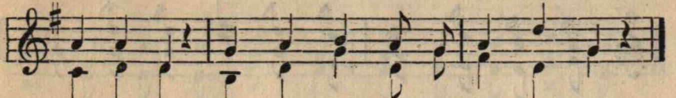
tit, Puisque pa - pa, ma - man l'ont dit.

3. Les Nombres (chanson énumerative).

Paris et environs.







pa- nier neuf ; Dix, onze, douze,elles se- ront toutes rouges !

4. Le Pont d'Avignon (ronde).

Paris et environs.

Sur le pont d'A - vi - gnon, On y dan - se,

on y dan - se ; Sur le pont d'A - vi - gnon,

Fine.

On y danse Et tout en rond. Les beaux mes-sieurs font

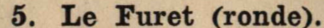
Da Capo al Fine.

comme ci,*) Les bon - nes dames font comme ça ; Et

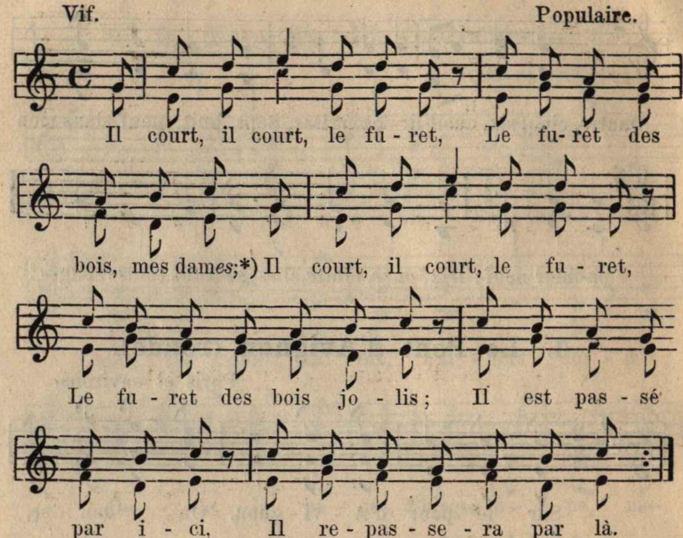
---

*) Les enfants font un salut.

5. Le Furet (ronde).
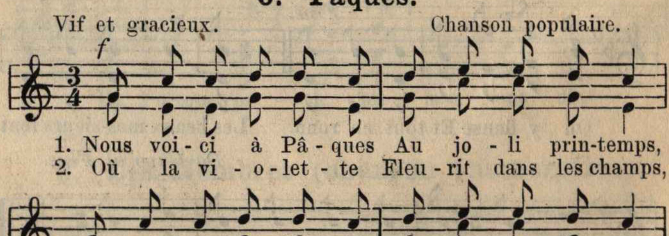


Vif. Populaire.
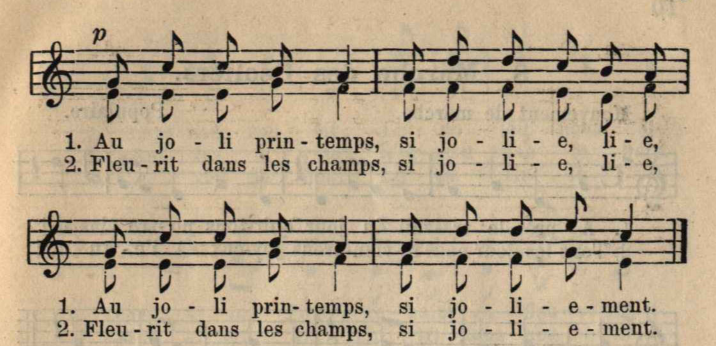


Annot.: Les enfants forment une ronde, ou ils se mettent debout devant un mur en tenant les mains sur les dos. Ils font passer derrière eux un objet que l'un d'eux cherche à attraper. Quand il y réussit, l'enfant dans les mains duquel il a trouvé l'objet, prend sa place.

6. Pâques.

Vif et gracieux. Chanson populaire.



*) Les garçons chantent „messieurs".



7. Le Printemps Découvert.

Gaîment. Populaire.

1. Le voi - ci, le joy - eux prin-temps ! Cou-
2. Crai- gnant le re - tour de l'hi - ver, Il
3. Il chan - te les pre - miè - res fleurs Et

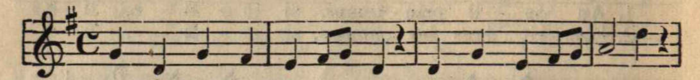
1. rons à la fo - rêt, Où fleu - rit son pre-
2. res - tait bien ca - ché : Pe - tit oi - seau l'a
3. dit : Soy - ez heu - reux ! En - fants, ou - vrez aus-

1. mier bou- quet, At - ten - du si long - temps.
2. dé - cou - vert Et chan - te : „J'ai trou - vé !
3. si vos cœurs Au sou - ri - re des cieux !

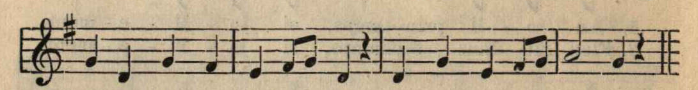
Dénéréaz.

8. Marche des Écoliers.

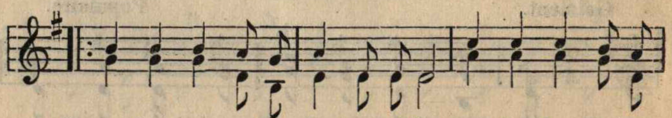
Mouvement de marche. Populaire.
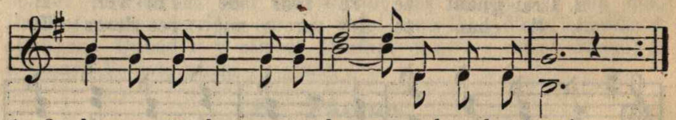


1. A - près le tra-vail du jour quit-tons no -tre clas-se !
2. Tous les jour nous re-vien-drons, joy-eux à l'é - tu de !



1. Et que cha-cun à son tour en bon or-dre pas - se ;
2. Et du tra- vail nous prendrons la bonne ha-bi - tu - de ;
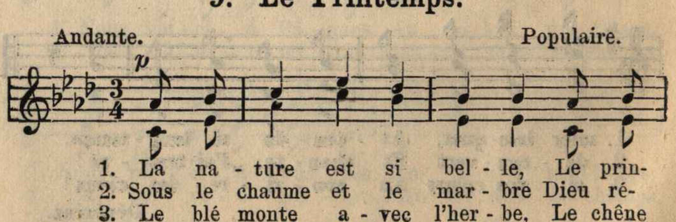


1—2. en chan-tant ra- ta -plan, ra-ta-plan, en chan-tant ra-ta-



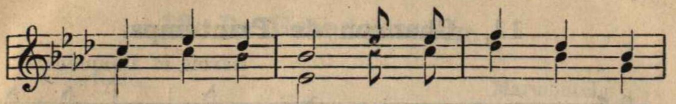
1—2. plan, ra - ta-plan, ra -ta-plan, tam-bour bat-tant !

9. Le Printemps.
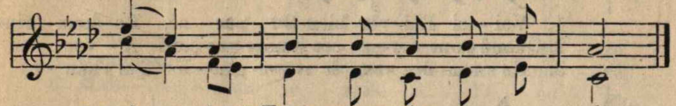
Andante. Populaire.



1. La na - ture est si bel - le, Le prin-
2. Sous le chaume et le mar - bre Dieu ré-
3. Le blé monte a - vec l'her - be, Le chêne



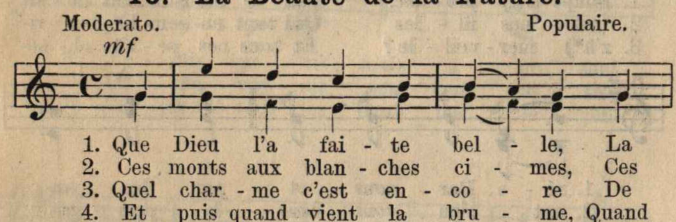
1. temps nous sou - rit; Le so - leil nous ap-
2. pand ses fa - veurs; L'oi- seau chan - te sur
3. a - vec la fleur; Le pe - tit, le su-
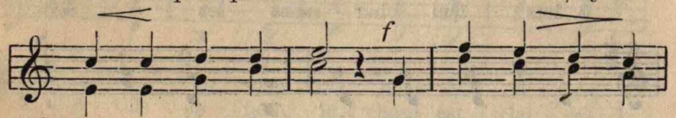


1. pel - le, Tout re - naît et fleu - rit.
2. l'ar - bre La gaî - té dans nos cœurs.
3. per - be, Tout bé - nit le Sei - gneur.

10. La Beauté de la Nature.
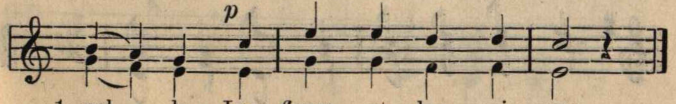
Moderato. Populaire.



1. Que Dieu l'a fai - te bel - le, La
2. Ces monts aux blan - ches ci - mes, Ces
3. Quel char - me c'est en - co - re De
4. Et puis quand vient la bru - me, Quand



1. terre où nous vi - vons, Où chaque é - té rap-
2. lacs aux flots si bleus, Ces bruits des grands a-
3. voir dans le val - lon Les doux feux de l'au-
4. le jour va bais - sant, Le blanc som - met s'al-
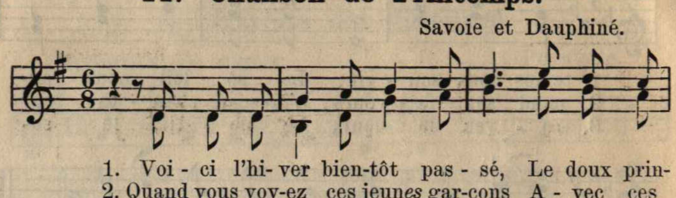


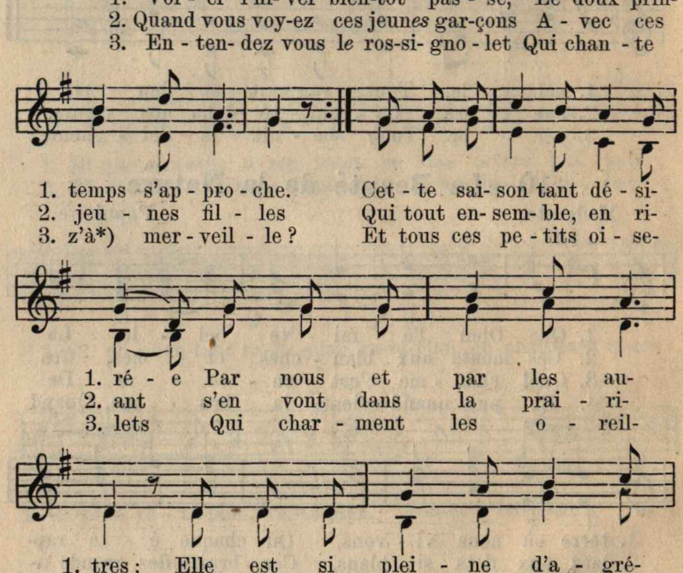
1. pel - le Les fleurs et les mois - sons.
2. bî - mes, Qu'ils sont ma - jes - tu - eux!
3. ro - re Blan - chir à l'ho - ri - zon.
4. lu - me Aux ray - ons du cou - chant.
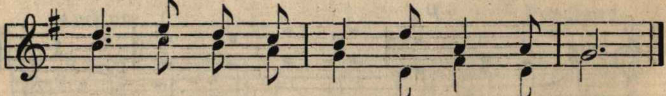
Moratel.

11. Chanson de Printemps.

Savoie et Dauphiné.
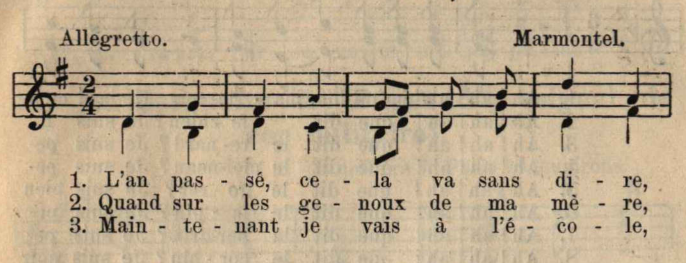






1. ment Que cha - cun la dé - si - re tant.
2. ant Et quel -ques fleurs en ra - mas - sant.
3. soir Vous en - ten - dez leur dou - ce voix.
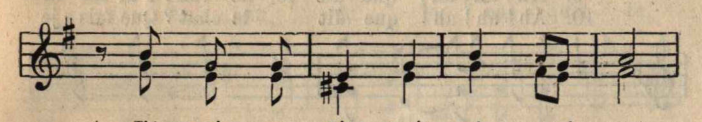
---

*) liaison populaire.

12. Le Grand Garçon.
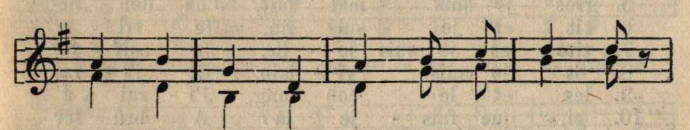
Allegretto. Marmontel.
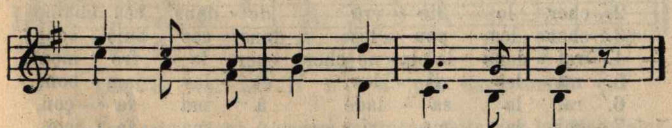


1. L'an pas - sé, ce - la va sans di - re,
2. Quand sur les ge - noux de ma mè - re,
3. Main - te - nant je vais à l'é - co - le,



1. J'é - tais pe - tit; mais à pré - sent
2. On me voy - ait sou - vent as - sis,
3. J'ap - prends tous les jours ma le - çon.



1. Que je sais comp - ter, lire, é - cri - re,
2. J'é - tais en - fant, la chose est clai - re,
3. Le sac qui pend à mon é - pau - le



1. C'est bien cer - tain que je suis grand.
2. J'a - vais cinq ans et j'en ai six.
3. Dit que je suis un grand gar - çon.
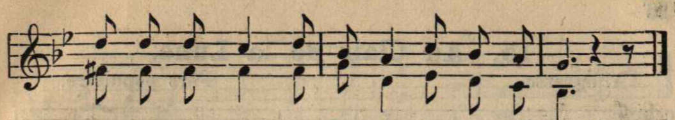
13. Les Noces du Papillon (berceuse).

Un peu lent. Fort populaire.

1. Ah ! ah ! ah ! pa-pil-lon, ma - rie- toi. Hé-las ! mon
2. Ah ! ah ! ah ! que dit le chien ? Je suis fi-
3. Ah ! ah ! ah ! que dit le re- nard ? Je suis pe-
4. Ah ! ah ! ah ! que dit le moi-neau ? Je suis pe-
5. Ah l ah ! ah ! que dit le go - ret ? Je suis bien
6. Ah ! ah ! ah ! que dit le la - pin ? Je suis pe-
7. Ah ! ah ! ah ! que dit la per-drix ? Je suis pe-
8. Ah ! ah ! ah ! que dit le cor - bin ? Je suis noir
9. Ah ! ah ! ah ! que dit le hé - ron ? J'ai les ai-
10. Ah ! ah ! ah ! que dit le chat ? Que fais - je

1. maître - je n'ai pas de quoi ! Là, dans ma
2. dèle et je cours bien, J'i - rai cher-
3. tit, je suis gail - lard ; J'i - rai cher-
4. tit et je suis beau ; Je m'en i-
5. gros je suis mal fait, J'en don - ne-
6. tit et je suis fin, Je tri - e-
7. tite et je suis jo - lie, Je coif - fe-
8. et je suis vi - lain, Et j'i - rai
9. les et le cou long, J'i - rai à
10. ci, que fais - je là ? A brû - ler

1. ber - ge - ri - e j'ai cent mou - tons ;
2. cher le liè - vre de - dans ces champs ;
3. cher les pou - les dans ces buis - sons ;
4. rai dans la plai- ne cher - cher le fro - ment,
5. rai les ril - les et les jam - bons,
6. rai la sa - lade à ma fa - çon,
7. rai la ma - ri - ée à ma fa - çon,
8. à la ca - ve ti - rer le vin blanc,
9. la ri - viè - re pê - cher le pois - son,
10. ma belle ro - be dans les ti - sons ?



1—10. ça s'ra pour fair' la no - ce du pa - pil - lon!

14. La Casquette de Bugeaud*) (signal de cor militaire).

Populaire à Paris et environs.

As - tu vu la cas - quet - te,

la cas - quet - te, as - tu vu la cas-quette du

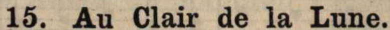
père Bu-geaud? si tu nel'as pas vue, la voi - là!

Elle est sur sa tê - te; Si tu nel'as pas

vue, la voi - là, Il n'y a pas deux-comme ça!
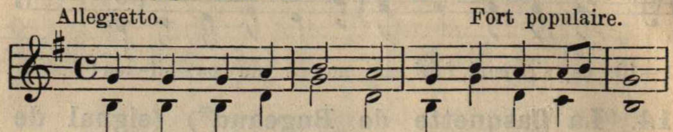
---

*) À l'occasion d'une attaque nocturne faite par les Marocains, le maréchal Bugeaud, gouverneur de l'Algérie (1840), se mit à la tête de ses troupes en si grande hâte, qu'il oublia même d'échanger son bonnet de nuit contre un képi.
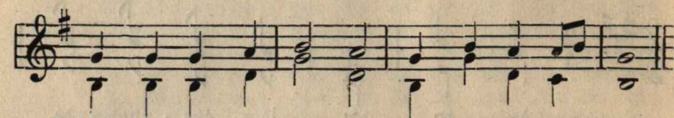


15. Au Clair de la Lune.
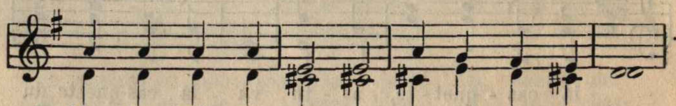
Allegretto. Fort populaire.
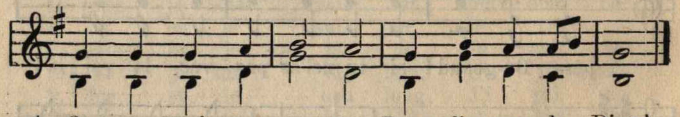


1. Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier - rot,
2. *)Je ne prête pas ma plu - me À un sa - ve - tier



1. Prê - te - moi ta plu - me Pour é - crire un mot.
2. Qui m'ap-porte la lu - ne Dans son ta - bli - er.
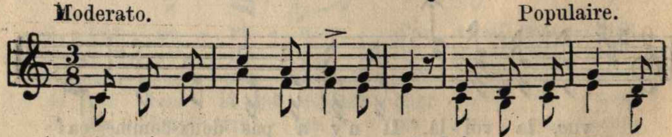


1. Ma chan-delle est mor - te, Je n'ai pas de feu,
2. Mais j'ou - vre la por - te À un pâ - tis - sier



1. Ou - vre - moi ta por - te Pour l'a-mour de Dieu!
2. Qui m'ap - porte des gâ - teaux Dans son beau pa - nier!
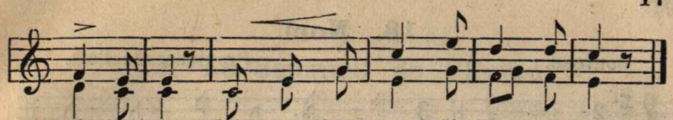
16. A mon Pays.

Moderato. Populaire.



1. A toi mon cœur, ma vi - e! Sois mes a-mours, pa-
2. Par-tout en Hel - vé - ti - e La li - ber - té ché-
3. Là de mois-sons do - ré - es, Les plai - nes sont pa-
4. Que le Sei-gneur bé- nis - se No - tre char-man-te

*) verset enfantin.
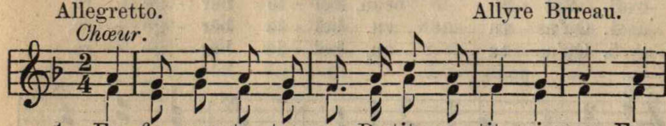


1. tri - e, Toi mon ber-ceau! Si beau, si beau!
2. ri - e Sè - me ses fleurs, Char-me les cœurs.
3. ré - es, Et les grand monts De verts ga-zons.
4. Suis - se! Chan-tons, a - mis, Ce beau pa - ys!

17. Petit Oiseau.*)
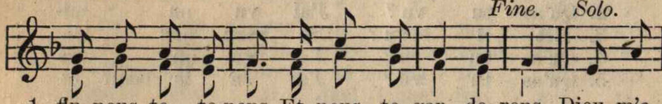
Allegretto. Allyre Bureau.

Chœur.
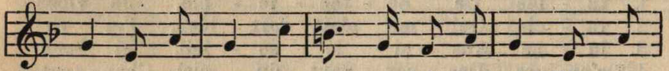


1. En-fin nous te te-nons, Pe-tit, pe - tit oi-seau, En-
2. Nous, nous te don-ne-rons, Pe-tit, pe - tit oi-seau, Nous,
3. Nous te gar-dons en-cor. Pe-tit, pe - tit oi-seau, Nous
4. Tu dis la vé - ri - té, Pe-tit, pe - tit oi-seau, Tu

Fine. Solo.

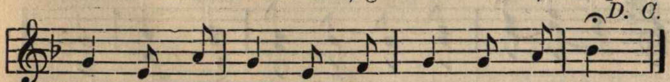


1. fin nous te te-nons, Et nous te gar - de-rons. Dieu m'a
2. nous te don - ne-rons Bis-cuits, sucre et bon-bons. Ce qui
3. te gar-dons en - cor Une belle cage en fils d'or. La plus
4. dis la vé - ri - té, Re-prends ta li - ber - té!



1. fait pour vo - ler, Gen - tils, gen- tils en-fants; Dieu m'a
2. doit me nour-rir, Gen - tils, gen- tils en-fants, ce qui
3. bel - le mai-son Gen - tils, gen- tils en-fants, La plus

D. C.



1. fait pour vo - ler, Lais - sez moi m'en - vo - ler.
2. doit me nour - rir Aux champs seul peut ve - nir.
3. bel - le mai - son Pour moi n'est que pri - son.

L. Fortoul.

*) Les enfants forment un cercle; l'un d'eux se met au milieu. Les autres font la ronde en frappant des mains, et ne laissent pas échapper celui qui est au milieu du cercle. Enfin celui-ci en choisit un autre qui prend sa place.

18. Noël.

Soutenu. Provinces de l'est.

1. D'où viens - tu, bel - le ber - gè - re,
2. Qu'as - tu vu, bel - le ber - gè - re,
3. Est - il beau, bel - le ber - gè - re,
4. Qu'as - tu vu, bel - le ber - gè - re,
5. Qu'as - tu vu, bel - le ber - gè - re,
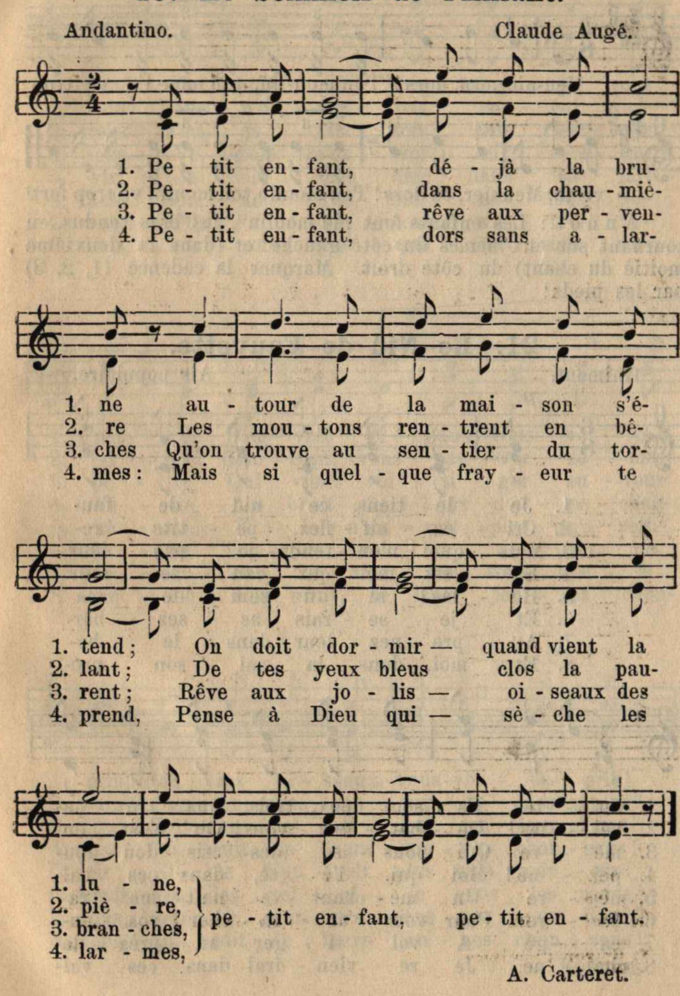
1. D'ou viens - tu? Je viens de l'é-
2. Qu'as - tu vu? J'ai vu un mi-
3. Est - il beau? Si beau que la
4. Qu'as - tu vu? J'ai vu qua - tre
5. Qu'as - tu vu? J'ai vu le bœuf et

1. ta - ble De Be - thé - lé - em, Je viens
2. ra - cle Qui me plaît fort bien, J'ai vu
3. lu - ne Aus - si le so - leil, si beau
4. *)z'an - ges Des - cen - dant du ciel, Chan - tant
5. l'â - ne Tout dé - vo - te - ment A - vec

1. de l'é - ta - ble De Be - thé - lé - em.
2. un mi - ra - cle Qui me plaît fort bien.
3. que la lu - ne, Aus - si le so - leil.
4. les lou - an - ges De l'En - fant Jé - sus.
5. leur ha - lei - ne Ré - chauf - fant l'En - fant.

*) liaison populaire.

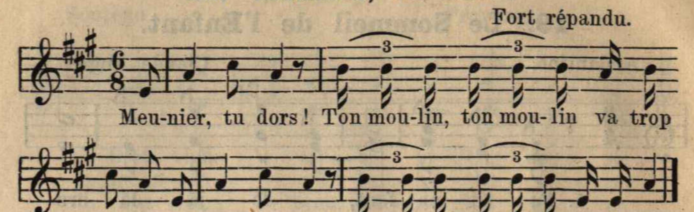
19. Le Sommeil de l'Enfant.



A. Carteret.

20. Meunier, tu dors !

Fort répandu.



Annot.: Les enfants font „le moulin“, les bras tendus, en tournant sur eux-mêmes du côté gauche et (dans la deuxième moitié du chant) du côté droit. Marquer la cadence (1, 2, 3) par les pieds !
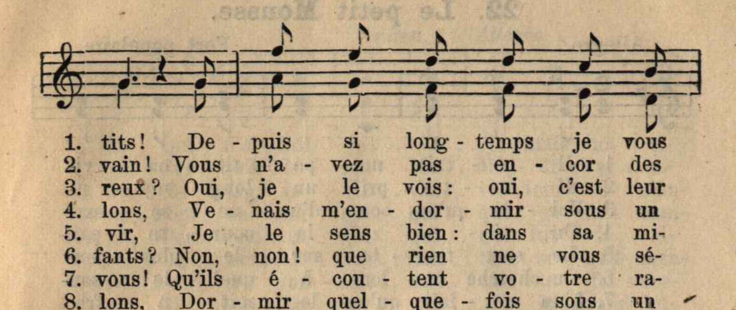
21. Le Nid de Fauvette.

Gaîment. Air populaire.
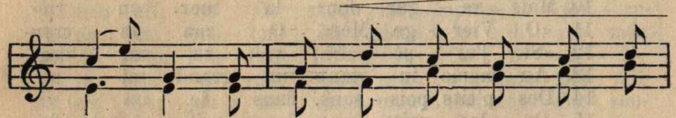
p

1. Je le tiens, ce nid de fau-
2. Cri - ez, sif - flez, pe - tits re-
3. Mais quoi ! n'en - tends - je pas leur
4. Et c'est moi qui cau - se leur
5. Hé - làs ! si du sein de ma
6. Et je se - rais as - sez bar-
7. Ap - pre - nez - leur dans le bo-
8. Et moi, dans la sai - son pro-
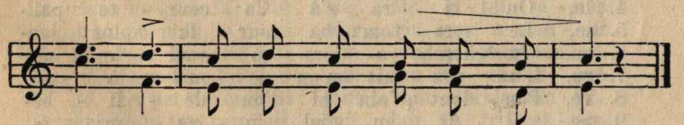
1. vet - te : Ils sont deux, trois, qua - tre pe-
2. bel - les ! Dé - bat - tez - vous ! Oh ! c'est en
3. mè - re Qui pous - se des cris dou - lou-
4. pei - ne ! Moi qui, l'é - té, dans ces val-
5. mè - re Un mé - chant ve - nait me ra-
6. ba - re Pour vous ar - ra - cher vos en-
7. ca - ge A vol - ti - ger au - près de
8. chai - ne, Je re - vien - drai dans ces val-



1. tits! De - puis si long - temps je vous
2. vain! Vous n'a - vez pas en - cor des
3. reux? Oui, je le vois: oui, c'est leur
4. lons, Ve - nais m'en - dor - mir sous un
5. vir, Je le sens bien: dans sa mi-
6. fants? Non, non! que rien ne vous sé-
7. vous! Qu'ils é - cou - tent vo - tre ra-
8. lons, Dor - mir quel - que - fois sous un



1. guet - te; Pau - vres oi - seaux, vous voi - là
2. ai - les; Com - ment vous sau - ver de mes
3. pè - re, Qui vient vol - ti - ger au - tour
4. chê - ne, Au bruit de leurs dou - ces chan-
5. sè - re, El - le n'au - rait plus qu'à mou-
6. pa - re! Non, les voi - ci, je vous les
7. ma - ge, Pour for - mer des sons aus - si
8. chê - ne Au bruit de leurs jeu - nes chan-



1. pris! Pau - vres oi - seaux. vous voi - là pris!
2. mains? Com-ment vous sau - ver de mes mains?
3. d'eux! Qui vient vol - ti - ger au - tour d'eux!
4. sons! Au bruit de leurs dou - ces chan - sons!
5. rir! El - le n'au - rait plus qu'à mou - rir!
6. rends. Non, les voi - ci, je vous les rends!
7. doux, Pour for - mer des sons aus - si doux!
8. sons, Au bruit de leurs jeu - nes chan - sons!

Berquin.

22. Le petit Mousse.
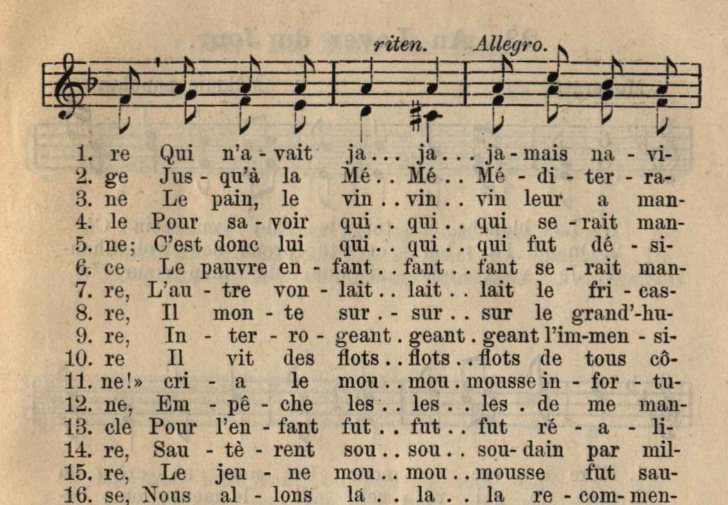
Allegro. Fort populaire.
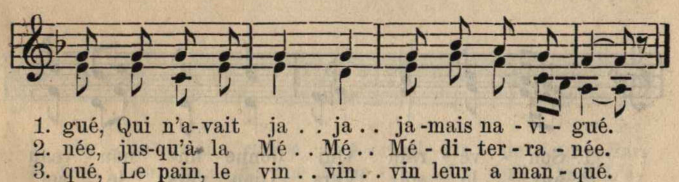
1. Il é - tait un pe - tit na - vi-
2. Il en - tre prit un long voy - a-
3. Voi - là qu'au bout d'u - ne se - mai-
4. On ti - ra zà*) la cour - te pail-
5. Le sort tom - ba sur le plus jeu-
6. On cherche a - lors à quel - le sau-
7. L'un vou - lait qu'on le mît à fri-
8. Pen - dant qu'ain - si l'on dé - li - bè-
9. Il fit au ciel u - ne pri - è-
10. Mais re - gar - dant la mer en - tiè-
11. «O Vier - ge Mère, O ma pa - tron-
12. «Si j'ai pé - ché, vi - te, par - don-
13. Au même in - stant un grand mi - ra-
14. Des p'tits pois - sons, dans le na - vi-
15. On les prit, on les mit à fri-
16. Si cette his - toi - re vous a - mu-

1. re, Il é tait un pe - tit na - vi-
2. ge, Il en - tre - prit un long voy - a-
3. ne, Voi - là qu'au bout d'u - ne se - mai-
4. le, On ti - ra z'à la cour - te pail-
5. ne, Le sort tom - ba sur le plus jeu-
6. ce, On cherche a - lors à quel - le sau-
7. re, L'un vou - lait qu'on le mît à fri-
8. re, Pen - dant qu'ain - si l'on dé - li - bè-
9. re, Il fit au ciel u - ne pri - è-
10. re, Mais re - gar - dant la mer en - tié-
11. ne, O Vier - ge Mère, O ma pa - tron-
12. ne, Si j'ai pé - ché, vi - te, par - don-
13. cle, Au même in - stant un grand mi - ra-
14. re, Des p'tits pois - sons, dans le na - vi-
15. re, On les prit, on les mit à fri-
16. se, Si cette his - toi - re vous a - mu-

---

*) liaison populaire.
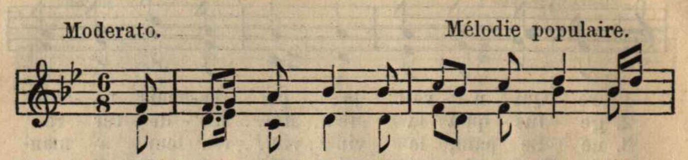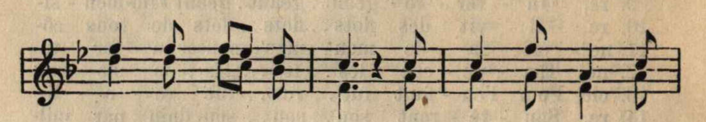




1. gué, Qui n'a-vait ja.. ja.. ja -mais na - vi - gué.
2. née, jus-qu'à la Mé.. Mé.. Mé - di - ter - ra - née.
3. qué, Le pain, le vin.. vin.. vin leur a man - qué.
4. gé, Pour sa - voir qui.. qui.. qui se - rait man- gé.
5. gné, C'est donc lui qui.. qui.. qui fut dé - si - gné.
6. gé, Le pauvre en-fant.. fant.. fant se- rait man - gé.
7. ser, L'au- tre vou- lait.. lait.. lait le fri - cas - ser.
8. nier, Il mon - te sur.. sur.. sur le grand'hu- nier.
9. té, In - ter - ro- geant geant geant l'im-men-si - té.
10. tés, Il vit des flots. flots. flots de tous cô - tés.
11. né, Cri - a le mou.. mou. mousse infor - tu - né.
12. ger, Em - pê - che les.. les.. les de me man - ger.»
13. sé, Pour l'en-fant fut.. fut.. fut ré - a - li - sé.
14. liers, Sau - tè - rent sou.. sou.. soudain par mil- liers.
15. vé, Le jeu - ne mou.. mou. mousse fut sau - vé.
16. cer, Nous al - lons la... la.. la re - com-men- cer.

23. Au Lever du Jour.
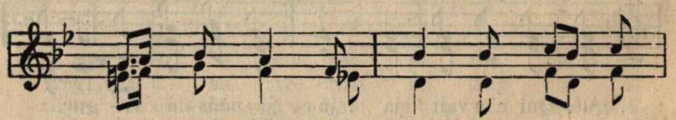
Moderato. Mélodie populaire.
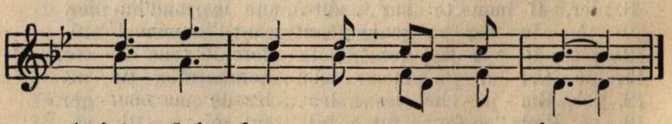


1. La blanche é - toi - le du ma - tin Cé-
2. Quand l'a - lou - et - te prend son vol, Chan-
3. Je veux aus - si que de mon cœur Le



1. lèbre a - vec a - mour Le nom sa - cré du
2. tant un gai ré - veil, El - le monte ou - bli-
3. chant s'é - lève au ciel, Pour te bé - nir, ô
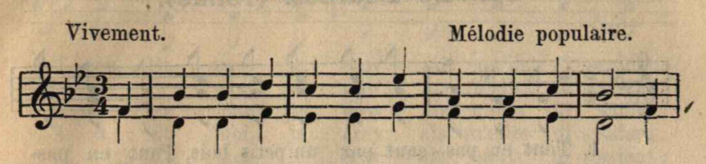


1. Sou - ve - rain Qui donne un nou - veau
2. ant le sol, Vers Dieu, vers le so-
3. mon Sau - veur, Et toi, Père é - ter-
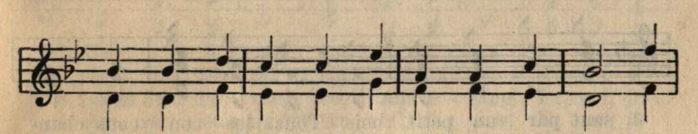


1. jour, Qui donne un nou - veau jour.
2. leil, Vers Dieu, vers le so - leil.
3. nel! Et toi, Père é - ter - nel!

24. Le Mois de Mai.
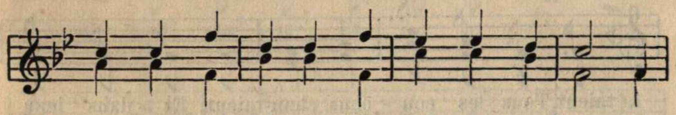
Vivement. Mélodie populaire.
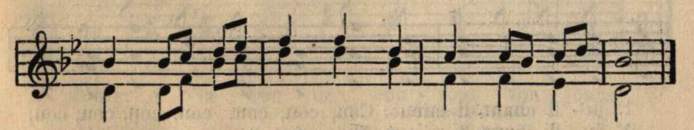


1. Il est de re- tour Le joy - eux mois de mai! A-
2. Dans l'om-bre des bois,Ros- si - gnol en- chan-teur, De
3. Longtemps at- ten - du,Mois des fleurs,mois des chants,Sois



1. mis, quel beau jour! Tout sou -rit, tout est gai. La
2. sa dou - ce voix Dit son hym - ne rê - veur, Le
3. le bien - ve - nu, Mes - sa - ger du prin-temps! Moi,
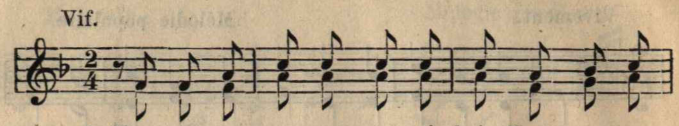


1. ver - te prai - ri - e S'é - mail - le de fleurs; Par-
2. pois - son ba - di - ne Dans le flot bril - lant; L'a-
3. sous ta cou - ron - ne, Je lè - ve mon front, Et
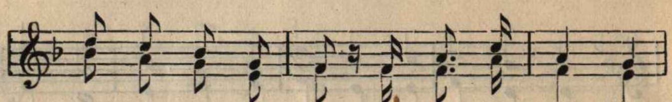


1. tout de la vi - e: Ce sont les sen - teurs!
2. beil - le bu - ti - ne son miel o - do - rant.
3. dis à qui don - ne: Mer - ci, Dieu tout bon
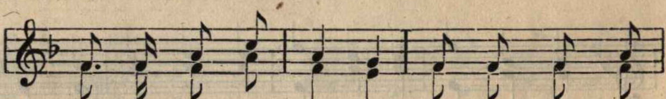
25. Le Peureux (ronde).
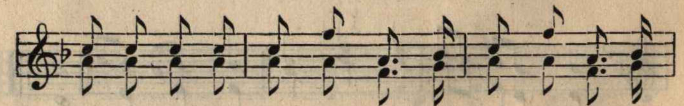


1. Tout en pas - sant par un petit bois, Tout en pas-
2. Tout en pas - sant près d'un mou - lin, Tout en pas-
3. Tout en pas - sant près d'un é - tang, Tout en pas-
4. Tout en pas - sant près d'un cou- vent, Tout en pas-
5. Tout en pas - sant près d'un petit champ, Tout en pas-
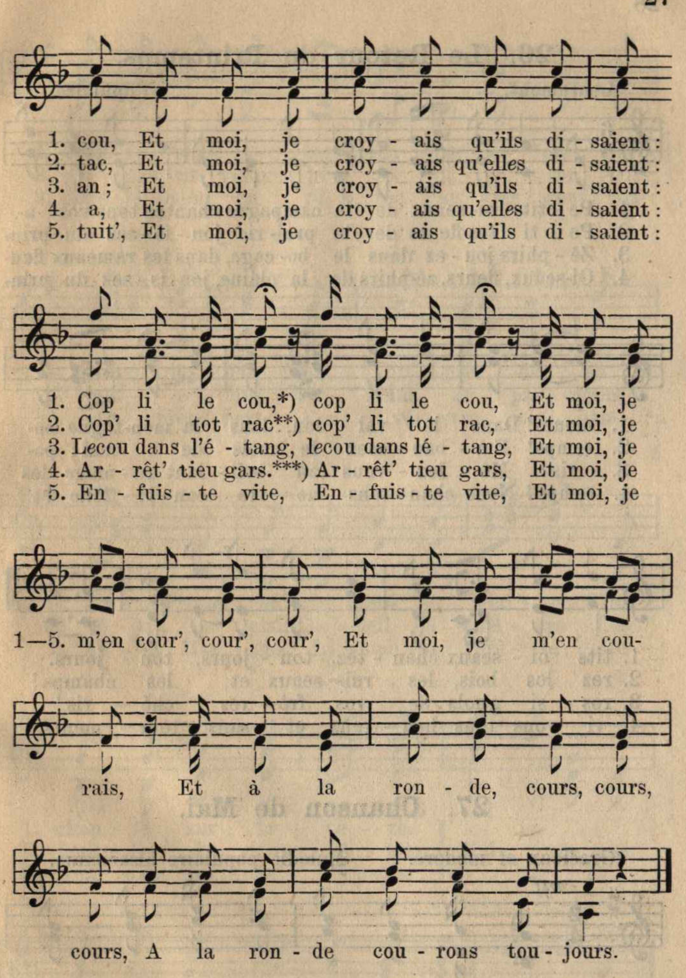


1. sant par un petit bois. Tous les cou - cous chan-
2. sant près d'un mou - lin, Tou - tes les meul*es* tour-
3. sant près d'un é - tang, Tous les ca - nards chan-
4. sant près d'un cou - vent; Tou - tes les nonn*es* chan-
5. sant près d'un petit champ, Tous les oi - seaux chan-



1. taient, Tous les cou - cous chan-taient, Et dans leur
2. naient, Tou- tes les meul*es* tour-naient, Et dans leur
3. taient, Tous les ca - nards chan-taient, Et dans leur
4. taient, Tou -tes les nonn*es* chan-taient, Et dans leur
5. taient, Tous les oi - seaux chan-taient, Et dans leur



1. jo - li chant di-saient: Cou, cou, cou, cou, cou, cou, cou,
2. jo - li chant di-saient: Toc tic toc tac toc tic toc
3. jo - li chant di-saient: Coué- an, coué - an, coué - an, coué-
4. jo - li chant di-saient: Al - lé - lui - a, al - le - lui-
5. jo - li chant di-saient: Tuit, tuit, tuit, tuit, tuit, tuit, tuit,
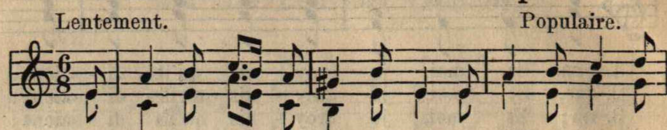


*) Coupe-lui le cou !

**) Coupe [le] lui tout ras !
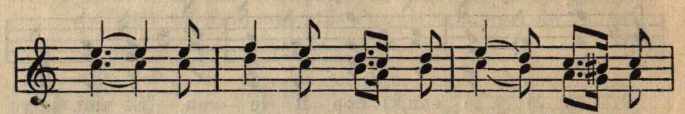
***) Arrête-toi, garçon !

26. Le Retour du Printemps.
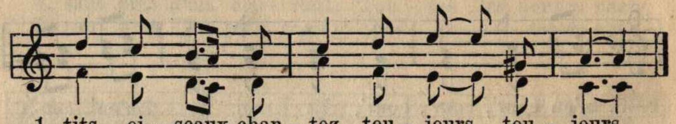
Lentement. Populaire.



1. Pe - tits oi- seaux de la campagne chantez tous vos a-
2. Pe - ti - tes fleurs de la prai- rie jou - is - sez du prin-
3. Zé - phirs jou - ez dans le bo- cage, dans les rameaux fleu-
4. Oi-seaux, fleurs, zé-phirs de la plaine, jou- is - sez du prin-



1. mours! Dans le val - lon, dans la mon-tagne pe-
2. temps! Em - bau - mez le mois de mai; pa-
3. ris! Mê - lez - vous au bril - lant ra - mage des
4. temps! Nous chan - tons no - tre can - ti - lène et
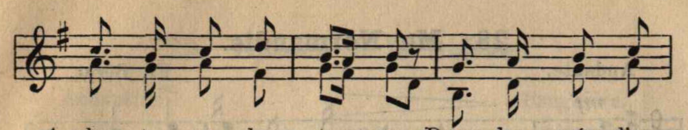


1. tits oi - seaux chan - tez, tou - jours, tou - jours.
2. rez les bois, les ruis- seaux et les champs!
3. ros - si - gnols de vos frè - res ché - ris!
4. vi - vons tous heu - reux et sans tour - ments.

27. Chanson de Mai.
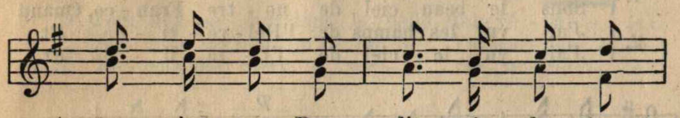
Gracieux et modéré. Mélodie populaire alsacienne.

mf
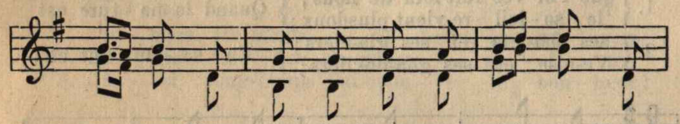
1. Mai re - vient; tout brille aux cieux, Tout
2. Tous les pau - vres du pa - ys Sont
3. Toi, prends place, bon vi - eil - lard; Ay-
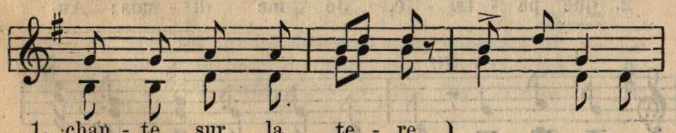


1. chan - te sur la ter - re ; Dans les prés, l'a-
2. là sous un vieux hê - tre. Vi - te, ser - vons-
3. ez le cœur en fê - te ; Pau - vres gens, cha-
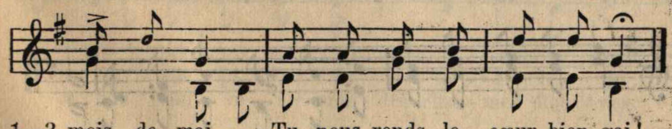


1. gneau joy - eux Bon - dit près de sa
2. leur, a - mis, Un franc re - pas cham-
3. cun prend part A vo - tre joie hon-



1. mè - re. L'eau cou - le bleue et clai - re ; Tout
2. pê - tre. Le clair so - leil pé - nè - tre Les
3. nê - te. Man - gez, la soupe est prê - te ; Bu-



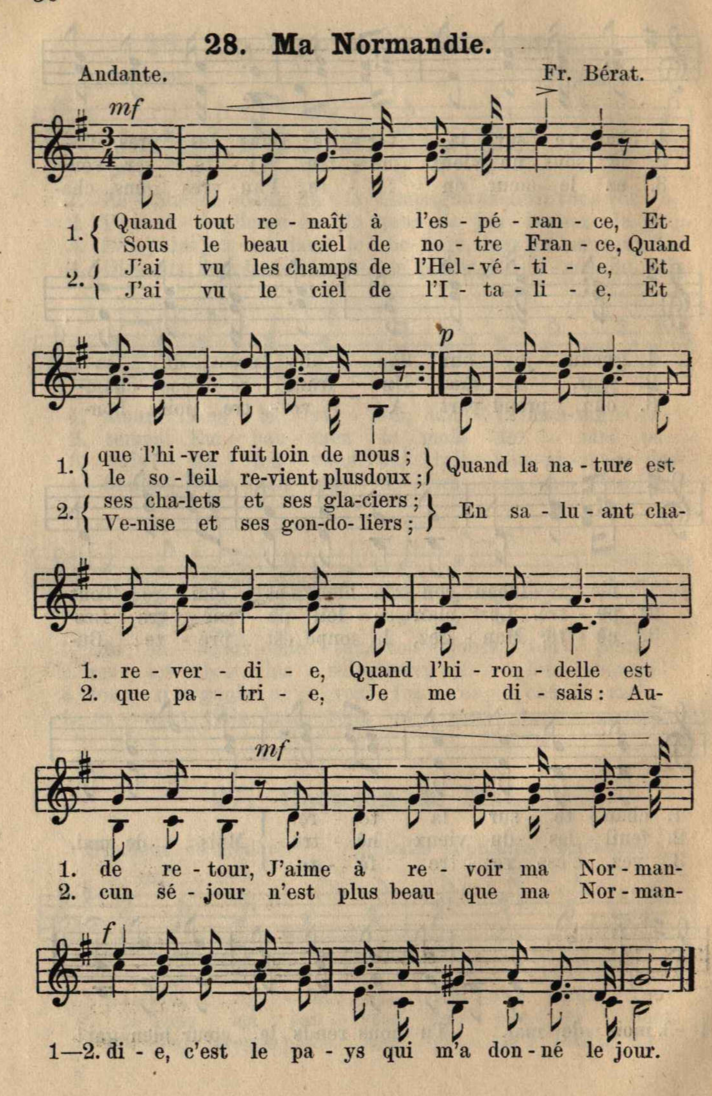
1. chan - te sur la te - re.
2. feuil - les du vieux hê - tre. } Mois de mai,
3. vez, c'est vo - tre fê - te.



1—3. mois de mai, Tu nous rends le cœur bien gai !
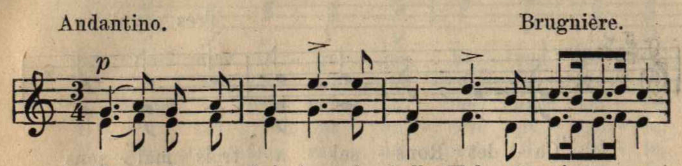
28. Ma Normandie.

Andante. Fr. Bérat.
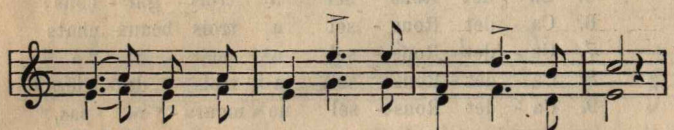


29. Adieux à la Suisse.
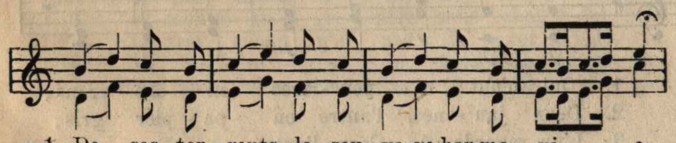
Andantino. Brugnière.
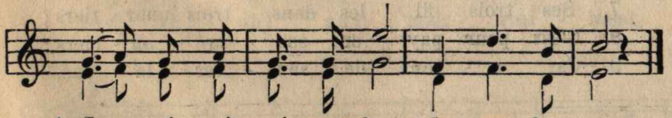


1. Tout m'a sé - duit dans la belle Hel - vé - ti - e:
2. C'est dans ses lieux qu'au sein de l'a- bon - dan - ce
3. Re - çois mes vœux, ô ter - re for - tu - né - e



1. J'ai - mais ses monts, ses co - teaux, ses ver - gers,
2. Ha - bite en - cor la douce é ga - li - té;
3. Où - si long-temps j'ai trou - vé le bon - heur!



1. De ses tor - rents la sau - va-ge har-mo - ni - e;
2. Là cha - que jour doublait mon ex - is - ten - ce:
3. Loin de tes bords, sui-vant ma des - ti - né - e
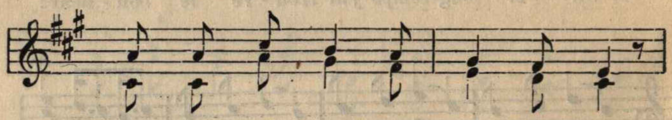


1. Je m'u - nis - sais aux chants de ses ber - gers.
2. J'y res - pi - rais l'air de la li - ber - té.
3. Ton sou - ve - nir vien - dra char - mer mon cœur.

Des Jacques.

30. Cadet Roussel(le)*).

Très populaire.

1. Ca - det Rous - sel a trois mai - sons
2. Ca - det Rous - sel a trois ha - bits,
3. Ca - det Rous - sel a trois beaux yeux,
4. Ca - det Rous - sel a une e - pée,
5. Ca - det Rous - sel a trois gar - çons:
6. Ca - det Rous - sel a trois beaux chats
7. Ca - det Rous - sel a ma - ri - é
8. Ca - det Rous - sel a trois de - niers,
9. Ca - det Rous - sel ne mour - ra pas,
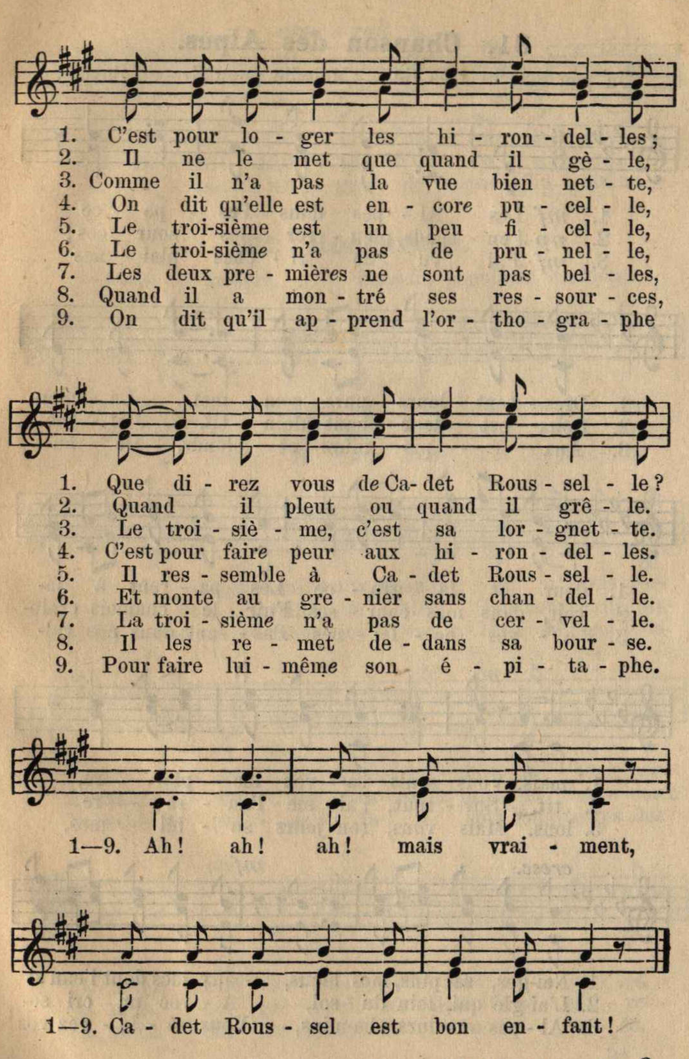


1. Qui n'ont ni pou - tres ni che - vrons;
2. Deux jau - nes, l'autre en pa - pier gris;
3. L'un regarde à Caen l'autre à Bay - eux;**)
4. Très lon - gue, mais tou - te rouil - lée;
5. L'un est vo - leur, l'au - tre fri - pon,
6. Qui n'at - tra - pent ja - mais les rats;
7. Ses trois fil - les dans trois quar - tiers;
8. C'est pour pay - er ses cré - an - ciers;
9. Car a - vant de sau - ter le pas,
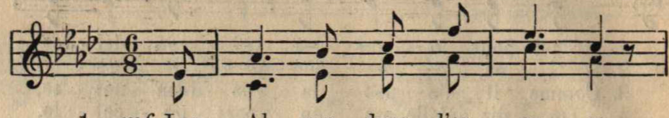
---

*) Cadet Roussel est un type niais qui a eu son origine en Brabant vers la fin du 18e siècle. De là les régiments français l'ont indroduit en France.

**) Caen et Bayeux: villes en Normandie, situées à 30 kilomètres l'une de l'autre.
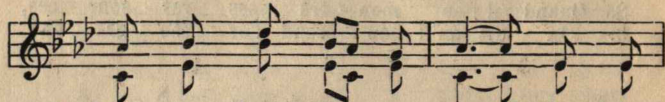

1. C'est pour lo - ger les hi - ron - del - les;
2. Il ne le met que quand il gè - le,
3. Comme il n'a pas la vue bien net - te,
4. On dit qu'elle est en - core pu - cel - le,
5. Le troi-sième est un peu fi - cel - le,
6. Le troi-sième n'a pas de pru - nel - le,
7. Les deux pre - mières ne sont pas bel - les,
8. Quand il a mon - tré ses res - sour - ces,
9. On dit qu'il ap - prend l'or - tho - gra - phe
1. Que di - rez vous de Ca - det Rous - sel - le?
2. Quand il pleut ou quand il grê - le.
3. Le troi - siè - me, c'est sa lor - gnet - te.
4. C'est pour faire peur aux hi - ron - del - les.
5. Il res - semble à Ca - det Rous - sel - le.
6. Et monte au gre - nier sans chan - del - le.
7. La troi - sième n'a pas de cer - vel - le.
8. Il les re - met de - dans sa bour - se.
9. Pour faire lui - même son é - pi - ta - phe.
1—9. Ah! ah! ah! mais vrai - ment,
1—9. Ca - det Rous - sel est bon en - fant!

31. Chanson des Alpes.
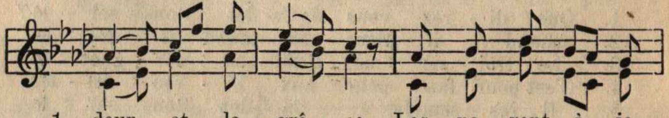
Un peu lent et très lié. Mélodie populaire en Savoie.
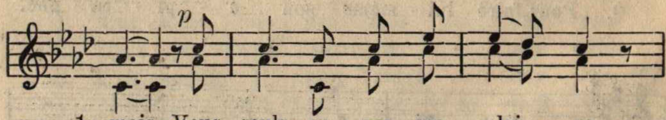


1. *mf* Les Al - pes dans l'es - pa - ce
2. *pp* J'en - tends pleu - rer les sour - ces;
3. *mf* J'ai vu de ri - ches plai - nes
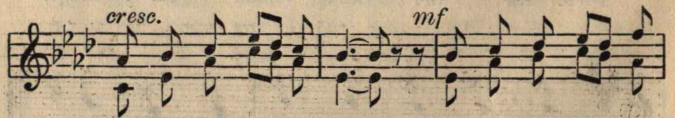


1. Dres - sent leurs purs som - mets. La splen-
2. Doux est leur chant plain - tif. J'ai - me
3. Aux é - pis mûrs et blonds. De su-
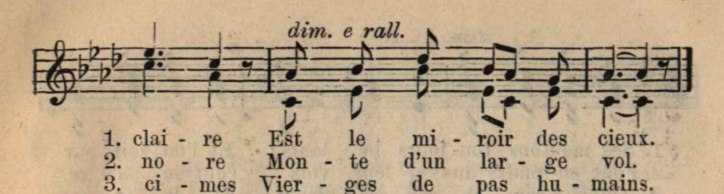


1. deur et la grâ - ce Les pa - rent à ja-
2. voir, dans mes cour - ses, Fuir le chamois crain-
3. a - ves ha - lei - nes Pas - sent dans nos val-



1. mais. Vous seuls sa - vez me plai - re,
2. tif. Sur - tout, j'ai - me l'au - ro, - re
3. lons. Mais vous, tou - jours su - bli - mes,



1. Nei-ges, sa- pins, lacs bleus, Beaux lacs dont l'eau si
2. L'ai-gle qui, loin du sol, A - vec un cri so-
3. Al - pes aux durs che-mins, Vous é - le - vez vos



32. Renouveau.

Gracieux et modéré. Mélodie populaire bretonne.

p
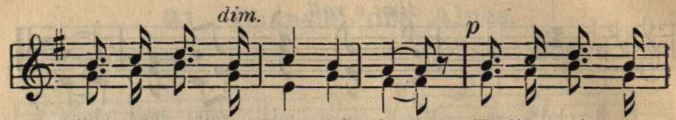
1. C'est le temps où la ber - gè - re
2. La fau - vette aux fraî - ches no - tes
3. Il s'é - lè - ve dans l'es - pa - ce

1. Fi - le sa que-nouille aux champs; Je la vois pas-
2. Chan-te dans ces jours bé - nis; Gais bouvreuils, pin-
3. Un bour-don - ne- ment joy - eux. Près de moi l'a-
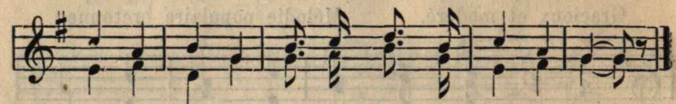
1. ser, lé - gè - re, Quand re - naît le beau prin-
2. sons, li - not - tes Ja - sent près de leurs doux
3. beil - le pas - se; Je la suis long-temps des

cresc.

1. temps. Elle em - mè - ne ses ou - ai - les,
2. nids. Les gre - nouil - les dans l'eau clai - re
3. yeux. Sur les champs de trè - fle ro - se,
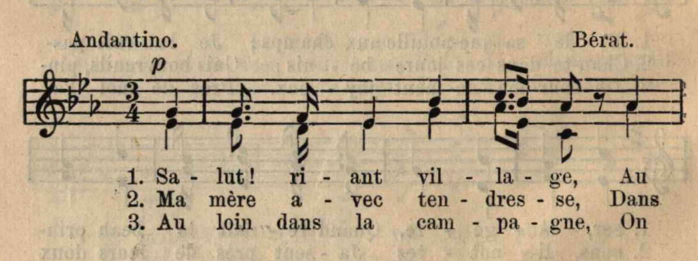


1. Ses moutons tou- jours bê - lants ; Et l'on voit sur
2. Font en-tendre aus - si leur voix Tout se pa - re,
3. Où l'au-rore a mis ses pleurs, El - le va, re-
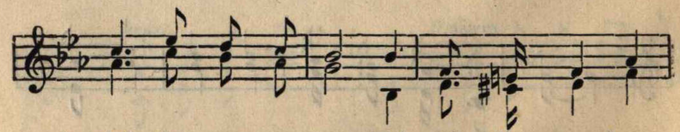


1. les brous-sail - les Des flo - cons de lai - ne blancs.
2. tout veut plai- re, Quand la fraise est mûre au bois.
3. vient, se po - se, Sans ja - mais frois - ser les fleurs.
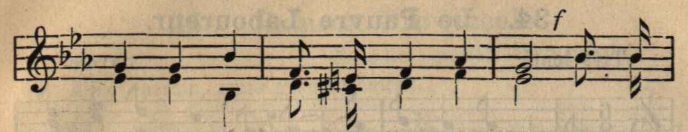
33. Les Souvenirs d'Enfance.
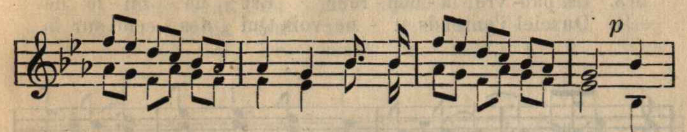


1. Sa - lut ! ri - ant vil - la - ge, Au
2. Ma mère a - vec ten - dres - se, Dans
3. Au loin dans la cam - pa - gne, On
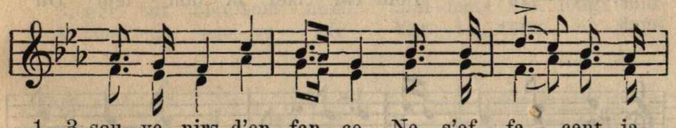


1. pied du vert co- teau ; Toi qui de mon jeune
2. ces bos-quets charmants, Pro - té - geait ma fai-
3. dan - se sous l'or-meau ; L'é - cho de la mon-
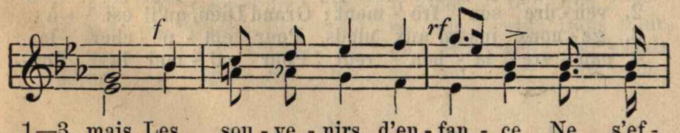


1. â - ge Fus le pre - mier ber - ceau ! Que ta
2. bles - se Et mes pas chan - ce - lants. Quel - le
3. ta - gne Ré - pond au cha - lu - meau ! Moi, j'é-
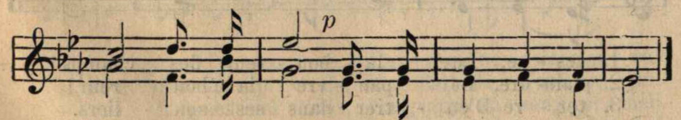


1. dou - ce pré - sen - ce pour mon cœur a d'attraits !
2. douce ex - is - ten - ce Sous les om - bra-ges frais ! Les
3. coute en si - len - ce Les re-frains que j'aimais !



1—3. sou - ve - nirs d'en - fan - ce Ne s'ef - fa - cent ja-
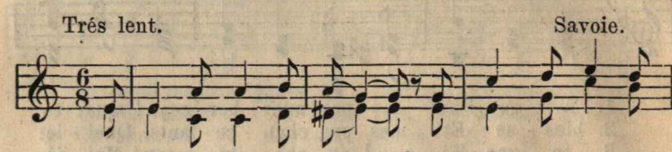


1—3. mais, Les sou - ve - nirs d'en - fan - ce Ne s'ef -
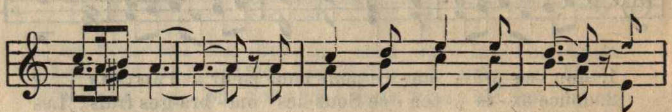


1—3. fa - cent ja - mais ! Ne s'ef - fa - cent ja - mais.

34. Le Pauvre Laboureur.
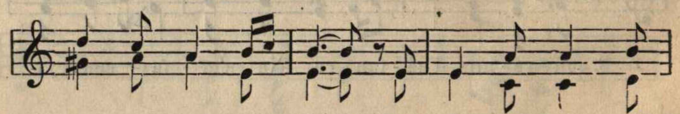
Trés lent. Savoie.
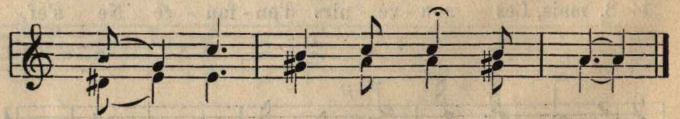


1. Le pau- vre la - bou - reur, Grand Dieu, qu'il a de
2. Le pau- vre la - bou - reur, Grand Dieu, qu'il a de
3. Le pau- vre la - bou - reur Est ha - bil - lé de
4. Du ciel j'entends u - ne voix Qui des - cend sur la



1. pei - ne! Qu'il pleuve,qui'l vente,qu'il neige, Fas-
2. pei - ne! Man-geant que du pain d'orge Pour
3. ser - ge; Jl en por - te des guêtres Des
4. ter - re Pour cal - mer la dou - leur Du



1. se les qua - tre temps, Vous le voy - ez sans
2. ven - dre son fro - ment; Grand Dieu, qu'il est à
3. ge - noux jus-qu'aux pieds, Pour em - pê - cher la
4. pau - vre la - bou - reur, Pour cal - mer la dou-
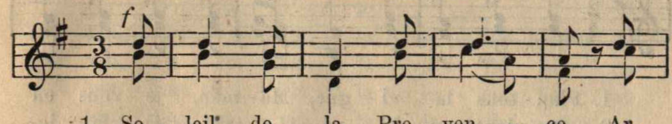


1. ces - se, Le la - bou - reur des champs!
2. plain- dre, Le pau - vre la - bou - reur!
3. ter - re D'en - trer dans ses sou - liers.
4. leur Du pau - vre la - bou - reur.
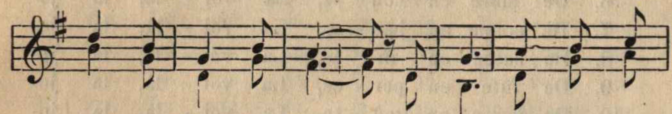
35. Chanson Provençale.

Mélodie populaire provençale.
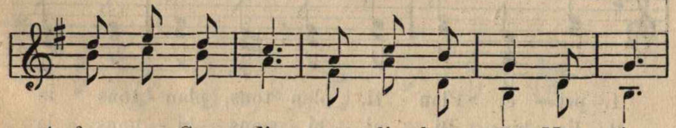
Avec entrain, mais gracieusement.
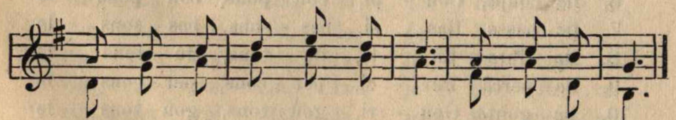


1. So - leil de la Pro - ven - ce, Ar-
2. Sou - vent, au mois splen - di - de Où
3. O pins, sous vos ra - mu - res, Lé-
4. Vers toi, Pro - vence ai - mé - e S'en



1. den - te fleur d'é - té——, Tu vis ma brune en-
2. bril - le l'or du grain, J'àl - lais bien loin, sans
3. ger fut mon som - meil. J'ai - mais vos longs mur-
4. va mon sou - ve - nir—, Vers toi, terre en - flam-



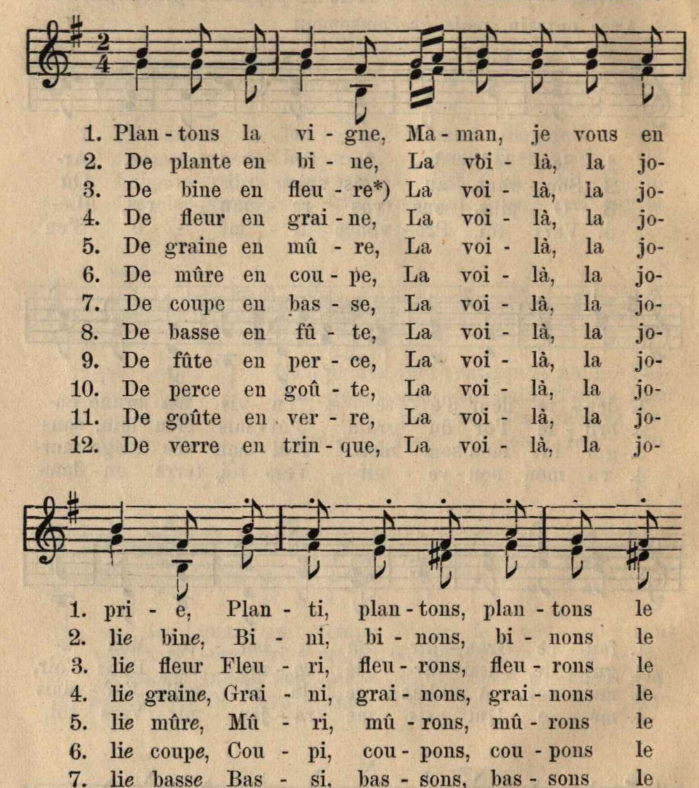
1. fan - ce Gran - dir en li - ber - té; Mon â-
2. gui - de, Cueil - lir le ro - ma - rin; Dans l'air,
3. mu - res A l'heu - re du ré - veil; J'ai - mais
4. mé - e Qui sais me ra - jeu - nir, Vers toi,



1. me, quand j'y pen - se, Ra - yon - ne de clar - tê.
2. d'un bleu lim - pi - de, Souf- flait le vent ma - rin.
3. les fi - gues mû - res, La grappe au sang ver - meil.
4. terre em - bau - mé - e Tou- jours pour te bé - uir !
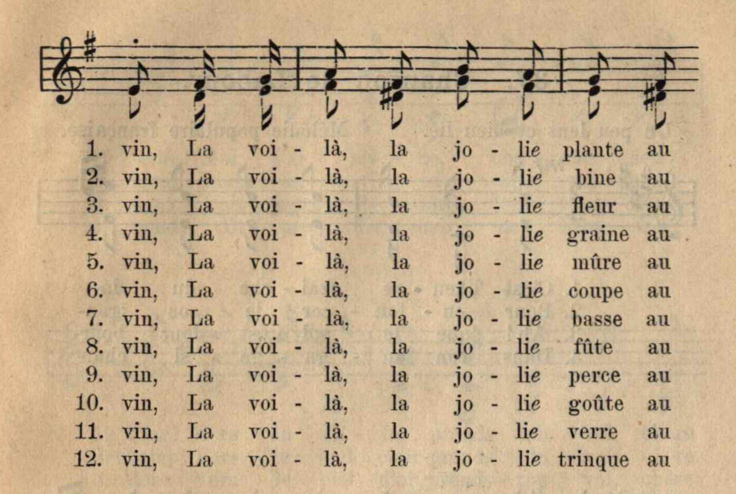
36. Plantons la Vigne.
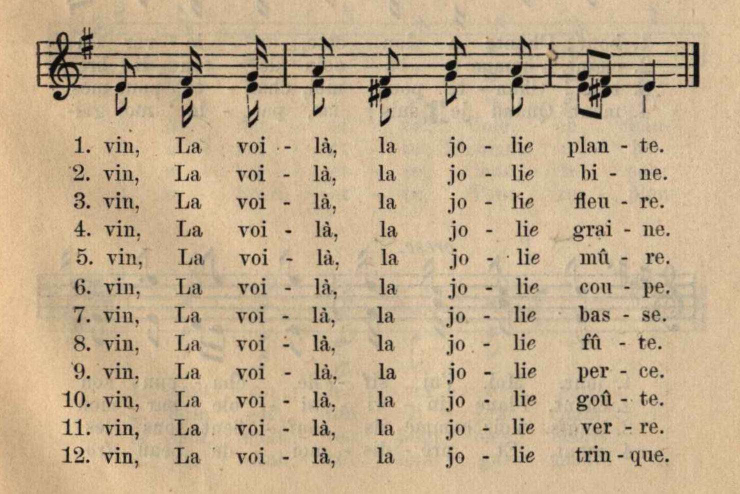
Mouvément de danse. Provinces de l'ouest de France.
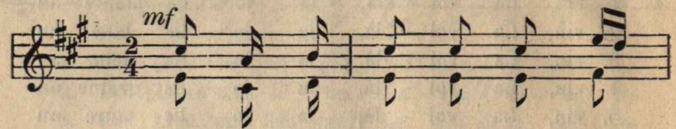


---

fleure = fleur.


1. vin, La voi - là, la jo - lie plante au
2. vin, La voi - là, la jo - lie bine au
3. vin, La voi - là, la jo - lie fleur au
4. vin, La voi - là, la jo - lie graine au
5. vin, La voi - là, la jo - lie mûre au
6. vin, La voi - là, la jo - lie coupe au
7. vin, La voi - là, la jo - lie basse au
8. vin, La voi - là, la jo - lie fûte au
9. vin, La voi - là, la jo - lie perce au
10. vin, La voi - là, la jo - lie goûte au
11. vin, La voi - là, la jo - lie verre au
12. vin, La voi - là, la jo - lie trinque au
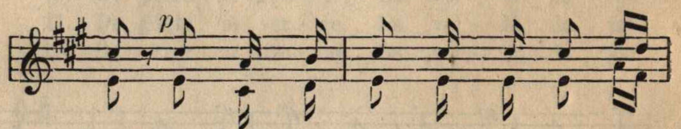

1. vin, La voi - là, la jo - lie plan - te.
2. vin, La voi - là, la jo - lie bi - ne.
3. vin, La voi - là, la jo - lie fleu - re.
4. vin, La voi - là, la jo - lie grai - ne.
5. vin, La voi - là, la jo - lie mû - re.
6. vin, La voi - là, la jo - lie cou - pe.
7. vin, La voi - là, la jo - lie bas - se.
8. vin, La voi - là, la jo - lie fû - te.
9. vin, La voi - là, la jo - lie per - ce.
10. vin, La voi - là, la jo - lie goû - te.
11. vin, La voi - là, la jo - lie ver - re.
12. vin, La voi - là, la jo - lie trin - que.

37. Chanson de Labour.
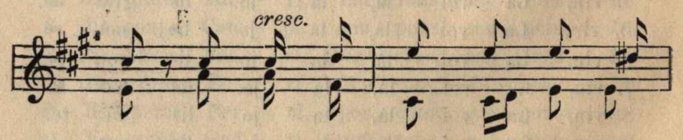
Un peu lent et bien lié. Mélodie populaire française.
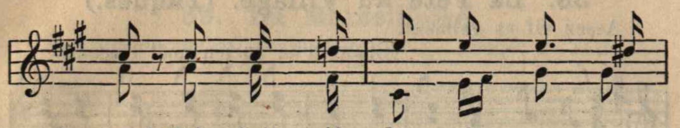


1. C'est l'heu - re fraî - che du la-
2. Pour en - fon - cer le soc tran-
3. Ah! que le sol est donc bour-
4. Dans ton lan - ga - ge si char-
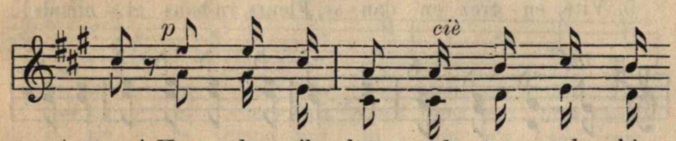


1. bour; Chante a - lou - ette, au le - ver du
2. chant, L'homme a be - soin de ton li - bre
3. beux! Chan - te pour moi, chan - te pour mes
4. mant, Quand je suis las, par - le moi gaî-
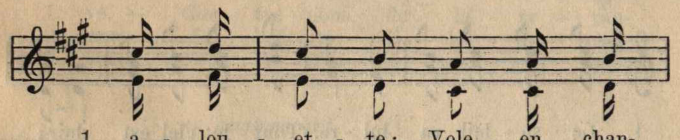


1. jour. Moi, j'ai sif - flé, cha - cun son
2. chant. Plane in - vi - si - ble sur mon
3. bœufs. Vois comme ils souf - flent tous les
4. ment, Et pré - dis - moi de beau fro-
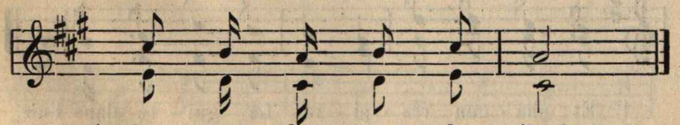


1. tour ! Moi, j'ai sif - flé, cha - cun son
2. champ ! Plane in - vi - si - ble sur mon
3. deux ! Vois comme ils souf - flent tous les
4. ment, Et pré - dis - moi de beau fro-



1. tour ! Hors du sil - lon, prends ton vol, chère
2. champ ! Vers le ciel clair prends ton vol, chère
3. deux ! Vers le ciel d'or prends ton vol, chère
4. ment ! Vers le so - leil prends ton vol, chère



1. a - lou - et - te ; Vole en chan-
2. a - lou - et - te ; L'homme a be-
3. a - lou - et - te ; Chan - te pour
4. a - lou - et - te, Tout res - plen-
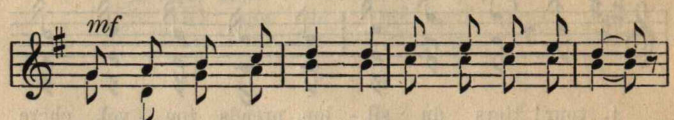


1. tant au le - ver du jour.
2. soin de ton li - bre chant !
3. moi, chan - te pour mes bœufs !
4. dit, chan - te donc gaî - ment !

38. La Fete au Village. (Pâques.)
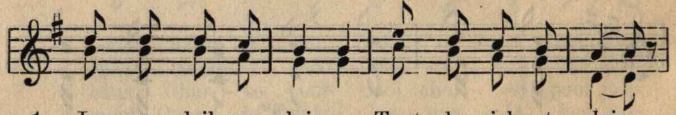
Assez vif et gaîment.

Chant d'un ancien noël français.
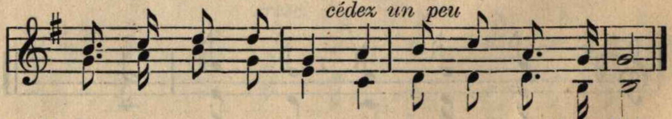
1. C'est au - jourd' hui fê - te, Rou - le mon tam - bour !
2. Son - ne, son - ne, son - ne, Clo - che du ha - meau !
3. Ce beau temps de Pâ - ques Est ra - vi - go - tant :
4. Le vi - o - lon grin - ce ; Blaise ar-rive au trot ;
5. Vite, en - trez en dan - se, Fleurs, ru-bans et nœuds !



1. On en perd la tê - te Bien a - vant le jour.
2. Je ne vois per - son - ne Sous le vieux or - meau.
3. Pierre, An - toine et Jac - ques Vien-nent en chan - tant.
4. On di - rait un prin - ce, Tant il est fa - raud.
5. Mar - que la ca - den - ce, Bon vi - o - lo - neux !



1. Le so - leil va lui - re, Tout le ciel est clair ;
2. Rien que la fri - mous-se D'un gas ma - ti - nal.
3. Ça, que l'on ar - ro - se Tam - bour et crin - crin
4. Ac - cou - rez, fil - let - tes, De seize à vingt ans,
5. Fais le diable à qua - tre, Racle a - vec vi - gueur ;
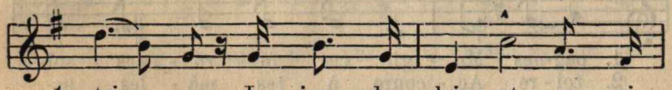


1. Et cha - cun res - pi - re La gaî - té dans l'air.
2. Seul, il se tré - mous - se Pour ou - vrir le bal.
3. D'un pe - tit vin ro - se Qui les met en train !
4. Fraî-ches vi - o - let - tes Du jo - li printemps.
5. Tu vas fai - re bat - tre Plus d'un jeu - ne cœur !

39. La Marseillaise.

Mouvement modéré, mais énergique. Rouget de Lisle.
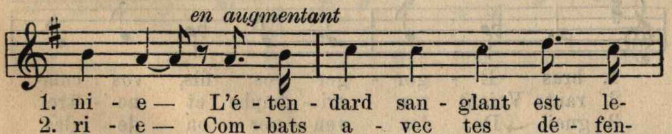
f

1. Al - lons, en - fants de la pa-
2. A - mour sa - cré de la pa-
3. Nous en - tre - rons dans la car-
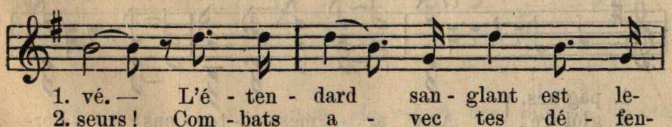


1. tri - e, Le jour de gloire est ar - ri-
2. tri - e, Con - duis, sou - tiens nos bras ven-
3. riè - re Quand nos aî - nés n'y se - ront

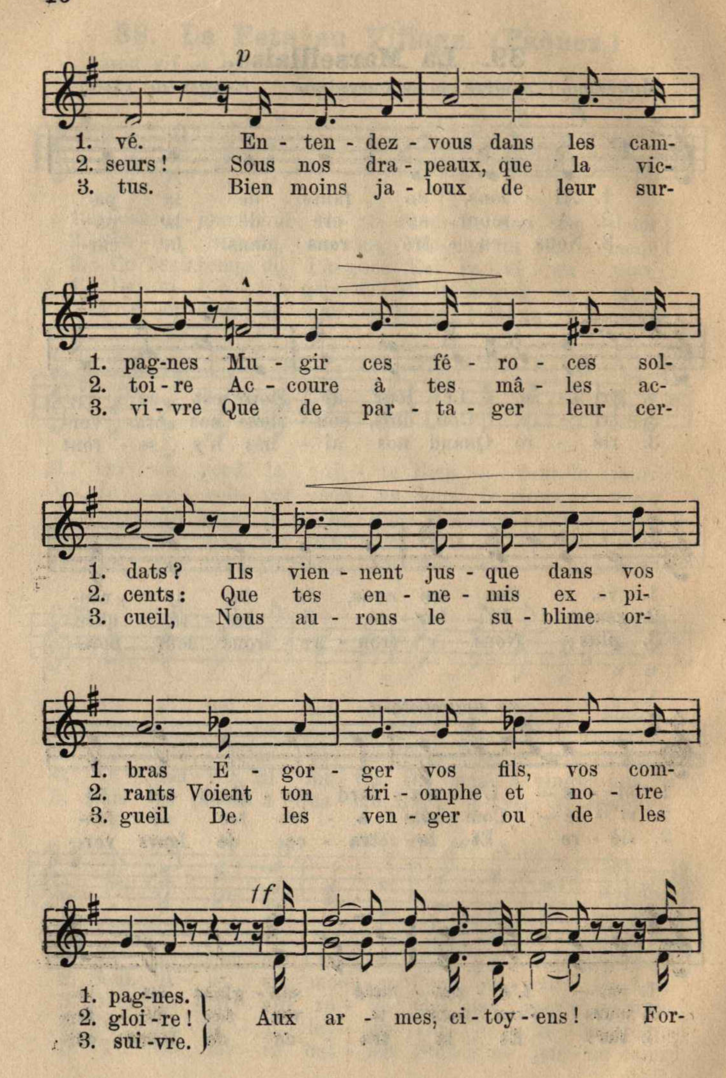
1. vé. — Con - tre nous, de la ty - ran-
2. geurs. Li - ber - té, li - ber - té ché-
3. plus; Nous y trou - ve - rons leur pous-

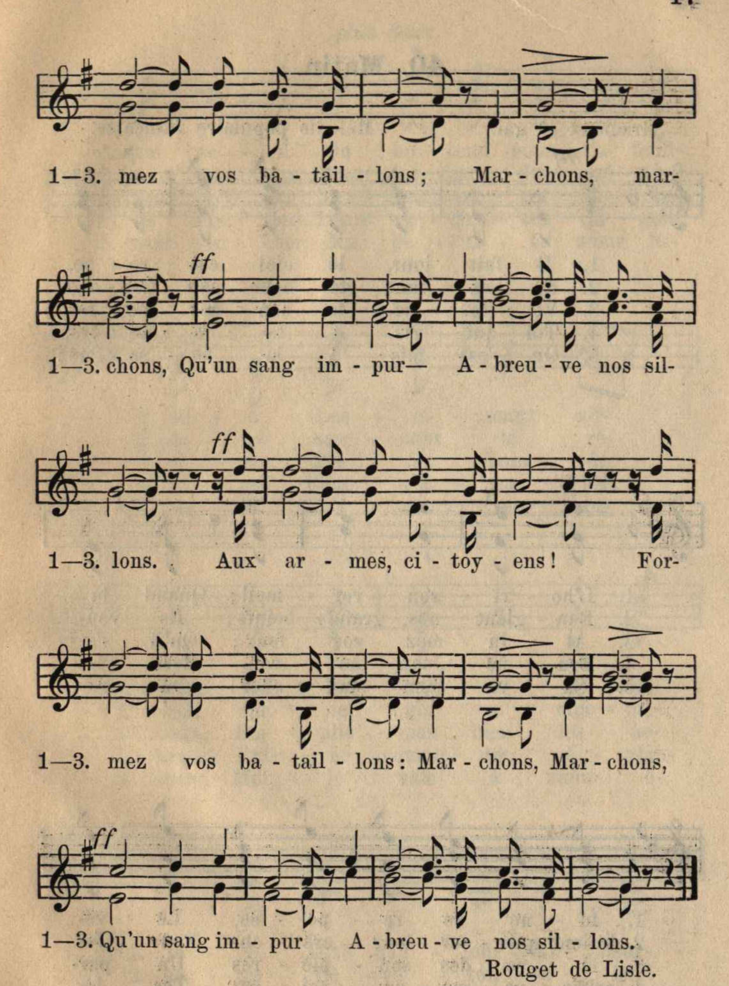


1. ni - e — L'é - ten - dard san - glant est le-
2. ri - e — Com - bats a - vec tes dé - fen-
3. siè - re Et la tra - ce de leurs ver-



1. vé. — L'é - ten - dard san - glant est le-
2. seurs! Com - bats a - vec tes dé - fen-
3. tus! Et la tra - ce de leurs ver-

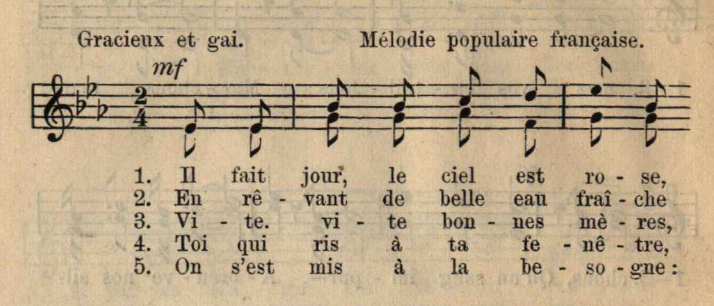

p
1. vé. En - ten - dez - vous dans les cam-
2. seurs ! Sous nos dra - peaux, que la vic-
3. tus. Bien moins ja - loux de leur sur-
1. pag-nes Mu - gir ces fé - ro - ces sol-
2. toi - re Ac - coure à tes mâ - les ac-
3. vi - vre Que de par - ta - ger leur cer-
1. dats ? Ils vien - nent jus - que dans vos
2. cents : Que tes en - ne - mis ex - pi-
3. cueil, Nous au - rons le su - blime or-
1. bras É - gor - ger vos fils, vos com-
2. rants Voient ton tri - omphe et no - tre
3. gueil De les ven - ger ou de les
ff
1. pag-nes.
2. gloi - re !
3. sui - vre.
Aux ar - mes, ci - toy - ens ! For-
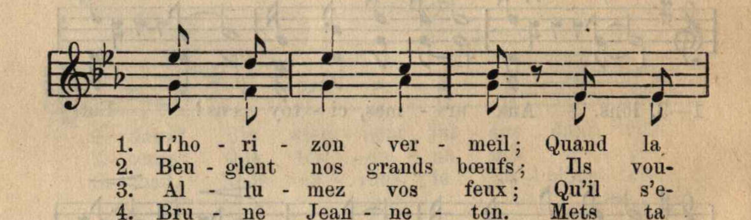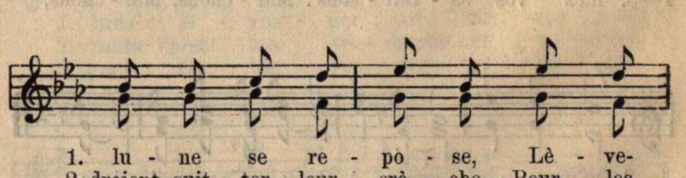


Rouget de Lisle.

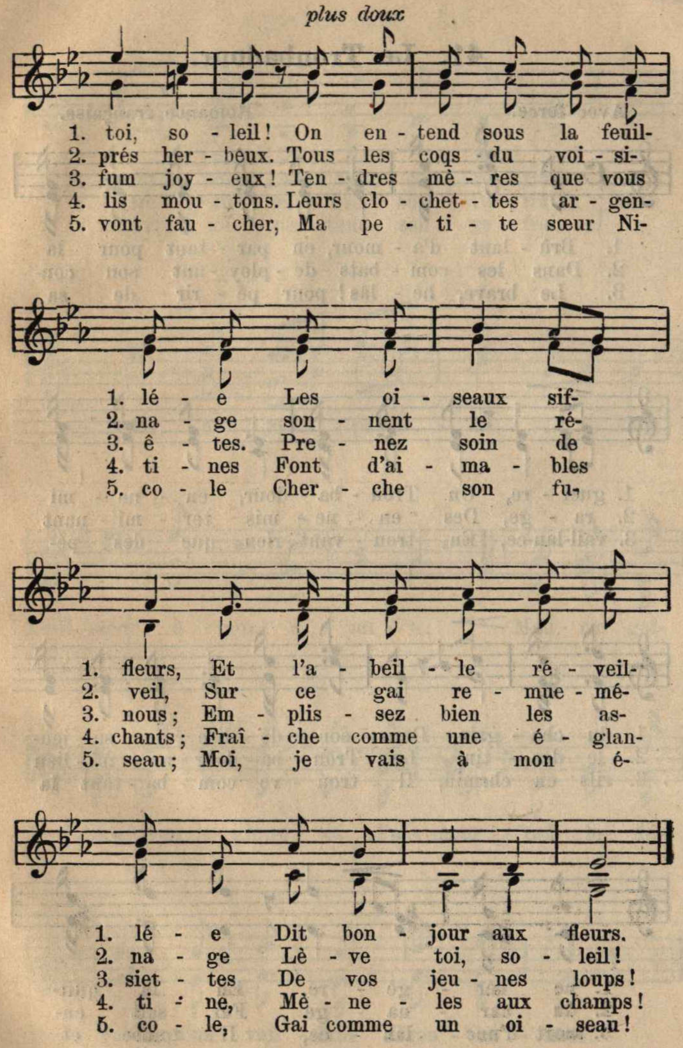
Annot: Le 3e verset, «le verset des cadets,» a été ajouté plus tard; Rouget de Lisle n'en est pas l'auteur.

40. Matin.


Gracieux et gai.
Mélodie populaire française.
mf
1. Il fait jour, le ciel est ro - se,
2. En rê - vant de belle eau fraî - che
3. Vi - te. vi - te bon - nes mè - res,
4. Toi qui ris à ta fe - nê - tre,
5. On s'est mis à la be - so - gne :
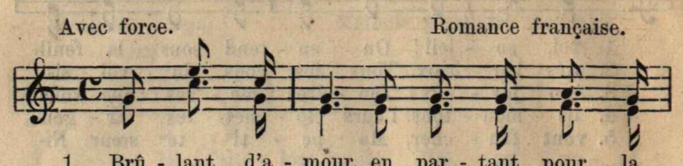

1. L'ho - ri - zon ver - meil ; Quand la
2. Beu - glent nos grands bœufs ; Ils vou-
3. Al - lu - mez vos feux ; Qu'il s'e-
4. Bru - ne Jean - ne - ton. Mets ta
5. Ça va bien mar - cher ! On ra-


1. lu - ne se re - po - se, Lè - ve-
2. draient quit - ter leur crè - che Pour les
3. lè - ve des sou - piè - res Un par-
4. coiffe et mè - ne paî - tre Tes jo-
5. bote, on scie, on co - gne ; D'au - tres
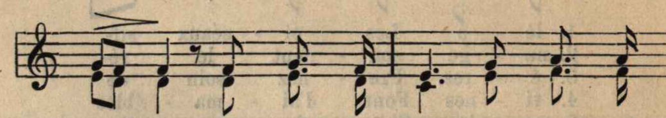

plus doux
1. toi, so - leil! On en - tend sous la feuil-
2. prés her - beux. Tous les coqs du voi - si-
3. fum joy - eux! Ten - dres mè - res que vous
4. lis mou - tons. Leurs clo - chet - tes ar - gen-
5. vont fau - cher, Ma pe - ti - te sœur Ni-
1. lé - e Les oi - seaux sif-
2. na - ge son - nent le ré-
3. ê - tes. Pre - nez soin de
4. ti - nes Font d'ai - ma - bles
5. co - le Cher - che son fu-
1. fleurs, Et l'a - beil - le ré - veil-
2. veil, Sur ce gai re - mue - mé-
3. nous; Em - plis - sez bien les as-
4. chants; Fraî - che comme une é - glan-
5. seau; Moi, je vais à mon é-
1. lé - e Dit bon - jour aux fleurs.
2. na - ge Lè - ve toi, so - leil!
3. siet - tes De vos jeu - nes loups!
4. ti - ne, Mè - ne - les aux champs!
5. co - le, Gai comme un oi - seau!

41. Le Troubadour.
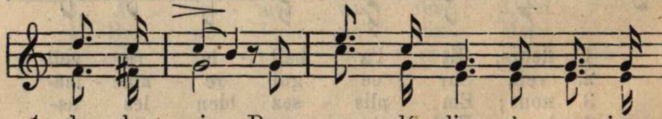
Avec force. Romance française.
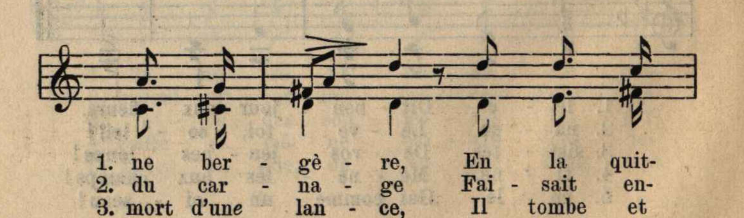


1. Brû - lant d'a - mour, en par - tant pour la
2. Dans les com - bats dé - ploy - ant son cou-
3. Le brave, hé - las ! pour pé - rir de sa
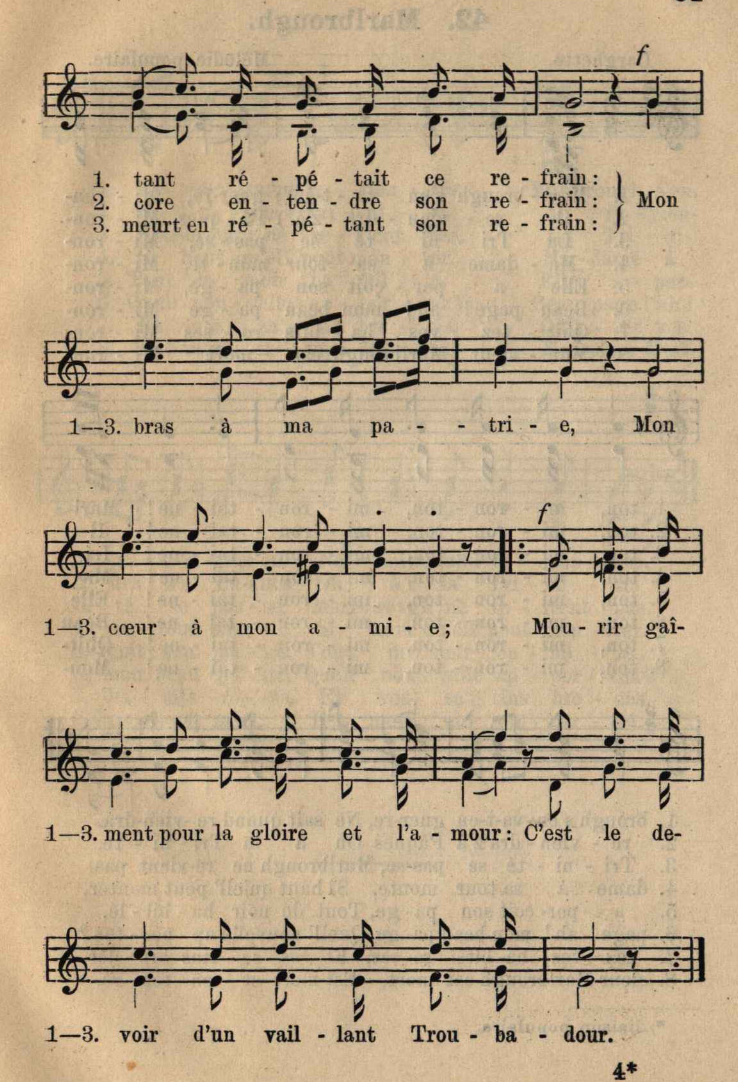


1. guer - re, Un Trou - ba - dour, en - ne - mi
2. ra - ge, Des en - ne - mis ter - mi - nant
3. vail-lan-ce, En trou - vant rien que des pé-
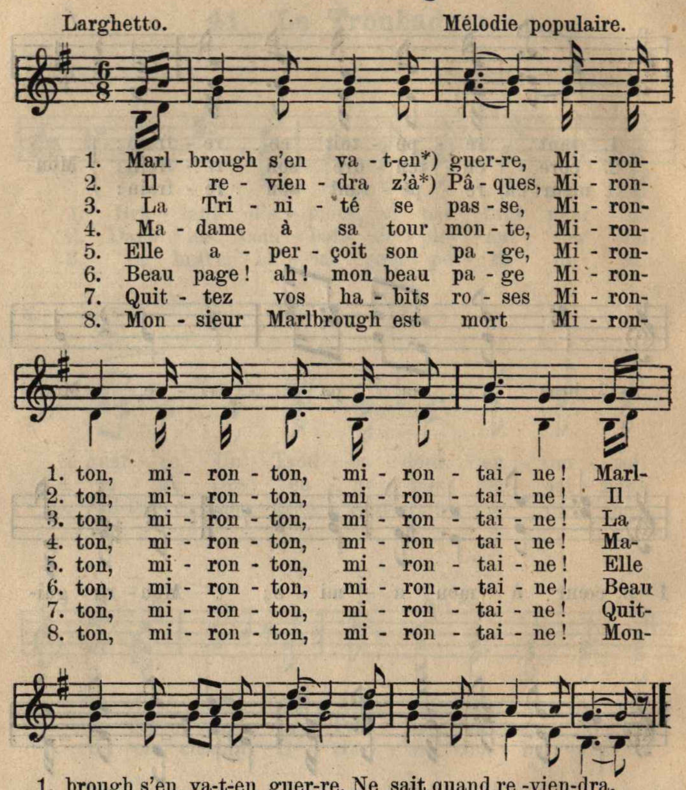


1. du cha - grin, Dans son dé - lire à sa jeu-
2. le des - tin, Le Trou - ba - dour au mi - lieu
3. rils en chemin, Il trou - ve com - ba - tant la
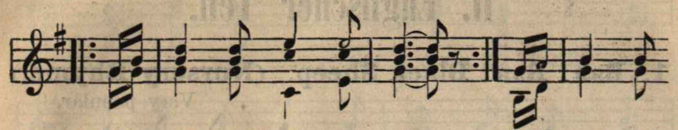



f
1. tant ré - pé - tait ce re - frain:
2. core en - ten - dre son re - frain:
3. meurt en ré - pé - tant son re - frain:
Mon
1—3. bras à ma pa - - tri - e, Mon
f
1—3. cœur à mon a - mi - e; Mou - rir gaî-
1—3. ment pour la gloire et l'a - mour: C'est le de-
1—3. voir d'un vail - lant Trou - ba - dour.

42. Marlbrough.
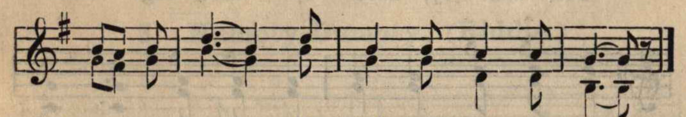


---

*) liaison populaire.



1. Ne sait quand re - vien - dra. Marlbrough s'en
2. Ou à la Tri - ni - té. Il re - vien-
3. Marl-brough ne re - vient pas. La Tri - ni-
4. Si haut qu'ell' peut mon - ter. Ma - dame à
5. Tout de noir ha - bil - lé. Elle a - per-
6. Quell' nou - velle ap - por - tez? Beau page! ah!
7. Et vos sa - tins bro - dés. Quit - tez vos
8. Est mort et en - ter - ré. Mon-sieur Marl-



1. va - t-en guer-re, Ne sait quand re - vien - dra.
2. dra z'à Pâ-ques Ou à la Tri - ni - té.
3. té se pas - se, Marl-brough ne re - vient pas.
4. sa tour mon- te, Si haut qu'ell' peut mon - ter.
5. çoit son pa - ge, Tout de noir ha - bil - lé.
6. mon beau pa - ge, Quell' nou - velle ap - por - tez?
7. ha - bits ro - ses, Et vos sa - tins bro - dés.
8. brough est mort, Est mort et en - ter - ré.

II. Englischer Teil.

1. Baa! Baa! Black Sheep. (Nursery Rhyme.)

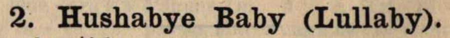
Very popular.

"Baa! Baa! Black sheep, have you a - ny wool?"

"Yes, mar - ry, have I, three bags full;
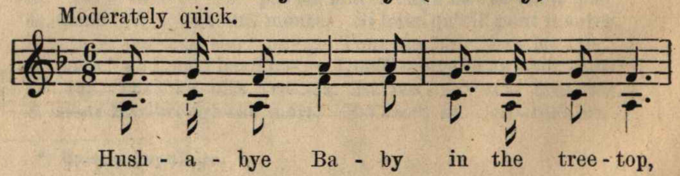
One for my mas - ter, one for my dame, But

none for the lit - tle {girl / boy} that lives down the lane!"

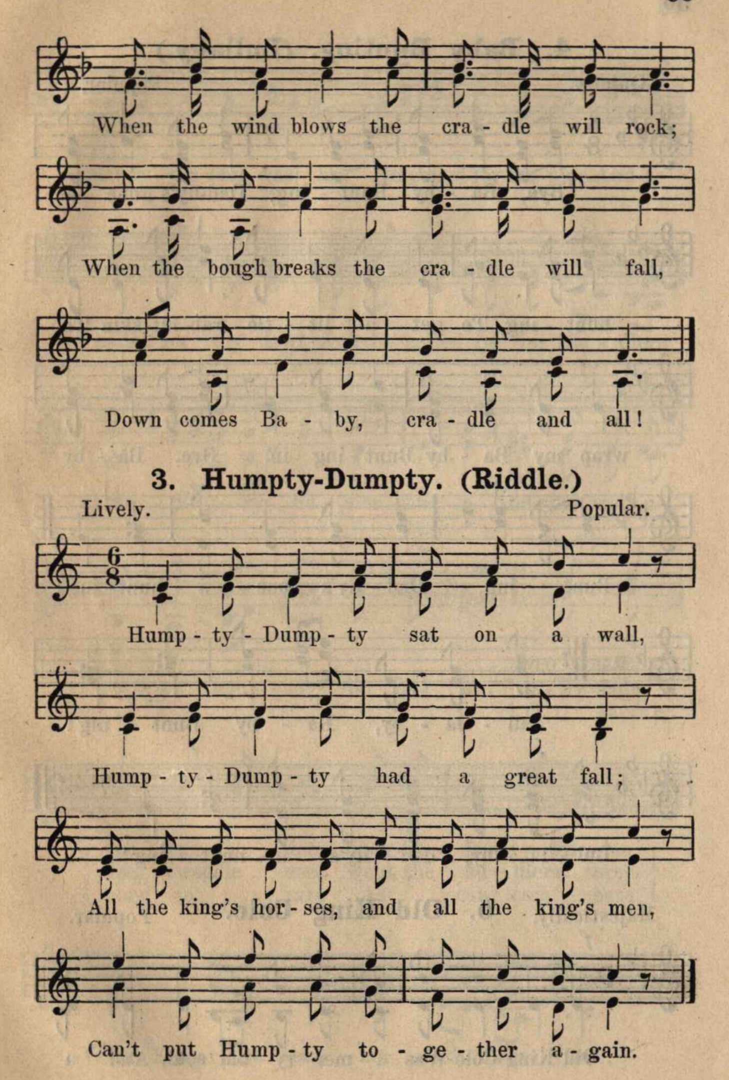


2. Hushabye Baby (Lullaby).
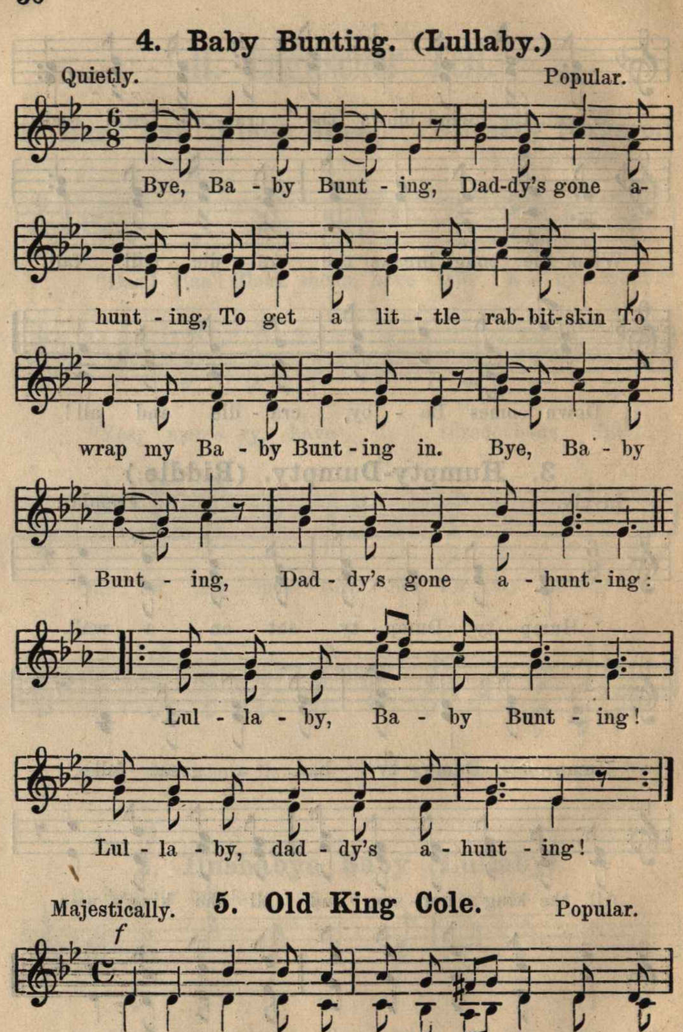
Moderately quick.



Hush - a - bye Ba - by in the tree - top,
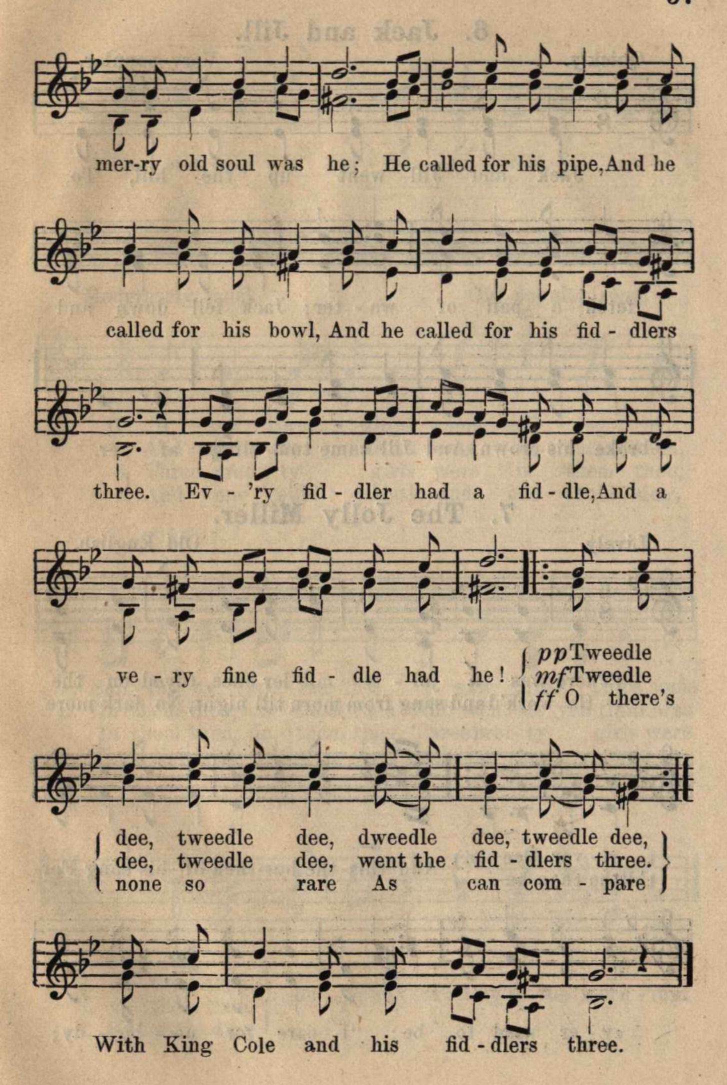

When the wind blows the cra - dle will rock;
When the bough breaks the cra - dle will fall,
Down comes Ba - by, cra - dle and all!
3. Humpty-Dumpty. (Riddle.)
Lively.
Popular.
Hump - ty - Dump - ty sat on a wall,
Hump - ty - Dump - ty had a great fall;
All the king's hor - ses, and all the king's men,
Can't put Hump - ty to - ge - ther a - gain.
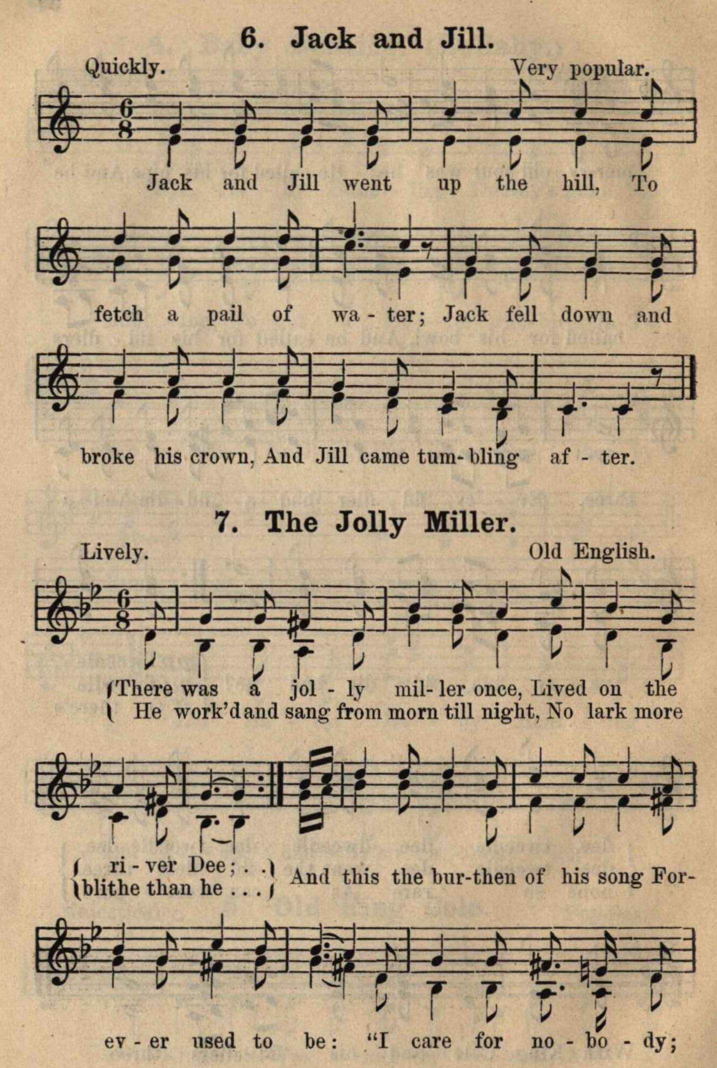
4. Baby Bunting. (Lullaby.)

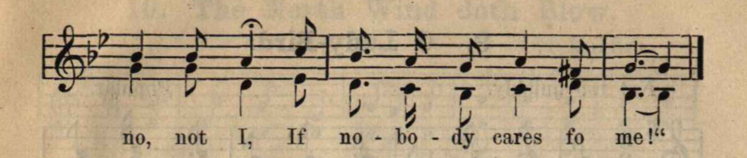


5. Old King Cole.

Popular.
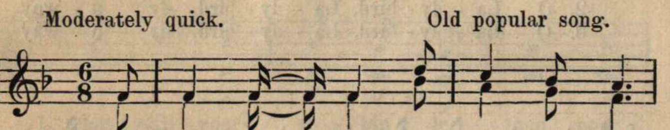

mer-ry old soul was he; He called for his pipe, And he
called for his bowl, And he called for his fid - dlers
three. Ev - 'ry fid - dler had a fid - dle, And a
ve - ry fine fid - dle had he!
pp Tweedle
mf Tweedle
ff O there's
dee, tweedle dee, dweedle dee, tweedle dee,
dee, tweedle dee, went the fid - dlers three.
none so rare As can com - pare
With King Cole and his fid - dlers three.


6. Jack and Jill.
Quickly.
Very popular.
Jack and Jill went up the hill, To
fetch a pail of wa - ter; Jack fell down and
broke his crown, And Jill came tum- bling af - ter.
7. The Jolly Miller.
Lively.
Old English.
There was a jol - ly mil- ler once, Lived on the
He work'd and sang from morn till night, No lark more
ri - ver Dee; . .
blithe than he . . .
And this the bur-then of his song For-
ev - er used to be: "I care for no - bo - dy;
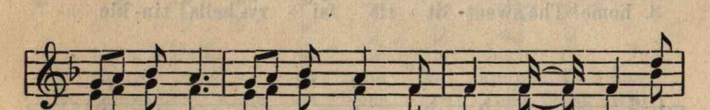


8. I saw Three Ships come sailing by.
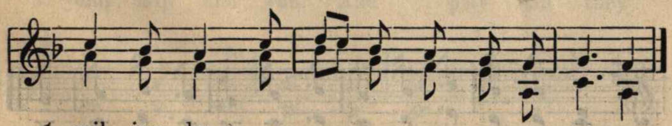
Moderately quick. Old popular song.



1. I saw three ships come sail - ing by,
2. And what do you think was in them then,
3. Three pret - ty girls were in them then,
4. And one could whistle, and one could sing,
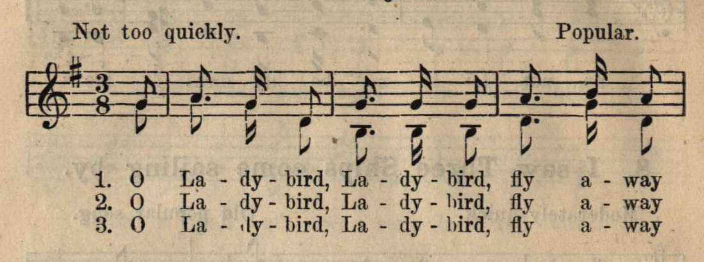


1. Sail - ing by, sail - ing by, I saw three ships come
2. In them then, in them then? And what do you think was
3. In them then, in them then; Three pret- ty girls were
4. The o-ther play on the vio- lin; Such joy there was at
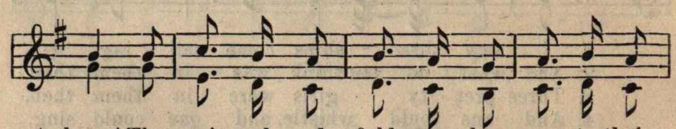


1. sail - ing by
2. in them then,
3. in them then,
4. my wed - ding
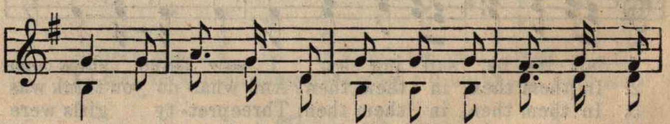
} On New-Year's Day in the morn - ing.

9. O Lady-Bird.
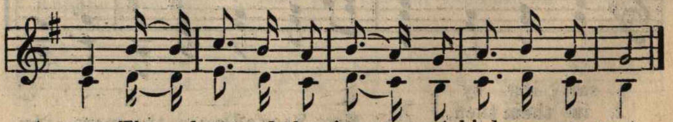




1. home! The squir - rel and field-mouse have gone to their
2. home! The glow worm is light - ing his glit- ter- ing
3. home! The sweet lit - tle fai - ry- bells tin- kle a-

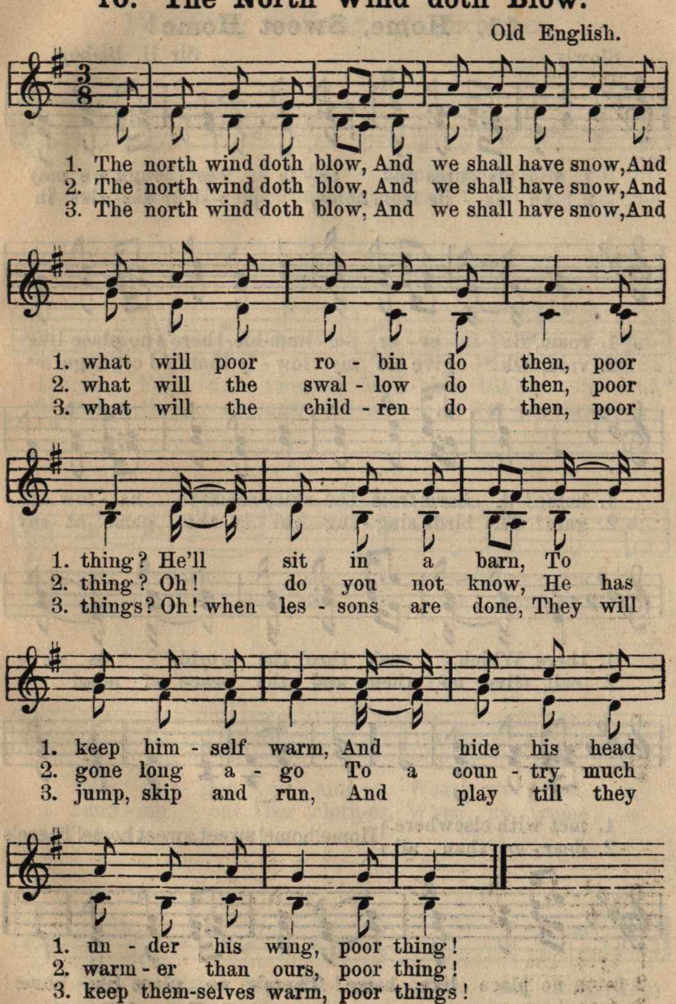


1. nest; The dai - sies have shut up their sleep - y red
2. lamp, The dew's fal - ling fast, and your fine speckl-ed
3. far; Make haste, or they'll catch you and har - ness you



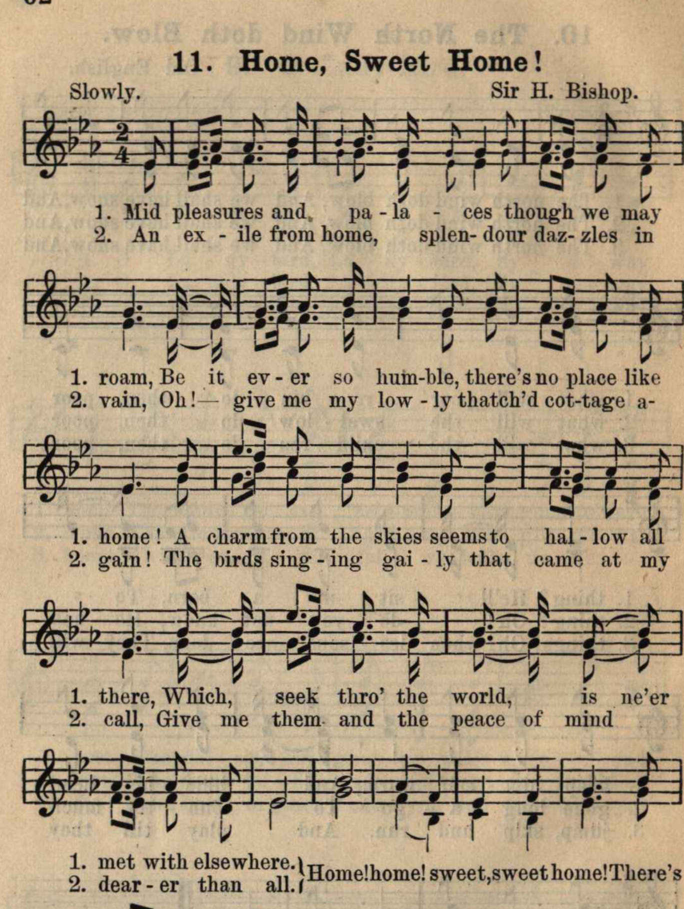
1. eyes, The bees and the insects and birds are at rest.
2. wing Will be moistened and wet with the close clinging damp.
3. fast With a gos - sa - mer web to O - be- ron's car!

10. The North Wind doth Blow.



11. Home, Sweet Home!

Slowly. Sir H. Bishop.

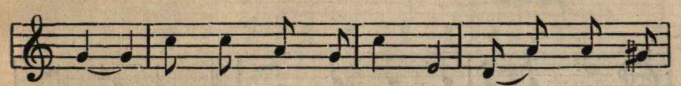


T. Howard Payne.

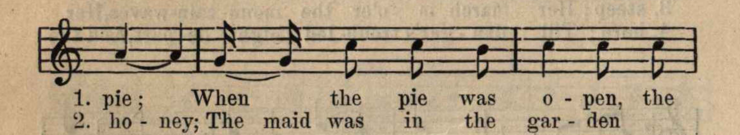
12. Sing a Song of Sixpence.

Very popular.
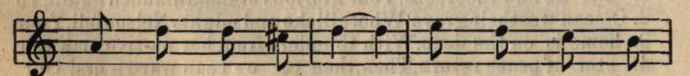
1. Sing a song of six - pence, a pock- et full of
2. king was in his count- ing-house, 𝄾 count-ing out his
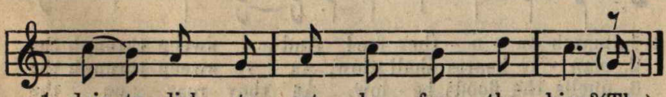


1. rye ; Four - and - twen- ty black-birds baked in a
2. money,the queen was in the par - lour, eat -ing bread and



1. pie ; When the pie was o - pen, the
2. ho - ney; The maid was in the gar - den



1. birds be - gan to sing — Was - n't that a
2. hang - ing out her cloth-es, When up came a
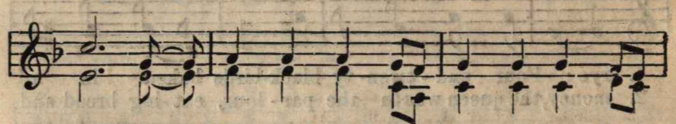


1. dain- ty dish to set be - fore the king?(The)
2. black - bird and peck - ed off her nose.
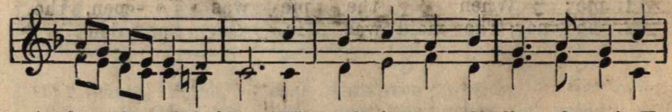
13. Ye Mariners of England.

Strong and lively. Old English Glee.
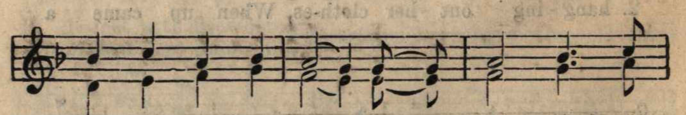
1. Ye ma - ri- ners of Eng-land! That guard our na- tive
2. The spi- rits of your fa - thers Shall start from ev -'ry
3. Bri-tan- nia needs no bul-warks, No tow'rs a- long the
4. The me-teor flag of Eng- land Shall yet ter - rif - fic
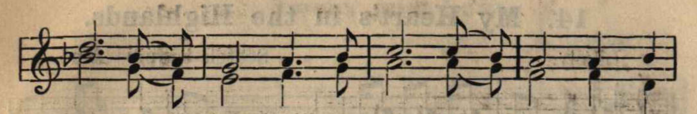


1. seas; Whose flag has braved a thou -sand years The
2. wave! For the deck it was their field of fame, And
3. steep; Her march is o'er the moun- tain-waves, Her
4. burn; Till dan - ger's troub- led night de- part, And the
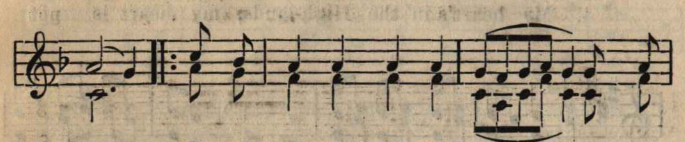


1. bat -tle and the breeze! Your glorious standard launch again, To
2. O-cean was their grave: Where Blake and mighty Nelson fell, Your
3. home is on the deep. With thunders from her na-tive oak She
4. star of peace return. Then, then ye o - cean war-ri- ors! Our
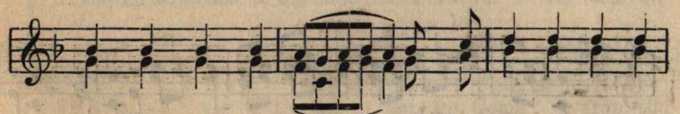


1. match an - o - ther foe! And sweep through the
2. man - ly hearts shall glow, As ye sweep through the
3. quells the floods be - low, As they roar on the
4. song and feast shall flow To the fame of your



1. deep, And sweep through the deep, And sweep through the
2. deep, As ey sweep through the deep, As ye sweep through the
3. shore As they roar on the shore, As they roar on the
4. name, To the fame of your name, To the fame of your
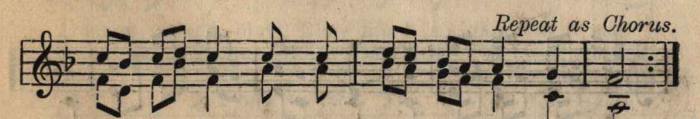


1. deep, While the storm-y winds do blow, While the
2. deep, While the storm-y winds do blow, While the
3. shore, When the storm-y winds do blow, When the
4. name, When the storm has ceased to blow, When the



1. storm - y winds do blow, While the bat-tle ra - ges
2. storm - y winds do blow, While the bat-tle ra - ges
3. storm - y winds do blow, When the bat-tle ra - ges
4. storm has ceased to blow, When the fier - y fight is

Repeat as Chorus.
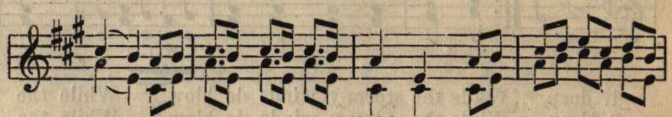


1. loud, and long, And the storm - y winds do blow.
2. loud, and long, And the storm - y winds do blow.
3. loud, and long, And the storm - y winds do blow.
4. heard no more, And the storm has ceased to blow.

T. Campbell.
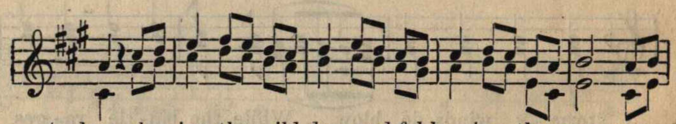
14. My Heart's in the Highlands.

Lively. Scotch bagpipe tune.
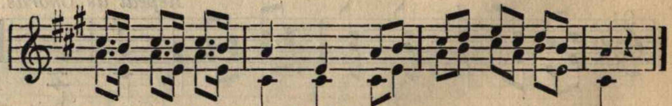
1. My heart's in the High-lands, my heart is not
2. Fare - well to the High-lands, fare - well to the
3. Fare - well to the moun- tains high co-ver'd with
4. My heart's in the High-lands, my heart is not



1. here; my heart's in the Highlands, a - chas- ing the
2. North, the birth- place of va - lour, the coun-try of
3. snow; fare-well to the straths and green val - leys be-
4. he-re: my heart's in the Highlands, a - chas -ing the



1. deer; chas-ing the wild deer, and fol-low-ing the roe, my
2. worth; wher-ev-er I wand-er, wher- ev - er I rove, the
3. low; farewell to the for-ests and wildhanging woods; fare-
4. deer; chas-ing the wild deer, and fol - lo-wing the roe, my
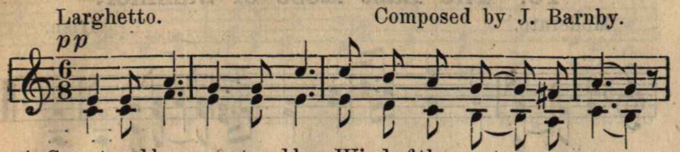


1. heart's in the High-lands, where - ev - er I go.
2. hills of the High-lands, for - ev - er I love.
3. well to the tor - rents and loud-pour-ing floods.
4. heart's in the High-lands, where - ev - er I go.
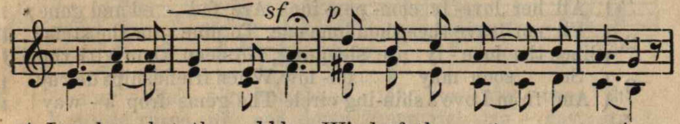
Robert Bruns.

15. Sweet and Low.

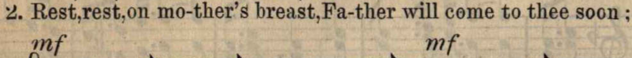
Larghetto. Composed by J. Barnby.
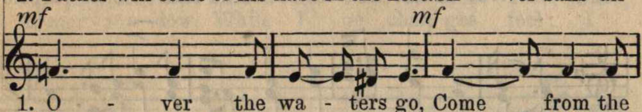


1. Sweet and low, sweet and low, Wind of the west - ern sea,
2. Sleep and rest, sleep and rest, Father will come to thee soon,
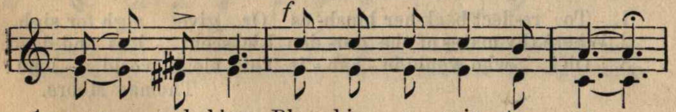


1. Low, low, breathe and blow, Wind of the west - ern sea!
2. Rest, rest, on mo-ther's breast, Fa-ther will come to thee soon;
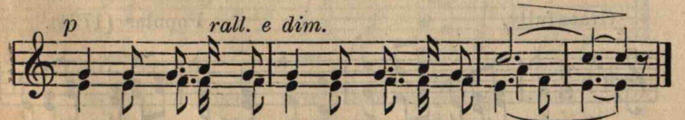


1. O-ver the roll - ing wa - ters go, Come from the dy-ing
2. Father will come to his babe in the nest. Sil - ver sails all



1. O - ver the wa - ters go, Come from the
2. Fa - ther will come to his babe, Sil - vers sails all



1. moon and blow, Blow him a - gain to me,
2. out of the west, Un - der the sil - ver moon,



1. While my lit-tle one, while my pret-ty one sleeps.———
2. Sleep, my lit-tle one, sleep, my pret-ty one sleep.———
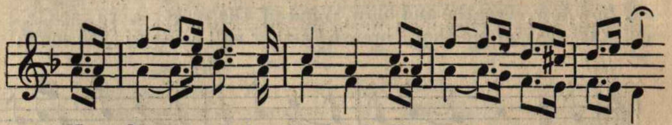
A. Tennyson.

16. The Last Rose of Summer.
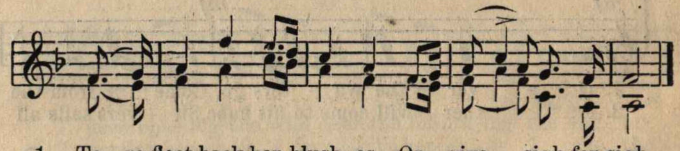


Moderato. Irish.

1. { 'Tis the last rose of sum-mer Left bloom-ing a - lone;
   { All her love- ly com- pan- ions Are fad - ed and gone;
2. { I'll not leave thee,thou lone one, To pine on the stem;
   { Since the love - ly are sleep-ing, Go sleep thou with them.
3. { So soon may I fol- low, When friendships de-cay,
   { And from Love's shin-ing circle The gems drop a - way!



1. No flow-er of her kind-red, No ro - se - bud is nigh,
2. Thus kind - ly I scat- ter Thy leaves o'er the bed
3. When true hearts lie with-ered And fond ones are flown,
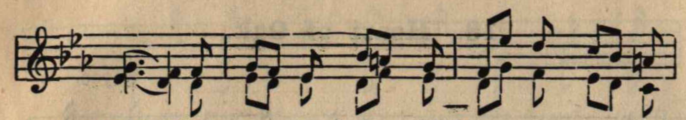


1. To re-flect back her blush- es Or give sigh for sigh.
2. Where thy mates of the gar- den Lie scent - less and dead.
3. Oh! who would in - hab - it This bleak world a - lone?

Thomas Moore.

17. Nancy's Spinning-Wheel.

Gracefully. Popular (1734).
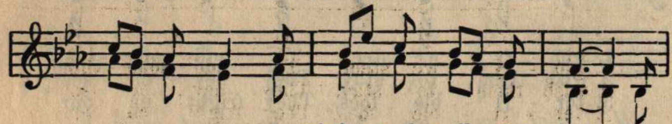
1. One sum-mer eve, as Nan-cy fair Sat spinning in the
2. "As thus I work with rock and reel, So life by time is
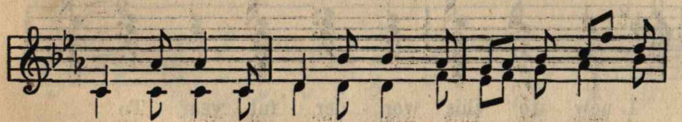


1. shade, While soar - ing larks did move the air, And
2. spun; And as turns round my spin - ning-wheel, The
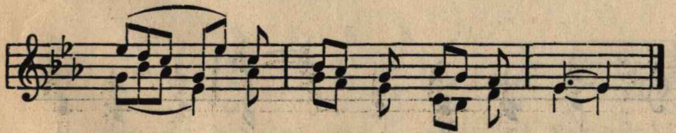


1. war - bled o'er her head, In ten - der coos the
2. world turns up and down. Some rich to - day, to-



1. pi - geons woo'd, Love's im - pulse all must feel; She
2. mor - row low, While I no chan- ges feel; I



1. sang, but still her work pur-sued, And turn'd her spin-ning-
2. earn my bread, con -tent e - now,*) And turn my spin-ning-
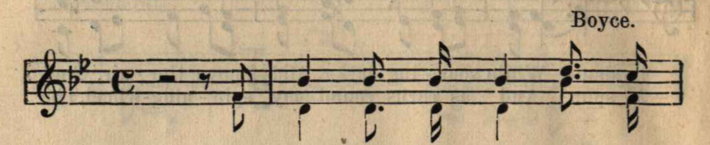


1. wheel, . . . And turn'd her spin-ning - wheel.
2. wheel, . . . And turn my spin-ning - wheel."
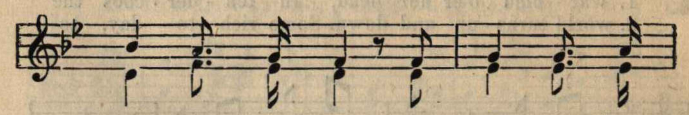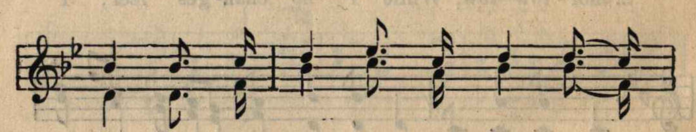
---

*) enow = enough.
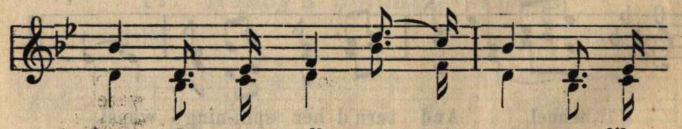
18. Heart of Oak.
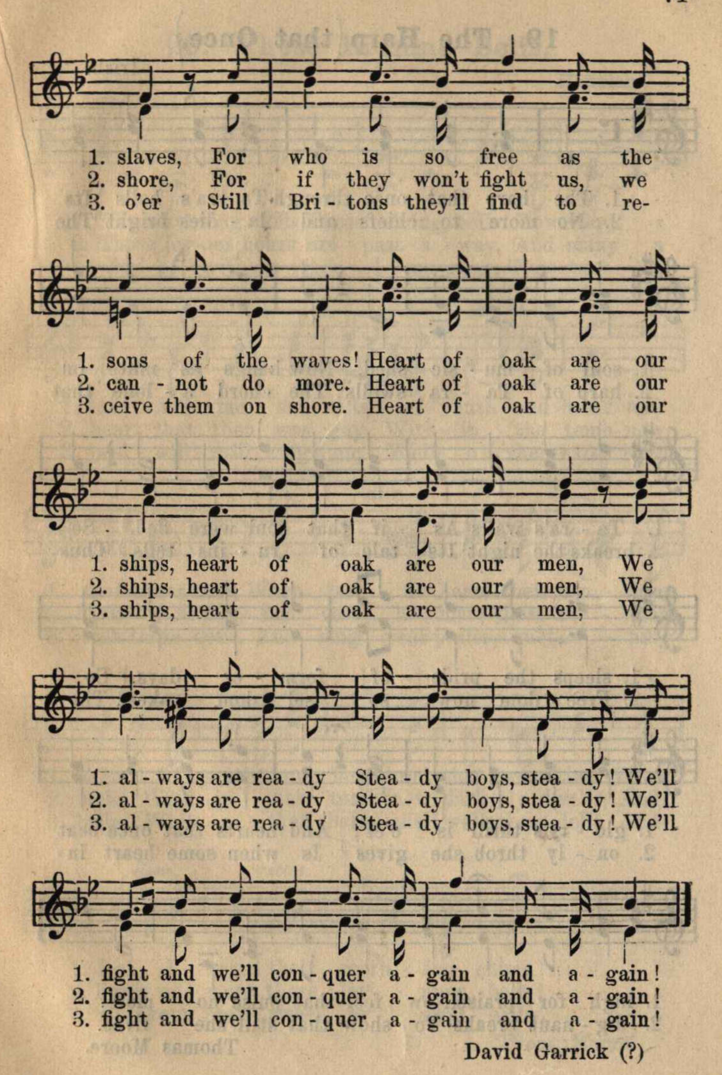
Boyce.







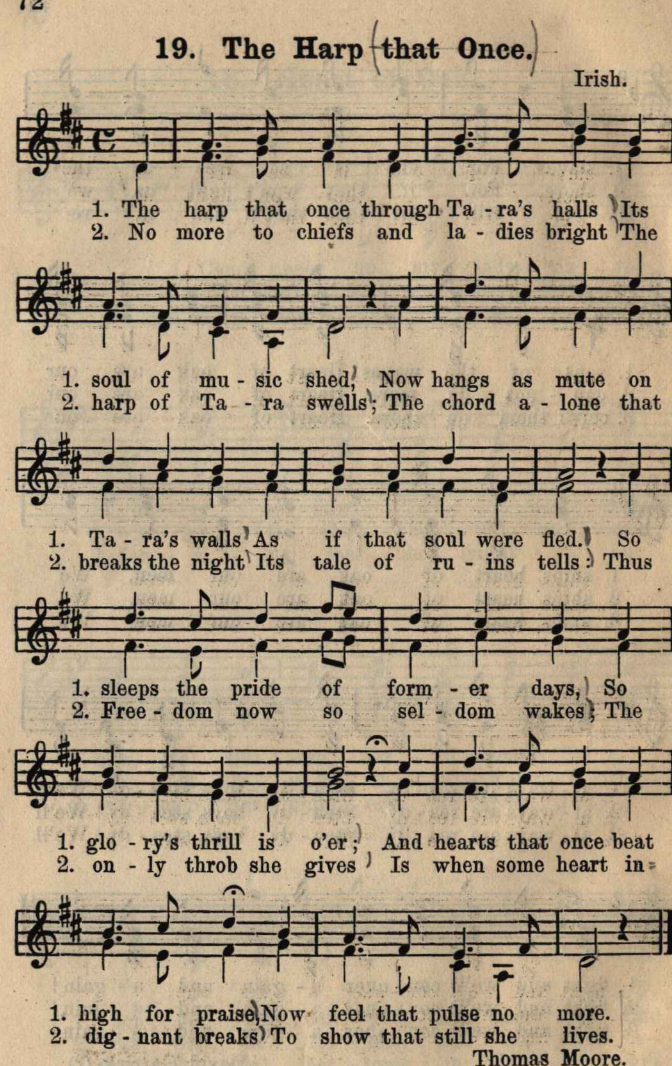




David Garrick (?)

19. The Harp that Once.
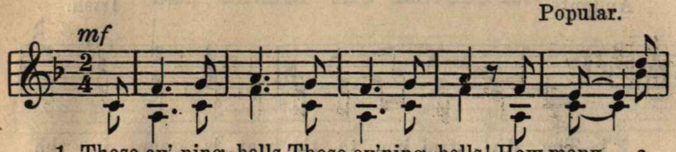
Irish.



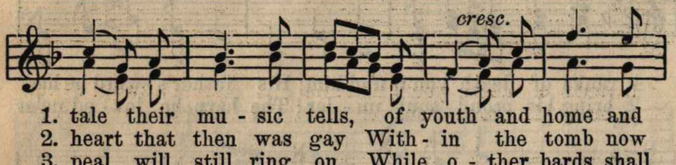
Thomas Moore.

20. Those Evening Bells.

Popular.
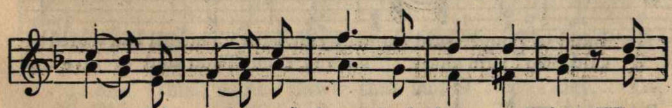


1. Those ev'-ning bells, Those ev'ning bells! How many a
2. Those joy-ous hours are past a - way, And many a
3. And so 'twill be when I am gone, That tune - ful
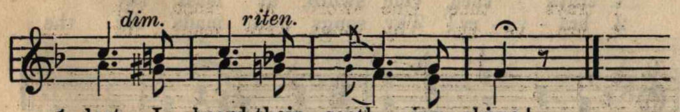


1. tale their mu - sic tells, of youth and home and
2. heart that then was gay With - in the tomb now
3. peal will still ring on, While o - ther bards shall

dim.

1. that sweet time When last I heard their soo - thing
2. dark - ly dwells, And hears no more those ev' - ning
3. walk these dells, And sing your praise, sweet ev' - ning



1. chime! Of youth and home and that sweet time When
2. bells! With - in the tomb now dark - ly dwells, And
3. bells! While o - ther bards shall walk these dells, And
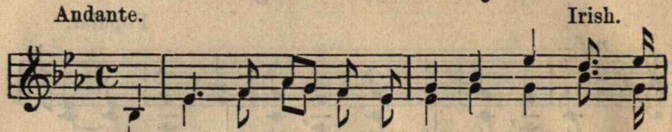


1. last I heard their sooth - ing chime!
2. hears no more those ev' - ning bells!
3. sing your praise, sweet ev' - ning bells!

Thom. Moore.
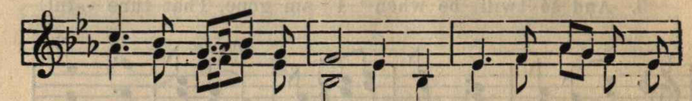


21. The Minstrel Boy.
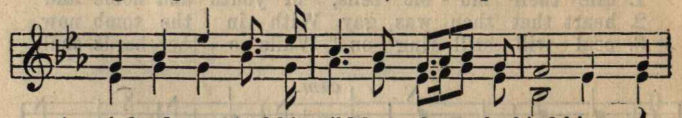
Andante. Irish.
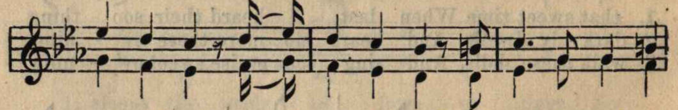


1. The Min - strel boy to the war is gone, In the
2. The Min - strel fell! but the foeman's chain Could not



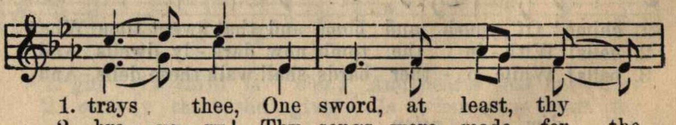
1. ranks of death you'll find him; His father's sword he has
2. bring his proud soul un - der; The harp he lov - ed ne'er
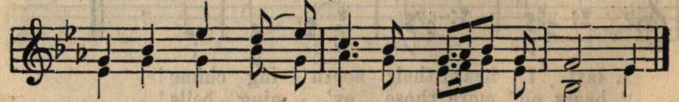


1. gird- ed on, And his wild harp slung be-hind him
2. spoke a- gain, For he tore its chords a - sun- der; And



1. "Land of Song!" said the war-rior bard, "Tho' all the world be-
2. said, "No chain shall sul - ly thee, Thou soul of love and



1. trays thee, One sword, at least, thy
2. bra - ve - ry! Thy songs were made for the

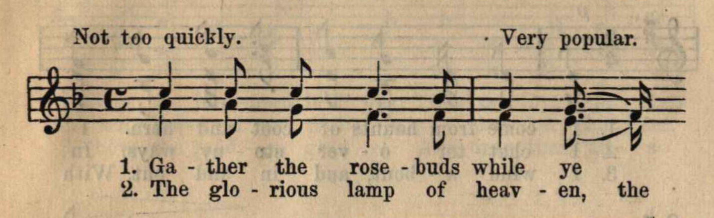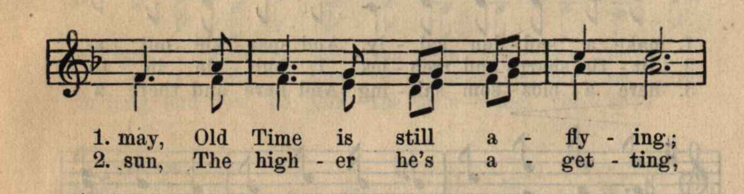


1. rights shall guard, One faith-ful harp shall praise thee!"
2. brave and free, They shall nev-er sound in sla - very!"
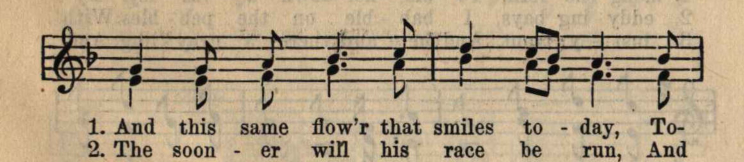
Thom. Moore.
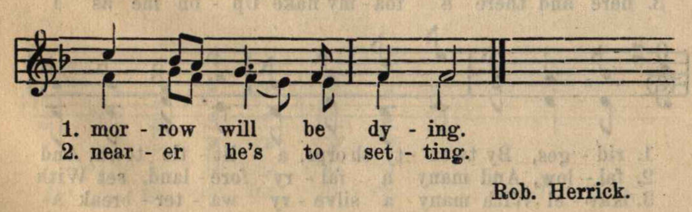
22. Gather the Rosebuds.

Not too quickly. Very popular.
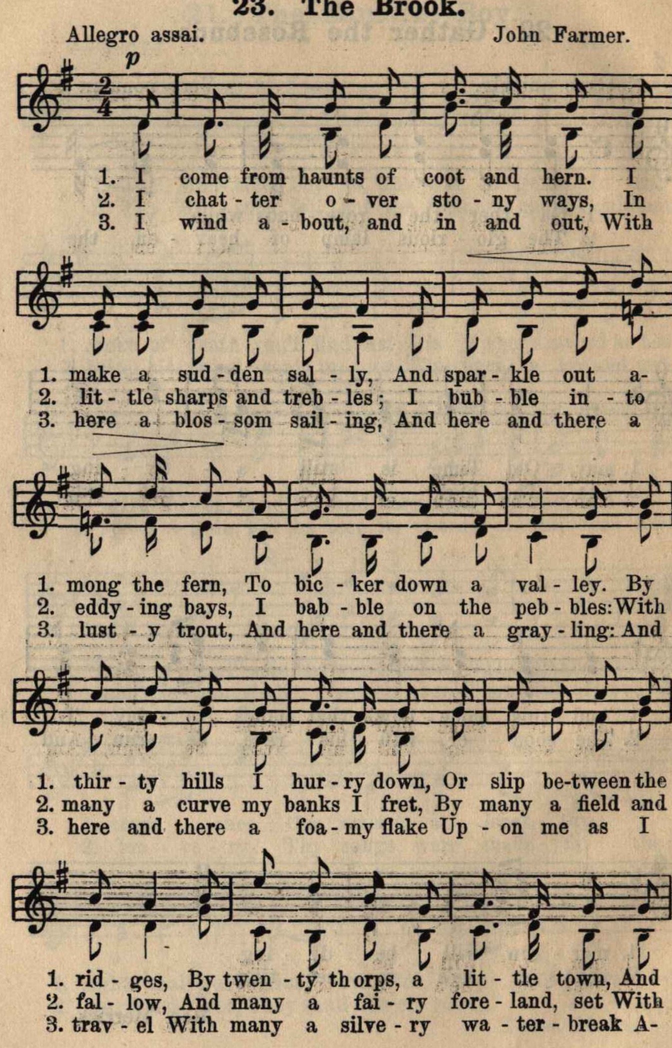








Rob. Herrick.

23. The Brook.

Allegro assai. John Farmer.



ritard. *f* *a tempo.*

1. half a hun - dred brid - ges : Till last by Phi - lip's
2. wil - low-weed and mal - low. I chat - ter, chat - ter,
3. bove the gold - en grav - el : And draw them all a-
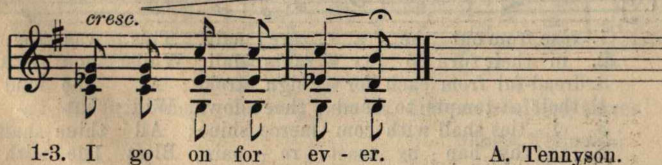
1. farm I flow To join the brim - ming riv - er ;
2. as I flow To join the brim - ming riv - er ; } For
3. long and flow To join the brim - ming riv - er ;

cresc.
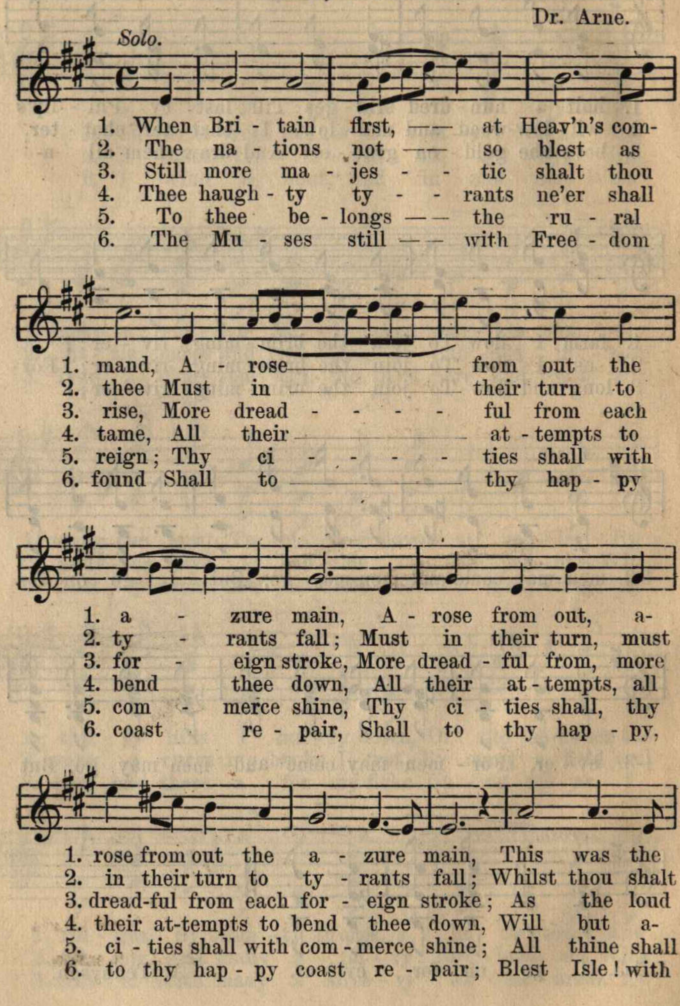
1-3. men may come and men may go, But I go on for
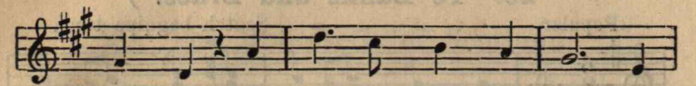
pp

1-3. ev - er, For - men may come and men may go, But
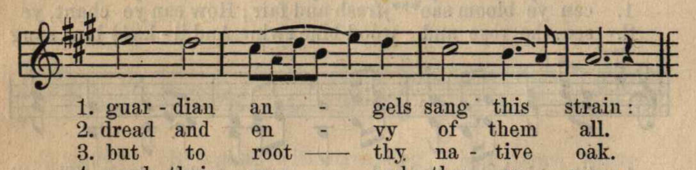


24. Rule, Britannia!
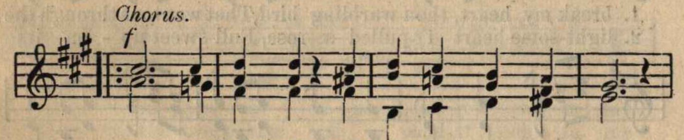




1. char - ter, the char - ter of the land, And
2. flour - ish, shalt flour - ish great and free; The
3. blast that, loud blast that tears the skies, Serves
4. rouse thy, a - rouse thy gen - 'rous flame, And
5. be the, shall be the sub - ject main, And
6. match - less, with match- less beau - ty crown'd, And
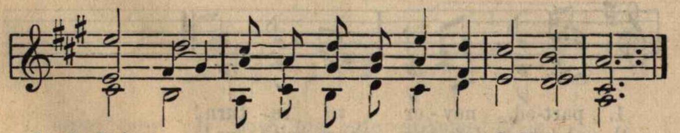


1. guar - dian an - gels sang this strain:
2. dread and en - vy of them all.
3. but to root —— thy na - tive oak.
4. work their woe, —— and thy re - nown.
5. ev' - ry shore —— it cir - cles, thine!
6. man - ly hearts—— to guard the fair.

Chorus.

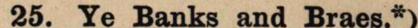


1—6. Rule, Bri- tan - nia! Bri- tan- nia rule the wawes!



1—6. Bri - tons nev - er, nev - er, nev - er shall be slaves!

James Thomson.



25. Ye Banks and Braes.*)

Popular. Scotch bagqipe tune.

1. Ye banks and braes o' bon - nie**) Doon, How
2. Oft ha'e I roved by bon - nie Doon, To

1. can ye bloom sae***)fresh and fair; How can ye chant, ye
2. see the rose and wood-bine twine;And il - ka†) bird sang

1. lit - tle birds, And I sae wear-y, full o' care?Thou'll
2. o' its love, And fond - ly sae did I o' mine. With

1. break my heart, thou warbling bird,That wantons through the
2. light-some heart I pulled a rose, Full sweet up - on its

1. flow'ry thorn; Thou mindst me o' de - part- ed joys, De-
2. thorn-y tree; But my faulse††)lover stole my rose, And
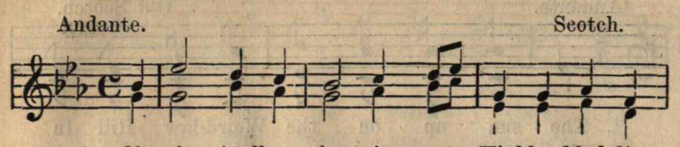
1. part-ed, nev - er to re - turn!
2. ah! he left the thorn with me!
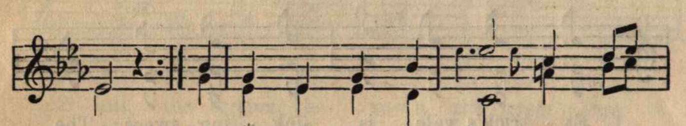
---

*) braes = hills, slopes. **) bonnie = beautiful. ***) sae = so.
†) ilka = each. ††) faulse = false.

26. The Blue-Bells of Scotland.
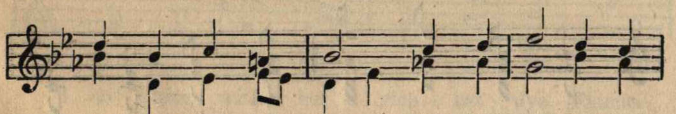
Andante. Scotch.
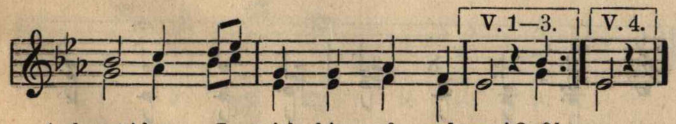


1. Oh, where! tell me, where is your Highland lad-die
2. where! tell me, where does your Highland lad-die
3. clothes, in what clothes is your Highland lad-die
4. pose, and sup - pose that your Highland lad should



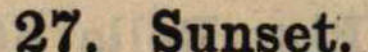
1. gone? He's gone with streaming ban - ners, where
2. dwell? He dwells in mer - ry Scot - land, where
3. clad? His bon - net's of the Sax - on green, his
4. die? The bag-pipes shall play o - ver him, I'll



1. no - ble deeds are do - ne, And it's oh, in my
2. blooms the sweet blue - bell, And it's oh, in my
3. waist-coat's of the plaid, And it's oh, in my
4. lay me down and cry; And it's oh, in my
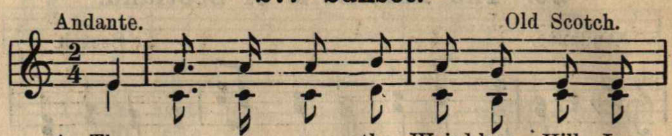


1. heart! how I wish him safe at home! 2. Oh,
2. heart! that I love my lad - die well! 3. What
3. heart! that I love my High-land lad' 4. Sup-
4. heart! that I wish he may not die!
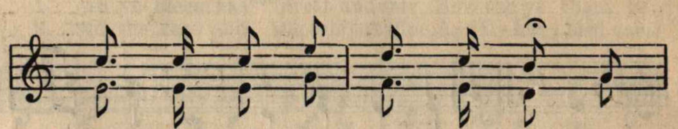


27. Sunset.
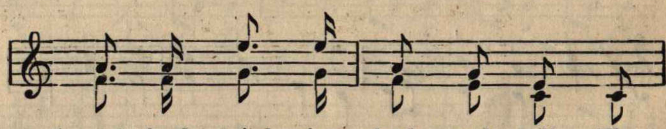
Andante. Old Scotch.
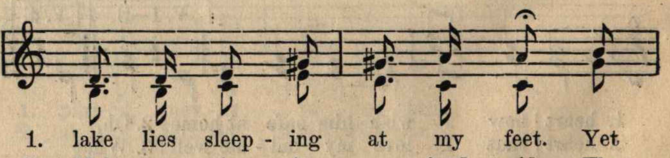


1. The sun up - on the Weird-law Hill In
2. With list - less look a - long the plain I
3. A - las, the warp'd and bro - ken board, How,
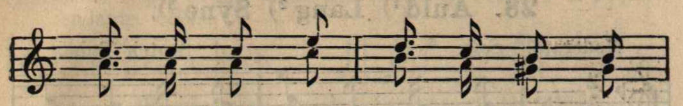


1. Et - trick's vale is sink - ing sweet; The
2. see Tweed's sil - ver cur - rent glide, And
3. can it bear the paint - er's dye? The
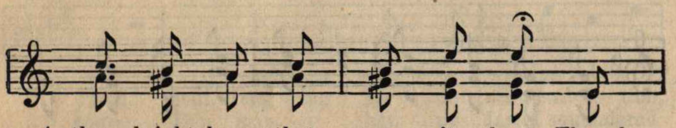


1. west - land wind is hush and still, The
2. cold - ly mark the ho - ly fane Of
3. harp of strained and tune - less chord, How
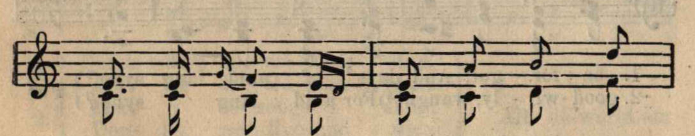


1. lake lies sleep - ing at my feet. Yet
2. Mel - rose rise in ru - ined pride. The
3. to the Min - strel's skill re - ply! To
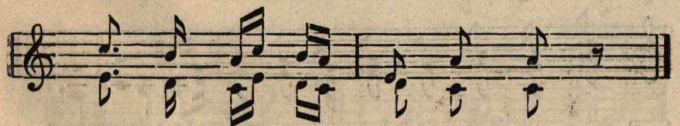


1. not the land - scape to mine eye Bears
2. qui - et lake, the balm - y air, The
3. ach - ing eyes each land - scape low'rs. To



1. those bright hues that once it bore; Though
2. hill, the stream, the tow'r, the tree are
3. fev' - rish pulse each gale blows chill And



1. ev' - ning with her rich - est dye Flames
2. they still such as once they were? Or
3. A - ra - by's and E - den's bow'rs Were
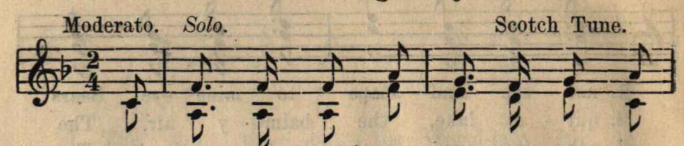


1. o'er the hills on Et - trick's shore.
2. is the drear - y change in me?
3. bar - ren as this moor - land hill.

Walter Scott.

28. Auld[1]) Lang[2]) Syne[3]).
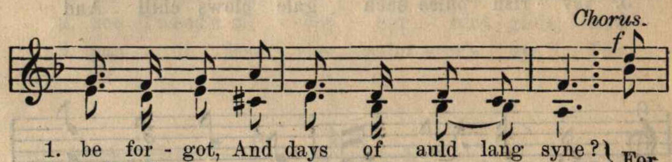
Moderato. *Solo.* Scotch Tune.
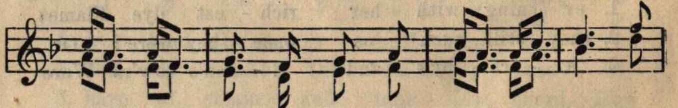


1. Should auld ac - quaint-ance be for - got, And
2. And here's a hand, my trust - y friend, And

1. nev - er brought to mind? Should auld ac - quaint-ance
2. give a hand of thine, and we'll take a right
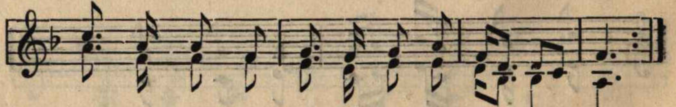
Chorus.



1. be for - got, And days of auld lang syne? }
2. good -wil - ly, waught[4])For auld lang syne? } For



1—2. auld lang syne, my dear, For auld lang syne, We'l



1—2. take a cup of kindness yet, For auld lang syne!

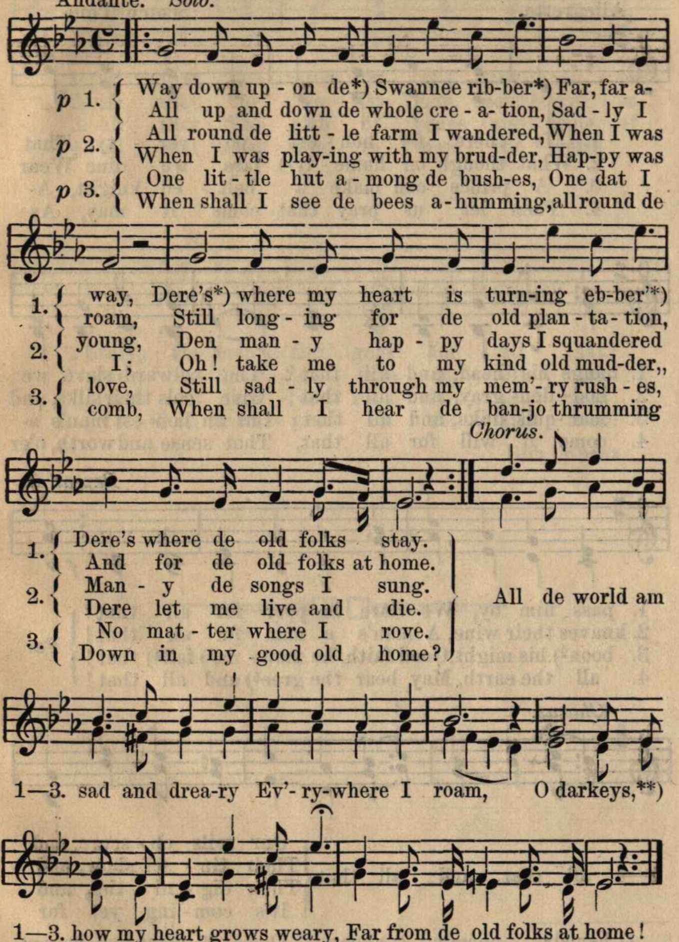
Rob. Burns.

---

1) auld = old, 2) lang = long, 3) syne = time; auld lang syne = happy times of long ago, 4) waught = drink, draught.

29. Old Folks at Home.

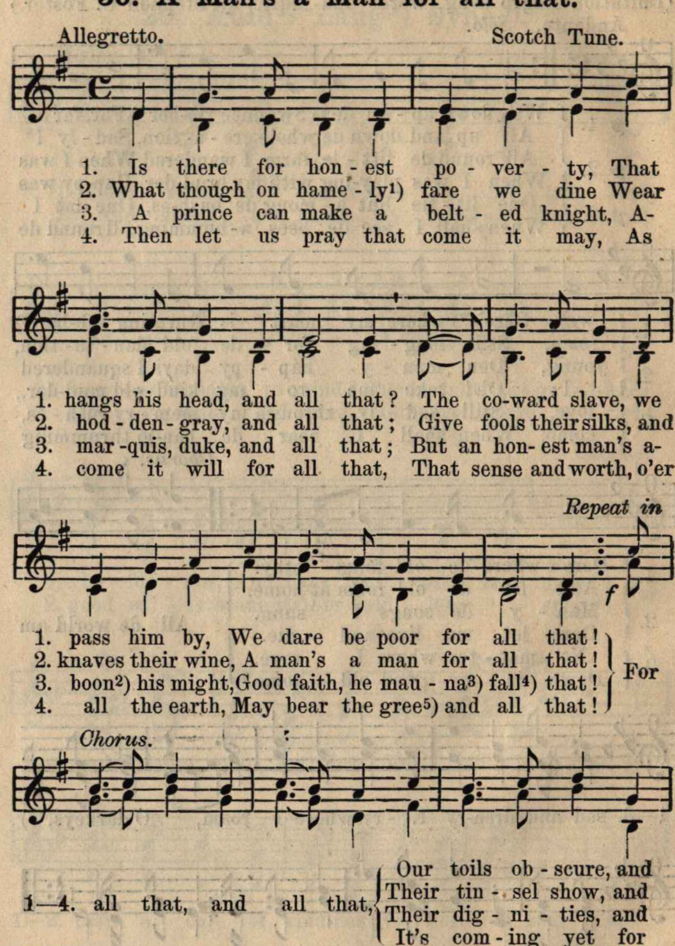
(Imitation Negro song, words and music by Stephen C. Foster.)



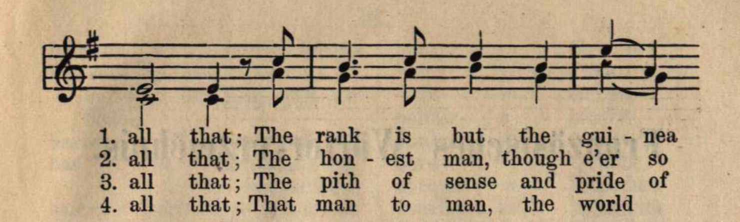
*) Nigger-English: de, ribber, dere, ebber, brudder etc. = the, river, there, ever, brother etc.
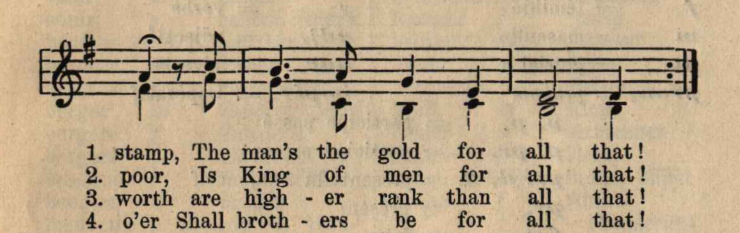
**) darkeys = negroes.

30. A Man's a Man for all that.

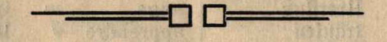


1) hamely = homely, 2) aboon = abooe, 3) mauna = cannot, 4) fall = to get, to do, 5) to bear the gree = to triumph.


1. all that; The rank is but the gui - nea
2. all that; The hon - est man, though e'er so
3. all that; The pith of sense and pride of
4. all that; That man to man, the world


1. stamp, The man's the gold for all that!
2. poor, Is King of men for all that!
3. worth are high - er rank than all that!
4. o'er Shall broth - ers be for all that!

Rob. Burns.



Französisches Wörterverzeichnis.

Abkürzungen:

f	= féminin	*v*	= verbe
m	= masculin	*adj.*	= adjectif
pl.	= pluriel	*adv.*	= adverbe
pron.	= pronom	*impér.*	= Impératif

p. p.	= participe passé
p. pr.	= participe présent
pr. d. S.	= présent du Subjonctif
pr.	= présent
fut.	= futur

A.

abeille	*f*	Biene
abîme	*m*	Abgrund, Schlucht
abondance	*f*	Überfluß
abreuver	*v*	tränken
accents	*m/pl.*	Gesänge
accourir	*v*	herbeieilen
agneau	*m*	Lamm
agrément	*m*	Annehmlichkeit, Lieblichkeit, Vergnügen
aigle	*m*	Adler
aimable	*adj.*	liebenswürdig
aile	*f*	Flügel
aînés	*m/pl.*	die Älteren
air	*m*	Luft
alarme	*f*	Furcht Besorgnis
allumer	*f*	anzünden
alouette	*f*	Lerche
amour	*m*	pour l'amour de Dieu um Gottes willen
âne	*m*	Esel
ange	*m*	Engel
apprendre	*v*	lehren
s'approcher	*v*	herankommen
ardent	*adj.*	feurig glühend
argentin	*adj.*	silberhell
arracher	*v*	entreißen
arroser	*v*	bewässern anfeuchten
assiette	*f*	Teller
assis, on me voyait assis man sah mich sitzen		
attrait	*m*	Anziehungskraft, Reiz
attraper	*v*	fangen
aurore	*f*	Morgenröte

B.

badiner *v* scherzen, spielen
baissant *p. pr.* le jour va baissant der Tag geht zur Neige
barbare *adj.* barbarisch, roh
bas *m* Strumpf; en bas unten
basse *f* sorte de petit tonneau
beau *adj.* schön
bêler *v* blöken
bénir *v* danken, segnen
bénisse *pr. d. S.* von bénir
berceau *m* Wiege
berceuse *f* Wiegenlied
berger *m* Schäfer, Hirte
bergère *f* Schäferin
bergerie *f* Schafstall
besogne *f* Arbeit, Mühe
beugler *v* brüllen
bienvenu *p. p.* sois le bienvenu sei willkommen!
bine *f* Hacke
blanchir *v* erbleichen
blé *m* Getreide
bocage *m* Gebüsch
bœuf *pl./m* Ochs
bois *m* Gehölz
bondir *v* hüpfen
bonheur *m* Glück
bord *m* Gestade
bosquet *m* Wäldchen
bourbeux *adj.* schlammig
bouvreuil *m* Dompfaff
bourdonnement *m* Summen
branche *f* Zweig
brillant *adj.* glänzend
brodé *adj.* gestickt
broussaille *f* Gestrüpp
bruit *m* Klang
brûler *v* verbrennen
brume *f* Nebel
brun *adj.* braun, düster
brune *f* Abenddämmerung
buisson *m* Dickicht, Gebüsch
butiner *v* einsammeln
buvez *impér.* von boire, trinken

C.

ça = cela
caché *adj.* verborgen, versteckt
cadence *f* marquer la cadence den Takt angeben
Cadet *m* Junker
cage *f* Käfig
calmer *v* stillen
campagne *f* Feld
canard *m* Ente
cantilène *f* Liedchen
carnage *m* Gemetzel
carrière *f* Bahn, Reihe
casquette *f* Mütze
causer *v* verursuchen
cave *f* Keller
cela *pron.* cela va sans dire das ist selbstverständlich
célébrer *v* feiern, rühmen
cercueil *m* Sarg
cerise *f* Kirsche
certain *adj.* gewiß, sicher,
cervelle *f* Gehirn, Verstand,
cesse *f* sans cesse unaufhörlich
chagrin *m* Kummer
chalet *m* Sennhütte
chalumeau *m* Schalmeie
chamois *m* Gemse
champêtre *adj.* ländlich
chancelant *adj.* schwankend, unsicher
chandelle *f* Kerze
chant *m* Gesang, Lied
chanter *v* besingen

charme	*m*	Reiz
charmer	*v*	entzücken
chat	*m*	Katze
chaume	*m*	Hütte
chaumière	*f*	Hütte
chemin	*m*	Pfad
chêne	*m*	Eiche
chéri	*adj.*	geliebt
chevron	*m*	Sparren
cieux	*m/pl.*	von ciel
cime	*f*	Gipfel
clair	*adj.*	klar
clochette	*f*	Glöcklein
clos	*impér.*	von clore schließen
cogner	*v*	hacken
coiffe	*f*	Haube (der Bäuerin)
coiffer	*v*	frisieren
comme ça	*adv.*	so
compter	*v*	rechnen
coq	*m*	Hahn
cor	*m*	Horn
corbin	*m*	Rabe
coteau	*m*	Hügel
cou	*m*	Hals
couchant	*m*	Sonnenuntergang
coucou	*m*	Kuckuck
couler	*v*	fließen
coupe	*f*	Schnitt
couper	*v*	schneiden
couronne	*f*	Krone Blütenkranz
course	*f*	Gang
court	*pr.*	von courir laufen
couvent	*m*	Kloster
craignant	*p pr.*	von craindre fürchten
craintif	*adj.*	furchtsam, scheu
créancier	*m*	Gläubiger
crèche	*f*	Krippe
cri	*m*	Schrei
crier	*v*	schreien, rufen
crincrin	*m*	Fiedel, Geige

D.

se débattre	*v*	sich wehren
dedans	*adv.*	innerhalb
défenseur	*m*	Verteidiger
délibérer	*v*	beraten
délire	*m*	Begeisterung
denier	*m*	Heller
déployer	*v*	entfalten
désirer	*v*	herbeiwünschen
destin	*m*	Schicksal
destinée	*f*	Schicksal
dévotement	*adv.*	demütig, andächtig, fromm
diable	*m*	faire le diable à quatre tüchtig Lärm machen
dire	*v*	cela va sans dire das ist selbstverständlich
dodo	*m*	fais dodo mache baba, schlafe
doré	*adj.*	goldig
dormir	*v*	schlafen
douloureux	*adj.*	schmerzhaft
doux, douce	*adj.*	süß
drapeau	*m*	Fahne
dresser	*v*	emporstreben
dur	*adj.*	hart, rauh

E.

écolier	*m*	Schüler
écrire	*v*	schreiben
s'effacer	*v*	sich verwischen, erlöschen
égalité	*f*	Gleichheit
églantine	*f*	wilde Rose
s'émailler	*v*	sich bedecken, sich überziehen

égorger	*v*	erdrosseln
embaumer	*v*	mit Wohlgeruch erfüllen
emplir	*v*	erfüllen, füllen
enchanteur	*adj.*	bezaubernd, entzückend
s'endormir	*v*	einschlummern
enfance	*f*	Kindheit, Jugend
enfoncer	*v*	eingraben
enflammé	*adj.*	entflammt, geliebt
ensemble	*adv.*	zusammen
enterré	*adj.*	beerdigt
s'envoler	*v*	fortfliegen
épaule	*f*	Schulter
épée	*f*	Degen, Schwert
épi	*m*	Ähre
épitaphe	*f*	Grabschrift
espace	*f*	Weltenraum
espérance	*f*	Hoffnung
étable	*f*	Stall
étang	*m*	Teich
étendard	*m*	Standarte
s'étendre	*v*	sich ausbreiten
éternel	*adj.*	ewig
étoile	*f*	Stern
étude	*f*	Studium, Arbeit
expirant	*adj.*	sterbend

F.

faiblesse	*f*	Schwäche
faraud	*adj.*	geckenhaft
faucher	*v*	mähen
fauvette	*f*	Grasmücke
faveurs	*f/plur.*	Gunstbezeigungen
féroce	*adj.*	wild
fête	*f*	Fest, Namenstag
feuille	*f*	Blatt
ficelle	*f*	Halunke
fidèle	*adj.*	treu
figue	*f*	Feige
filer	*v*	spinnen
fillette	*f*	Mägdlein
fils d'or	*m/pl.*	Golddraht
fleuri	*adj.*	blütenreich
fleurir	*v*	blühen
flocon	*m*	Flocke
flot	*m*	Woge, Welle
font	*pr.*	von faire machen
fortuné	*adj.*	gesegnet, beglückt
fraise	*f*	Erdbeere
frayeur	*f*	Schreck
frimousse	*f*	Gesicht
fripon	*m*	Spitzbube
frire	*v*	backen, braten
froisser	*v*	zerknittern, quetschen
froment	*m*	Weizen
front	*m*	Stirn
furet	*m*	Frettchen
fuseau	*m*	Spindel
fûte	*f*	Faß

G.

gaillard	*adj.*	verschmitzt
gaîté, gaieté	*f*	Heiterkeit, Frohsinn
garder	*v*	behalten
gas = garçon		
gazon	*m*	Rasen
geler	*v*	gefrieren
genou	*m*	Knie
gentil	*adj.*	nett, lieb
glacier	*m*	Gletscher
gondolier	*m*	Gondelführer
goret	*m*	Spanferkel
goûte	*f*	das Abschmecken, Kosten

grâce	*f*	Anmut, Gnade
grain	*m*	Korn (Getreide)
graine	*f*	Korn (Samen)
grandir	*v*	wachsen, zunehmen
grêler	*v*	hageln
grenier	*m*	Hausboden
grappe	*f*	Weintraube
grenouille	*f*	Frosch
grincer	*w*	kratzen, knarren, knirschen
guêtres	*f/pl.*	Gamaschen
guetter	*v*	erspähen, erlauern
guide	*m*	Führer

H.

ʽh = h consonne.

habiter	*v*	wohnen
habitude	*f*	Gewohnheit, Gewöhnung
haleine	*f*	Atem, Lufthauch
ʽhameau	*m*	Weiler
ʽhaut	*adj.*	en haut oben
Helvétie	=	la Suisse
herbe	*f*	Gras
herbeux	*adj.*	grasreich
ʽhéron	*m*	Reiher
ʽhêtre	*m*	Buche
hirondelle	*f*	Schwalbe
hiver	*m*	Winter
honnête	*adj.*	ehrlich, ehrbar
horizon	*m*	Horizont
humain	*adj.*	menschlich
hunier	*m*	Topsegel
hymne	*f*	= chant

I. J.

jaloux	*adj.*	eifersüchtig
jambom	*m*	Schinken
jaser	*v*	schwatzen
impur	*adj.*	unrein
infortuné	*adj.*	= malheureux
invisible	*adj.*	unsichtbar
joli	*adj.*	hübsch
jouir	*v*	jouir du printemps den Frühling genießen
joyeux	*adj.*	fröhlich, freudig
irons	*fut.*	von aller; nous irons wir werden gehen

L.

labour	*m*	Arbeit
laboureur	*m*	Bauer, Ackersmann
lac	*m*	der See
langage	*m*	Sprache, Ausdrucksweise
lapin	*m*	Kaninchen
larme	*f*	Träne
las	*adj.*	müde
leçon	*f*	Schulaufgabe
lever	*m*	Anbruch, Erwachen
liberté	*f*	Freiheit
lieu	*m*	Ort, Ortschaft
lièvre	*m*	Hase
limpide	*adj.*	klar, durchsichtig
linotte	*f*	Hänfling
lire	*v*	lesen
lolo	*m*	= lait Milch
lorgnette	*f*	Augenglas
louange	*f*	Lob, Lobpreisung
loup	*m*	Wolf
lune	*f*	Mond

M.

majestueux	*adj.*	majestätisch
mâle	*adj.*	männlich
manger	*v*	essen
marbre	*m*	Marmor
se marier	*v*	sich verheiraten
marin	*adj.*	vent marin Seewind
mât	*m*	Mast
matinal	*adj.*	frühzeitig
merveille	*f*	à merveille wundervoll, großartig
messager	*m*	Bote
messieurs	*f*	Herren, meine Herren
meule	*f*	Mühlstein
meunier	*m*	Müller
miel	*m*	Honig
miracle	*m*	Wunder
miroir	*m*	Spiegel
misère	*f*	Herzeleid
moineau	*m*	Sperling
moisson	*f*	Ernte
mont	*m*	Berg
montagne	*f*	Berg
moulin	*m*	Mühle
mousse	*m*	Schiffsjunge
mouton	*m*	Hammel
mugir	*v*	brüllen
mûr	*adj.*	reif

N.

naviguer	*v*	fahren (Schiff)
neige	*f*	Schnee
nid	*m*	Nest
noces	*f/pl.*	Hochzeit
Noël	*m*	Weihnachten Weihnachtslied
nœud	*m*	Knoten, Schleife
nonne	*f*	Nonne
nourrir	*v*	ernähren, nähren, füttern

O.

odorant	*adj.*	wohlriechend
oiseau	*m*	Vogel
oiselet	*m*	Vögel
ombrage	*m*	Schatten
ombre	*f*	Schatten
ordonner	*v*	befehlen
oreille	*f*	Ohr
ordre	*m*	Ordnung, Befehl
orge	*m*	Gerste
orgueil	*m*	Stolz
ormeau	*m*	Rüster
orthographe	*f*	Rechtschreibung
ouaille	*f*	Pfarrkind, Schäflein
oublier	*v*	vergessen

P.

paille	*f.*	Stroh
paître	*v*	weiden
panier	*m*	Korb
papier gris	*v*	Dütenpapier
papillon	*m*	Schmetterling
paré	*adj.*	geschmückt
parfum	*m*	Wohlgeruch, Duft
partout	*adv.*	überall
pas	*m*	Schritt
passé	*adj.*	l'an passé voriges Jahr
passer	*v*	vorübergehen vorbeikommen
pâtissier	*m*	Pastetenbäcker
paupière	*f*	Augenlid
pécher	*v*	sündigen
pêcher	*v*	fischen
pénétrer	*v*	eindringen

peine	*f*	Leid, Schmerz, Kummer, Mühe
pend	*pr.*	von pendre hängen
perce	*f*	Anstich
perdrix	*f*	Rebhuhn
pervenche	*f*	Immergrün
peureux	*m*	Furchtsamer
pin	*m*	Fichte
pinson	*m*	Buchfink
plaine	*f*	Ebene, Gefilde
plaintif	*adj.*	klagend
planer	*v*	schweben
plein	*adj.*	voll
pleurer	*v*	weinen
pleuvoir	*v*	regnen
plume	*f*	Feder
poisson	*m*	Fisch
poule	*f*	Huhn
pousser	*v*	ausstoßen
poussière	*f*	Staub
poutre	*f*	Balken
prairie	*f*	Wiese
pré	*m*	Wiese
prédire	*v*	weissagen
présent	*m*	à présent gegenwärtig, jetzt
prêter	*v*	leihen
printemps	*m*	Frühling
prison	*f*	Gefängnis
prochain, prochaine	*adj.*	nächste
protéger	*v*	beschützen, beschirmen
provençal	*adj.*	provenzalisch
prunelle	*f*	Augapfel
pucelle	*adj.*	unbefleckt, unbenutzt.

Q.

quartier	*m*	Stadtviertel
quenouille	*f*	Spinnrocken

quoi *pron.* je n'ai pas de quoi ich habe nichts, ich besitze nichts.

R.

raboter	*v*	hobeln
racler	*v*	kratzen (auf der Geige)
rajeunir	*v*	verjüngen
ramage	*m*	Gesang der Vögel
ramasser	*v*	sammeln, pflücken
rameau	*m*	Zweig
ramure	*f*	Astwerk
ras	*adj.*	glatt, kahl,
rat	*m*	Ratte
rataplan	*m*	Klang der Trommel (= bum, bum rc.)
ravigotant	*adj.*	erfrischend
ravir	*v*	rauben
rayon	*m*	Strahl
rayonner	*v*	erstrahlen
rebelle	*adj.*	aufrührerisch
réchauffer	*v*	erwärmen
remettre	*v*	wieder einstecken
remue-ménage	*m*	Aufbruch, Wirrwarr
renaître	*v*	wiedererstehen
renard	*m*	Fuchs
rendre	*v*	wiedergeben
renouveau	*m*	= printemps, Lenz
rentrer	*v*	zurückkommen, wieder eintreten
répandre	*v*	verbreiten, austeilen
repas	*m*	Mahlzeit
repasser	*v*	wieder vorbeikommen

reprendre *v* wieder nehmen
respirer *v* atmen
resplendir *v* erstrahlen
ressources *f/pl.* Geldmittel
retour *m* il est de retour er ist zurück, er ist wieder da
réveil *m* Erwachen, Weckruf
rêver *v* träumen
reverdi *adj.* wieder grün
rêveur *adj.* träumerisch
riant *adj.* lachend
rilles *fpl.* gehacktes Schweinefleisch
robe *f* Kleid
romarin *m* Rosmarin
rond *adj.* rund; tout en rond rund herum
rossignol *m* } Nachtigall
rossignollet *m* } Nachtigall
rouillé *adj.* verrostet
Roussel (= Rousseau) *m* Rotkopf
ruban *m* Band
ruisseau *m* Bach

S.

sabot *m* Holzschuh
sac *m* Tornister Schulranzen
sacré *adj.* heilig
salade *f* Salat
saluer *v* grüßen
salut *m* Gruß, sei gegrüßt
sang *m* Blut
sanglant *adj.* blutig
sapin *m* Tannenbaum,
sauter le pas = mourir
satins *m* Atlaskleider
sauvage *m/pl.* wild
savetier *m* Schuhflicker
scier *v* sägen
sécher *v* trocknen
séduire *v* verführen, bezaubern, bestechen
Seigneur *m* Gott, der Herr
sein *m* Schoß, Busen
séjour *m* Aufenthalt
semer *v* säen
senteur *f* Wohlgeruch
sentier *m* Pfad
sentir *v* fühlen, riechen
séparer *v* trennen
serge *f* Sarsche (Gewebe)
siffler *v* pfeifen
siffleur *adj.* pfeifend, zwitschernd
silence *m* Stillschweigen
sillon *m* Ackerfurche
soc *m* Pflugschar
sol *m* Boden
soleil *m* Sonne
sommeil *m* Schlaf
sommet *m* Gipfel, Spitze
son *m* Ton, Laut
sonner *v* läuten, verkünden
sonore *adj.* widerhallend
souffler *v* schnaufen
soulier *m* Schuh
soupe *f* Suppe
soupière *f* Suppenschüssel
source *f* Quelle
sourire *m* Lächeln
sourit *pr.* von sourire lächeln
soutenir *v* unterstützen
souvenir *m* Andenken Erinnerung
souverain *m* Herrscher
splendeur *f* Glanz, Herrlichkeit
splendide *adj.* herrlich, glänzend

suave *adj.* köstlich, lieblich
sublime *adj.* erhaben
sucre *m* Zucker
Suisse *f* la Suisse die Schweiz
superbe *adj.* herrlich
survivre *v* überleben

T.

tablier *m* Schürze
tendresse *f* Zärtlichkeit
terminer *v* beendigen
tête *f* Kopf, Haupt, Spitze,
tirer *v* abziehen
tison *m* Feuerbrand
torrent *m* Gießbach
tour *m* chacun son tour jeder auf seine Weise
tourment *m* Pein, Qual, Angst
tourner *v* drehen, rundherum laufen
trace *f* Spur
train *m* mettre en train in Gang bringen
tranchant *adj.* schneidend scharf
trèfle *f* Klee
se trémousser *v* sich rühren, sich regen
trier *v* = choisir auslesen
Trinité *f* la Trinité Sonntag nach Pfingsten (Kleinpfingsten)
trinquer *v* anstoßen
trot *m* au trot im Trabe

U.

s'unir à *v* einstimmen

V.

vaillance *f* Tapferkeit
vaillant *adj.* tapfer
vallon *m* Tal
venger *v* rächen
vengeur *adj.* les pas vengeurs die Rächerarme
venter *v* il vente es ist windig
verger *m* Obstgarten
vérité *f* Wahrheit
vermeil *adl.* hochrot
vert *adj.* grün
vertu *f* Tugend
vieillard *m* Greis
vierge *adj.* unbetreten
Vierge *f* Mutter Gottes, hl. Jungfrau
vigne *f* Weinstock
vigueur *f* avec vigueur tüchtig
vilain *adj.* häßlich
violette *f* Veilchen
violoneux *m* Geigenspieler
vœu *m* Gelübde, Eid
voisinage *m* Nachbarschaft
voix *f* Stimme
vol *m* Flug
voler *v* fliegen
voleur *m* Dieb
voltiger *v* voltiger autour de flattern um
vue *f* Anblick, Sehschärfe (avoir la vue nette = scharf sehen)

Z.

zéphir *m* sanfter Wind

Englisches Wörterverzeichnis.

Abkürzungen:

n	= noun (Substantiv)	***imp.***	= imperfect
v	= verb	***pr. p.***	= present participle
adj.	= adjective	***p. p.***	= past participle
adv	= adverb	***int.***	= interjection
prep.	= preposition	***pron.***	= pronoun

A.

a-chasing	*pr. p.*	chase jagen
add	*v*	hinzufügen
afar	*adv*	in der Ferne
after	*pr. p.*	nach, hinterher
again	*adv*	wieder
a-getting	*p. p.*	get
a-humming	*pr. p.*	hum summen
a-hunting	*prep.*	= a-chasing
air	*n*	Luft
arise	*v*	sich erheben
arouse	*v*	erwecken
a-shore	*adv*	ans Ufer, zum Ufer
asunder	*adv*	auseinander
assembly	*n*	Versammlung, Gesellschaft
attempt	*n*	Versuch, Anlauf
azure	*adj.*	himmelblau

B.

baa	*int.*	mäh (Blöken der Schafe)
babble	*v*	schwatzen
babe	*n*	= baby
bag	*n*	Sack
bagpipe	*n*	Dudelsack
balmy	*adj.*	balsamisch
banjo	*n*	Negerguitarre
bank	*n*	Ufer
bard	*n*	Sänger, Barde
barn	*n*	Scheune
battle	*n*	Schlacht
bay	*n*	Bucht
beat	*v*	schlagen
beau	*n*	Stutzer
beauty	*n*	Schönheit
bed	*n*	Blumenbeet
bee	*n*	Biene
bell	*n*	Glocke
belong	*v*	gehören
belted	*p. p.*	belt umgürten
below	*adv*	drunten
bend down	*v*	niederdrücken
betray	*v*	verraten
bicker	*v*	hüpfen, sich schlängeln
bird	*n*	Vogel
birthplace	*n*	Geburtsort

black	*adj.*	schwarz
blackbird	*n*	Amsel
Blake	*n*	an English naval hero
blast	*n*	Windstoß
bleak	*adj.*	öde
blest	*p. p.*	to bless segnen
blithe	*adj.*	munter, lustig
bloom	*v*	blühen
blossom	*n*	Blüte
blow	*v*	blasen, wehen
bluebell	*n*	Glockenblume
blush	*n*	das Erröten
bonnet	*n*	Mütze
bottom	*n*	Schiffsboden
bough	*n*	Zweig
bowl	*n*	Schale, Becher
brave	*adj.*	tapfer
bravery	*n*	Tapferkeit
bread	*n*	Brot
break	*v*	brechen
breast	*n*	Brust
breathe	*v*	atmen, wehen, säuseln
breeze	*n*	Seewind
bright	*adj.*	glänzend, schön
brimming	*pr. p.*	to brim bis zum Rande vollaufen
broke	*imp.*	to break
brook	*n*	Bach
bubble	*v*	sprudeln
bulwark	*n*	Bollwerk
bunting	*n*	Kosename (Ammer)
burn	*v*	brennen
burthen	*n*	Kehrreim, Refrain
bye	*int.*	ba, ba

C.

call	*n*	Ruf; to call rufen
came	*imp.*	to come
can't =	cannot	kann nicht
car	*n*	Wagen
care for	*v*	sich kümmern um
catch	*v*	fangen, haschen
cease	*v*	aufhören
chain	*n*	Kette
change	*n*	Veränderung, Wechsel
chant	*v* =	to sing
charm	*v*	Reiz
charter	*n*	Urkunde, Frei[brief
chatter	*n*	plaudern, schwatzen
cheer up	*n*	frischen Mut
chime	*v*	Wohlklang
chord	*n*	Akkord, Saite
circle	*p. p.*	Kreis, Kranz
circle	*pr. p.*	umkreisen, umspülen
city	*n*	Stadt
clad	*p. p.*	to clothe bekleiden
clinging	*pr. p.*	klebrig
close	*adv*	dicht
coast	*n*	Küste
comb	*n*	Bienenstock
command	*n*	Befehl
commerce	*n*	Handel
companion	*n*	Gefährte
compare	*v*	(sich)vergleichen
conquer	*v*	erobern, siegen
content	*adj.*	zufrieden
coot	*n*	Wasserhuhn
coo	*n*	das Girren (der Tauben)
cottage	*n*	Hütte
counting-house	*n*	Contor
country	*n*	Land
cover	*v*	bedecken
coward	*adj.*	feige

cradle	*n*	Wiege
creation	*n*	Schöpfung
crown	*n*	Krone, Kopf
crown	*v*	krönen
cup	*n*	Becher
current	*n*	Flußlauf
curve	*n*	Krümmung, Biegung

D.

daddy	*n*	= father
dainty	*adj.*	lecker
daisy	*n*	Gänseblümchen
dame	*n*	Herrin
damp	*n*	Dunst, Nebel
danger	*n*	Gefahr
darkly	*adv*	finster, dunkel
darkness	*n*	Finsternis, Dunkelheit
dazzle	*v*	blenden
dead	*adj.*	tot
dear	*adj.*	lieb, teuer
death	*n*	Tod
decay	*n*	zerfallen
deck	*v*	Schiffsdeck
deep	*adj.*	tief
deer	*n*	Rotwild
dell	*n*	Tal
depart	*v*	entschwinden
dew	*n*	Tau
dish	*n*	Gericht, Schüssel
doth	*pr.*	to do tun
down	*adv*	unten, hinunter
dread	*n*	Furcht
dreadful	*adj.*	furchtbar
dreary	*adj.*	traurig
drop	*v*	tropfen, abfallen
dwell	*v*	wohnen
dye	*n*	Farbe
dying	*pr. v.*	ersterbend, erblassend

E.

earn	*v*	verdienen
eddy	*n*	wirbeln
elsewhere	*adv*	anderswo
enow = enough		genug
envy	*n*	Neid
eve = evening		
ever	*adv*	je, immer
ev'ry = every	*pron.*	jeder, jede, jedes
exile	*n*	Verbannter
eye	*n*	Auge

F.

fade	*v*	verwelken, verblühen
fair	*adj.*	hübsch, schön, redlich
fairy-bell	*n*	Feenglocke
faithful	*adj.*	treu
fall	*n*	Fall, Sturz
fall	*v*	fallen
fallow	*n*	Brachland
fame	*n*	Ruhm
fane	*n*	Tempel
fare	*n*	Kost
farewell	*n*	Lebewohl
fast	*adv*	stark, schnell
feast	*n*	Fest
fell	*imp.*	to fall
fern	*n*	Farnkraut
fetch	*v*	holen
fiddle	*n*	Geige, Fiedel
fiddler	*n*	Geigenspieler
field	*n*	Feld, Gefilde
field-mouse	*a*	Feldmaus
fiery	*adj.*	stolz
fight	*n*	Kampf

fight	*v*	bekämpfen, fechten
fine	*adj.*	schön
flag	*u*	Flagge
flake	*n*	Flocke
flat	*adj.*	flach
flood	*n*	Flut
flourish	*v*	blühen, gedeihen
flow	*v*	fließen, fliegen, emporsteigen
flower	*n*	Blume
flowery	*adj.*	blumenreich
fly	*n*	fliegen
foamy	*adj.*	schäumend
foe	*n*	Feind
foeman	*n*	= foe
follow	*v*	folgen
fond	*adj.*	lieb, liebend, zärtlich
foreign	*adj.*	ausländisch, fremd
foreland	*n*	Vorgebirge
forest	*n*	Forst, Wald
freedom	*n*	Freiheit
fret	*v*	zernagen, zerfressen
friendship	*n*	Freundschaft
frighten	*v*	erschrecken
frolic	*v*	scherzen, spaßen
from	*prep.*	von

G.

gaily	*adv*	fröhlich
gay	*adj.*	heiter
gem	*n*	Kleinod, Edelstein
gen'rous = generous	*adj.*	mutig, kühn
get	*v*	fangen, haschen
get over	*v*	herüber kommen
gird on	*v*	umgürten
glide	*v*	dahingleiten
glitter	*v*	glitzern
glorious	*adj.*	ruhmreich
glory	*n*	Ruhm, Herrlichkeit, Pracht
glowworm	*n*	Gühwürmchen
gossamer	*n*	gossamer web Altweibersommer, Spinnenfäden
grave	*n*	Grab
gravel	*n*	Kiessand
grayling	*n*	Äsche (Fisch)
guard	*v*	behüten, bewachen
guardian angels	*n*	Schutzengel

H.

hall	*n*	Halle
hallow	*v*	heiligen, verklären
happy	*adj.*	glücklich
harness	*v*	anschirren, vorspannen
harp	*n*	Harfe
haste	*n*	make haste! beeile dich!
haughty	*adj.*	hochmütig
haunt	*n*	Aufenthaltsort, Lager
heart	*n*	Herz
hern = heron	*n*	Reiher
hero	*n*	Held
hide	*v*	verstecken
high	*adj.*	hoch
Highlands	*n*	das schottische Hochland
hill	*n*	Hügel
hoddengray	*n*	Zwillich
holy	*adj.*	heilig
home	*n*	Heim, Heimat
honour	*n*	Ehre

horse *n* Pferd
hue *n* Farbe
humble *adj.* demütig, bescheiden, ärmlich
Humpty-Dumpty *n* Humpelchen Pumpelchen (ein dicker, plumper Mensch) Clown
hurry *v* eilen
hush *int.* still! hushabye baba

I.

impulse *n* Trieb
indignant *adj.* unwillig, verzweifelt
inhabit *v* bewohnen
insect *n* Insekt
invade *v* einfallen, angreifen
isle *n* Insel

J.

Jack and Jill *n* Hans u. Grete
jolly *adj.* lustig
joyous *adj.* fröhlich
jump *v* springen

K.

kindly *adv* freundlich, gütig
kindred *n* Verwandtschaft Art
king *n* König

L.

laddie *n* = lad Bursche
ladybird *n* Marienkäfer
lake *n* der See
lane *n* Gasse
lark *n* Lerche
launch *v* dahineilen
leave *v* verlassen
leaves *n* plur. von leaf Blatt
lesson *n* Unterrichtsstunde
light *v* anzünden
lightsome *adj.* heiter
like *adj.* gleichwie
live *v* wohnen, leben
listless *adj.* unachtsam, unbekümmert
lone *adj.* einsam
loudpouring *adj.* lautströmend
love *n* Liebe
love *v* lieben
lovely *adj.* lieblich
lover *n* Liebhaber
low *adj.* niedrig, arm leise
lowly *adj.* = humble
lullaby *n* Wiegenlied, baba
lusty *adj.* munter, heiter

M.

main *n* Ozean
majestic *adj.* majestätisch
mallow *n* Malve
manly *adj.* mannhaft
march *n* Gang, Weg
mariner *n* Seemann, Matrose
marry *int.* wahrlich, potztausend!
master *n* Meister, Herr

match	*v*	begegnen, sich entgegen-stellen
matchless	*adj.*	unvergleichlich
mate	*n* =	companion
men	*n*	Leute
merry	*adj.*	fröhlich
meteor	*n*	Meteor
met with	*p. p.*	meet with antreffen
mid	*prep.*	inmitten von
mighty	*adj.*	mächtig
miller	*n*	Müller
mind	*n*	Geist, Gemüt
mind	*v*	erinnern
Minstrel	*n* =	a man who in old days sang to the harp verses composed by himself
mirth	*n*	Fröhlichkeit
moistened	*p. p.*	feucht
morn	*n* =	morning
moutain	*n*	Berg
move	*v*	bewegen, beleben
mute	*adj.*	stumm

N.

Nancy	*n*	Ännchen
native	*adj.*	einheimisch, heimatlich
naval	*adj.*	See
need	*v*	brauchen, bedürfen
Nelson	*n*	the greatest English naval hero
ne'er-never	*adv.*	niemals
nigh	*adv.*	nahe, in der Nähe
night	*n*	Nacht
nobody	*pron.*	niemand
none	*pron.*	keiner, keine, keins

O.

oak	*n*	Eiche
Oberon	*n*	the king of fairy land
old	*adj.*	alt, lieb
once	*adv.*	einst

P.

palace	*n*	Palast
parlour	*n*	Wohnzimmer
part with	*v*	scheiden von
peace	*n*	Friede; peace of mind Seelenfrieden
peal	*n*	Geläut
pebble	*n*	Kiesel
peck	*v*	picken
pie	*n*	Pastete
pigeon	*n*	Taube
pine	*v*	sich grämen
pipe	*n*	Pfeife, Flöte
pith	*n*	Mark, Kern
place	*n*	Ort, Platz
plaid	*n*	schottisches [Tuch
plain	*n*	Ebene
plantation	*n*	Pflanzung
play	*v*	spielen
pleasure	*u*	Vergnügen
pocket	*n*	Tasche
pouring	*po. p.*	strömend
praise	*n*	Lob, Preis
praise	*v*	loben, preisen
press	*v*	drängen
pretty	*adj.*	hübsch
pride	*n*	Stolz
proud	*adj.*	stolz
pull	*v*	pflücken
put	*v*	setzen
pulse	*n*	Pulsschlag
pursue	*v*	verfolgen, fortsetzen

Q.

quell *v* überwältigen
quiet *adj.* ruhig

R.

rabbit-skin *n* Kaninchenfell
rage *v* wüten, toben
rank *n* Reihe
rare *adj.* selten
receive *v* in Empfang nehmen
red *adj.* rot
reel *n* Haspel, Garnwinde
reflect *v* zurückwerfen, erwidern
reign *n* Herrschaft
renown *n* = glory
repair *v* sich begeben
rest *n* Ruhe [nach
rest *v* ruhen
return *v* zurückkehren
rich *adj.* reich
riddle *n* Rätsel
ridge *n* Furche
right *n* Recht
ring *v* läuten
river *n* Fluß
roam *v* umherstreifen
roar *v* brüllen, tosen
robin *n* Rotkehlchen
rock *n* Spinnrocken
rock *v* schaukeln
roe *n* Reh
roll *v* rollen
root *v* festwurzeln
rosebud *n* Rosenknospe
rove *v* = roam
ruin *v* zerstören
rule *v* beherrschen
rural *adj.* ländlich; rural reign Landherrschaft
rush *v* sich stürzen
rye *n* Roggen

S.

safe *adj.* sicher
sally *n* Ausfall, Ausbruch
sat *imp.* to sit sitzen
scatter *v* zerstreuen, verstreuen
scentless *adj.* geruchlos
seek *v* suchen; to seek through durchsuchen
seem *v* scheinen
serve *v* dienen
set *v* setzen, schaffen
shade *n* Schatten
sharp *n* hoher Ton
sheep *n* Schaf
shed *v* ausströmen
shining *pr. p.* to shine glänzen
shore *n* Ufer
show *v* zeigen
shut up *v* schließen, zumachen
sigh *n* Seufzer
skies *n* plur. sky Himmel
skip *v* hüpfen
slave *n* Sklave
slavery *n* Sklaverei
sleep *v* schlafen
sleepy *adj.* schläfrig
slip *v* schlüpfen
slope *n* Abhang
slung *p. p.* sling schlingen, umhängen
snow *n* Schnee

soar *v* emporfliegen
song *n* Lied, Gesang
soon *adv* bald
soothing *pr. p.* besänftigend
sore *adj.* weh, empfindlich
soul *n* Seele
sound *v* tönen
sparkle *v* sprudeln
speckled *p. p.* gefleckt
spinning-wheel *n* Spinnrad
spirits *n* Geist
splendour *n* Glanz, Pracht
squander *v* verbringen
squirrel *n* Eichhörnchen
stamp *n* Gepräge
standard *n* Standarte
star *n* Stern
start *v* hervorgehen
stay *v* bleiben
steady *adj.* standhaft, fest
steep *adj.* steil
steer *v* steuern
stem *n* Stengel
storm *n* Sturm
stormy *adj.* stürmisch
strain *n* Weise, Lied
strath *n* Flußtal
stream *n* Strom
streaming *adj.* wogend, wehend
stroke *n* Schlag
subject *adj.* unterworfen
sudden *adj.* plötzlich
sully *v* beschmutzen, beflecken
sunset *n* Sonnenuntergang
swallow *n* Schwalbe
swear *v* schwören
sweep *v* fegen, sausen
sweet *adj.* süß, lieb, teuer
swell *v* anschwellen, tönen
sword *n* Schwert

T.

tale *n* Sage, Märchen
tame *n* zähmen
Tara *n* = a place where in old days the Irish princes used to hold their meetings and keep their feasts.
tear *v* zerreißen
tender *adj.* zart, zärtlich
terrible *adj.* schrecklich
terrific *adv* schrecklich, fürchterlich
than *conj.* als
thatched *p. p.* mit Stroh gedeckt
there's = there is *adv* da ist, es gibt
thorn *n* Dorn
thorny *adj.* dornig
thorp *adj.* Weiler, Dorf
though *conj.* obgleich
thrill *n* Schauer
throb *n* Schlag, Pulsschlag
thrum *v* surren
thunder *n* Donner
time *n* Zeit; by time allmählich
tinkle *v* läuten
tinsel *n* Flitter
together *adv* zusammen
toil *n* Plack
tomb *n* Grab
torrent *n* Gießbach
tow'r = tower *n* Stadt
travel *v* reisen
treble *n* scharfer Ton
tree-top *n* Baumkrone, Wipfel
troubled *adj.* trübe
trout *n* Forelle
true *adj.* wahr, treu
tumbling *pr. p.* strauchelnd, stolpernd

tune *n* Weise, Melodie
tuneful *adj.* klangreich
turn *n* = manner; in their turn auf ihre Weise, nacheinander
tweedledee *int.* dideldum, dideli,
twine *v* sich ranken,
tyrant n Tyrann

U.

use *v* pflegen

V.

vain *adv.* in vain vergeblich
vale *n* = valley
valley *n* Tal
very *adv.* sehr
violin *n* Violine
valour *n* Tapferkeit

W.

waistcoat *n* Weste, Wams
wake *v* erwachen
walk *v* gehen, wandern
wall *n* Mauer, Wand
wanton *v* ausgelassen spielen, übermütig spielen
war *n* Krieg
warble *v* trillern
warrior *n* Krieger
water *n* Wasser
waterbreak *n* Wirbel, kleine Welle
wave *n* Woge
weary *adj.* müde, matt
web *n* Gewebe
wedding *n* Hochzeit
went *imp.* to go gehen
wet *adj.* naß
wheel *n* Rad
where-ever *conj.* wo auch immer
whistle *v* pfeifen
wild *adj.* wild
willow-weed *n* Weidenkraut, Weiderich
wing *n* Flügel
with *prep.* mit
wither *v* verwelken, verdorren
woe *n* Weh
wonderful *adj.* wunderbar
won't = will not wollen nicht
woo *v* freien, werben
wool *n* Wolle
wood *n* Wald, Holz
woodbine *n* Geißblatt
work *v* arbeiten, bewirken
world *n* Welt
worth *n* Wert, Würde
wrap *v* to wrap in einschlagen, einwickeln

Y.

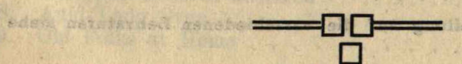
ye *pron.* = you
youth *n* Jugend

Erstes Inhaltsverzeichnis.

Nach der Reihenfolge geordnet.

I. Französischer Teil.

II. Englischer Teil.



Zweites Inhaltsverzeichnis.

Nach Sachgruppen geordnet. *)

I. Französischer Teil.

A. Spiel und Scherz.

B. Im Kreislauf des Jahres.

C. Arbeits- und Kulturlieder.

*) Über die Verteilung auf die verschiedenen Lehrstufen siehe Vorwort!

D. Heimat und Vaterland. Seite

II. Englischer Teil.

A. Spiel und Scherz.

B. Im Kreislauf des Jahres.

C. Arbeits- und Kulturlieder.

D. Heimat und Vaterland.

Druck von F. W. Gadow & Sohn in Hildburghausen.



